



**ARDS**

Aboriginal Resource and Development Services Inc.

# **Djanju (Warramiri) Dictionary**

## WARRAMIRI DICTIONARY

### Introduction

This introduction consists of a short statement about the Warramiri people in Warramiri and English, the relationship of the Warramiri language to other languages, a list of people who have contributed to this project and an introduction to the grammar of the language. This is followed by lists of suffixes, pronouns, demonstratives and verbs.

At the present time, the dictionary has about 1,500 words, and is a work-in-progress. We welcome comments, additions and corrections.

### Warramiri

Djaŋum dhäwu Warramiriwuruy yolŋu'yulŋuwuruy. Dhäwum djaŋu yolŋuwuruy Buŋalpuŋalwuruy ga Waŋdhunawuruy ga Njarrkandjawuruy Warramiriwuruy. Wuruymum yolŋu dhä-dhurpuwuy gapuwuy ðamurrurŋ'puy ga Waŋdhunam bapurru Warramiri dhä-goṭawuy.

Wuruymum djaŋu yolŋu warra banya djanal yakarra bayŋ nyinarra njirrimaŋa yäkuŋa Dholtji, banya djanaliŋgu njulwanŋu ḥayi yirralka nyinanhawu. Njarryaram djanal bayŋ yakarra lipalipayu runurunumurru rangarra ḥathawu bururritjku, ganguriwu, maranydjalkku, miyapunuwu warrthundawu mapu'wu. Biyapul djanal banya ḥoywuy garmakpuy yolŋu warra.

Waŋdhunam djaŋu yolŋu warra banya djanal yakarra bayŋ nyinarra njirrimaŋa yäkuŋa Matamata.

Djoltjm ḥayi banya nhan bayŋ bukmakthu Yirritjayu bapurru'yu ga mitjiyu, bala djanal bayŋ miyaman manikay ḥamarjamayun nhana Dholtjin.

Djanalingum Waŋdhunawum yolŋuwu yän djanal bayŋ garryun djawyun, bilanya bitjan Wurruywum yän djanal bayŋ garryun nhinathunŋan djaŋu'mi yän.

## English

This dictionary is mainly from a number of stories recorded by Yolŋu speakers of the Warramiri language at Yirrkala and Galiwin'ku. The stories were written down and translated into English in partnership with Warramiri speakers.

The Yolŋu people of northeast Arnhem Land belong to closely-related clans. Traditionally, each clan has its own language. A person, his or her mother and mother's mother belong to three different clans, all speaking their own separate language.

Warramiri is a Djanju'mi language spoken by the people of the Warramiri clan. Djanju is the word for "this" in the Warramiri language. The Warramiri clan belongs to the Yirritja moiety. Warramiri is one of a group of about 45 remaining Yolŋu languages, a group of closely-related languages belonging to the Pama-Nyungan family of Australian languages.

There are two groups of Warramiri people, the Wurruymu also called the Budalpudal, and the Waŋdhuna or Guliliyuna.

The Wurruymu group is based at Dholtji (Elizabeth Bay), near the end of the long thin peninsula that ends at Cape Flannery. In pre-European times, the Wurruymu group used to go around by canoe from island to island, following the resources available at the different places at different times of the year. They are salt water people of the deep sea.

The Waŋdhuna group is based at Matamata, south-west of Dholtji on the much larger peninsula north of Arnhem Bay east of Inglis Island, and contiguous with the peninsula which includes Dholtji. The Waŋdhuna are inland people. There are a number of groups of Waŋdhuna. One group is based at Matamata, also called Gamaṭa. The Njurrwuṭthun group is based at Rurraŋala. The Malarrika group is from Yirriŋa (Drysdale Island). The Ginik group belongs to Gäwa and Naŋinyburra. Another group is based near Gängan, inland from Blue Mud Bay. Unfortunately, only one person from this group remains alive, and she is very elderly. She still speaks her own language, even though all the other people around her are speaking other languages. The different groups of the Waŋdhuna are linked by dol (monsoon vine thicket associated with fresh water, paperbark trees) and wuŋay (the honey creation story).

Daymanju (wälunj) belongs to the Wurruymu group, and his Märi group is Wañdhuna. Wurruymu group have a stingray (gawanjalkmi), octopus (ŋarrpiya) and whale (mirinyunu) manikay.

Both the Wurruymu and the Wañdhuna speak Djañu'mi (Warramiri), but different dialects. The Wañdhuna speak at a higher pitch and the Wurruymu at a lower pitch.

A group of Gupapuynu people, the Birrkili (also belonging to the Yirritja moiety), are in a close relationship with the Warramiri people and also speak Djañu'mi. Their base is at Lunjutja (Hardy Island), south-east of Dholtji and Matamata. They came and lived at Matamata and learnt the Warramiri language there. Then they moved to Njaninyburra and lived with the Warramiri there, and also lived at Yirrinja (Drysdale Island).

Warramiri is an endangered language. Only a few members of the Dholtji group and the Matamata group are speaking Djañu'mi all or most of the time. Most are speaking Djambarrpuynu language, the *lingua franca* of Galiwin'ku, most or all of the time. (Djambarrpuynu is a Dhuwal'mi language and belongs to the Dhuwa moiety.) Most Warramiri people understand Djañu'mi, and speak it occasionally. In addition, some relatives of the Djañu'mi speakers, particularly sons and daughters of Warramiri mothers, understand the language.

The remaining speakers frequently use words in their language that are in common with other languages being spoken around them, rather than using distinctive Warramiri words, in order to be understood. They also, at least some of the time, substitute words from other languages, again in order to be understood by those around them. So the language is experiencing some loss of words, but there are still plenty left. Warramiri is currently undergoing a renewal as the remaining speakers teach the language to younger people and write it down.

This dictionary focuses on the words used by the Wurruymu people. Where a particular word is used only by Wañdhuna people, this is indicated in a note (Matamata).

Warramiri and Birrkili Gupapuynu belong to a group of languages known as Djañu. Some Yolŋu also regard Warramiri as being close to Wangurri, a Yirritja Dhañu'mi language, but not as close to the other Dhuwa Dhañu'mi languages. Yolŋu say that a second Yirritja

Dhaŋu'mi language is Lamami, spoken by a clan based near Yirrkala that has died out recently, was also similar to Warramiri.

## Consultants who have contributed to this project

### Language consultants

#### Story-tellers:

Wuŋkurruju Bukuŋatjpi, interviewed by Gurimaŋu Bukuŋatjpi

Bumiti Bukuŋatjpi, interviewed by Guthadjaka Waŋdhuna

Rruwayi Bukuŋatjpi in conversation with Rrapu Bukuŋatjpi, Dharrungu Bukuŋatjpi and others

Wulanybuma Bukuŋatjpi recorded by Guthadjaka Waŋdhuna

Banarrapa Bukuŋatjpi in conversation with Dilmiyarri Bukuŋatjpi

Dilmiyarri Bukuŋatjpi

Guymun Dhamarranđji

#### Transcription consultants:

Mutilŋa-1 Burarrwaŋa, Guthadjaka Waŋdhuna, Dilmiyarri Bukuŋatjpi, Yuŋgirrŋa Bukuŋatjpi, Matina Gurruwiwi.

#### Consultants for the different forms of verbs, demonstratives and pronouns:

Guthadjaka Waŋdhuna, Wuŋkurruju Bukuŋatjpi, Matina Gurruwiwi, Rrapu Bukuŋatjpi, Rruwayi Bukuŋatjpi, Dharrungu Bukuŋatjpi, Banarrapa Bukuŋatjpi.

#### Front page pictures:

Guthadjaka Waŋdhuna; permission from Daymaŋu Bukuŋatjpi.

In addition, numerous people in casual conversation have contributed to this work.

### Language software consultants

AuSIL: This work would not be possible without Toolbox and Lexique Pro, software developed by SIL (Summer Institute of Linguistics) and available for free download through the internet. Chuck Grimes and Martin Lecompte provided support for setting up Lexique Pro.

## Dhanu Project

Marilyn McLellan, AuSIL (and previously employed by Aboriginal Resource and Development Services), has been mentor and supervisor of this project, and her work on Wangurri language is an excellent foundation for understanding Warramiri grammar.

## Warramiri Grammar

The following is a brief introduction to the grammar of Djanu'mi, and is followed by paradigm tables for the noun suffixes, pronouns, demonstratives and verbs.

The grammar in Djanu'mi is similar to that of Dhuwala and Dhuwal languages, and to Dhanu languages. Gupapuyŋu, a Dhuwala language, was described by Beulah Lowe in the 1960s, and she provided the basis for understanding Yolŋu languages. Her work on Gupapuyŋu grammar was re-published in 1996. Two Dhuwal languages have been described, Djapu by Morphy in 1983 and Djambarrpuyŋu by Wilkinson in 1991. Wangurri language was described by McLellan in 1992.

All the Yolŋu languages are suffixing languages.

Suffixes on nouns and adjectives, indicate nine different cases: agent or instrument, accusative (object of a transitive verb), dative (indirect object, or possession), allative (movement towards), ablative (movement away), locative (with, at, in or on), perative (through), associative (associated with) or originative (originating from). For some cases, there are two different suffixes distinguishing between a person and a thing or a place.

Pronouns and demonstratives are inflected to indicate the nine different cases.

The pronouns have singular, dual and plural forms, as well as inclusive and exclusive forms for second person dual and plural pronouns.

The demonstratives (words for this or that, here or there) have four basic forms depending whether they are indicating something near the person, near the speaker, in the distance or something that has already been mentioned, or is intangible.

Most of the verbs fall into five groups, each with characteristic endings to indicate the different modes: neutral (action is happening now, in the future or in the recent past), irrealis (action might happen), imperative (command), perfective (action has happened today or in the more distant past) and habitual perfective (habitual activity in the past). They also have a nominal form (that takes an appropriate case suffix) and a reflexive form.

There are also a number of proverbs that have modal inflections.

## Bibliography

Lowe, Beulah M. *Grammar lessons in Gupapuyŋu*. MJ Christie, ed. Published jointly by Northern Regional Council of Congress or the Uniting Church in Australia together with Aboriginal Resource and Development Services Inc, and Faculty of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies, Northern Territory University, Darwin, 1996.

Morphy, Frances. Djapu, a Yolngu dialect. In: *Handbook of Australian Languages Volume 3*. Australian National University Press, Canberra, 1983.

McLellan, Marilyn. *A Study of the Wangurri Language*. PhD Thesis, Macquarie University, 1992.

Wilkinson, Melanie P. *Djambarrpuyngu: a Yolngu Variety of Northern Australia*. PhD Thesis, University of Sydney, 1991.

## WARRAMIRI SUFFIXES

### Noun Suffixes

These suffixes are added to a noun and an adjective referring to that noun.

### Case suffixes

These suffixes are added to a noun, an adjective referring to that noun or the nominal form of a verb.

-yu, -dhu, -thu	Agent (subject of a transitive verb)
-nha	Accusative (direct object of a transitive verb)
-wu, -gu, -ku	Dative (object of a semi-transitive verb), possession (belonging to)
-wuli, -wul	Allative (to...), added to a person
-li, -l	Allative (to...), added to a thing or a place
-wuru	Ablative (from...), added to a person
-ŋuru	Ablative (from...), added to a thing or a place
-wura	Locative (with, beside...), added to a person
-ŋura	Locative (at, in, on...), added to a thing or a place
-murru	Periative (through...)
-wuruy, -buruy, -puruy	Associative (associated with...), added to a person
-wuy, -buy, -puy	Associative (associated with...), added to a person, place or thing
-wurŋ, -buŋ, -puŋ	Originative (originating from...)

### Other noun/adjective suffixes

-'manydji	reciprocal relationship
-'minju	kinship
-ŋju	infix
-nharra	without
-mi	with, having, full of...

### Pronoun suffixes

-pi, -way, -bay	Exclusive emphasis suffixes for particular pronouns
-----------------	---

### Verb suffixes

-mi	When added to the appropriate form of a verb, converts it to the reflexive form
-yi, -dhi, -thi	Converts an adjective into an intransitive verb
-ma	Infix inserted between u and n of “un” (Group 1) verbs: converts an intransitive verb into a transitive verb
-minjan	Converts a noun into a transitive verb

### Discourse suffixes

-ya	Exclusive emphasis
-ma, -mu, -m	Focus, or switch reference
-nha, -n, -a	Focus, marks a sequence, or the end of an episode

## WARRAMIRI PRONOUNS

Pronouns	Agent	Accusative (object of transitive verb)	Dat (object of an intransitive verb, for..., belonging to...)	Allative (to...)	Ablative (from...)	Locative (with...)	Perlative (through...)	Associative (associated with...)	Originative (originating from...)
1Sg	ŋaya	nhäna(ny)	nyäku	nyäkul(i)	nyäkuru	nyäkura	nyäkurumurru	nyäkuruy	nyäkurj
2Sg	nhunu	nhunany	nhungu	nhungul(i)	nhunguru	nhungura	nhungurumurru	nhunguruy	nhungunj
3Sg	nhän	nhana(ny)	nhangu	nhangul(i)	nhanguru	nhangura	nhangurumurru	nhanguruy	nhangunj
1DuIncl	ŋali	ŋaliny	ŋalingu	ŋalingul(i)	ŋalinguru	ŋalingura	ŋalingurumurru	ŋalinguruy	ŋalingunj
1DuExcl	ŋalinyu	ŋalinyuny ŋalinyuna M	ŋalinyunju	ŋalinyungul(i)	ŋalinyunguru	ŋalinyungura	ŋalinyungurumurru	ŋalinyunguruy	ŋalinyungunj
2Du	n huma	n humaliny	n humalingu	n humalingul(i)	n humalinguru	n humalingura	n humalingurumurru	n humalinguruy	n humalingu ŋ
3Du	djupal	djupaliny	djupalingu	djupalingul(i)	djupalinguru	djupalingura	djupalingurumurru	djupalinguruy	djupalingunj
1PlIncl	ŋ alma	ŋ almaliny	ŋ almalingu	ŋ almalingu(i)	ŋ almalingu	ŋ almalingu	ŋ almalingu	ŋ almalingu	ŋ almalingu
1PlExcl	ŋ anapu	ŋ anapiliny	ŋ anapiliŋgu	ŋ anapiliŋgu(i)	ŋ anapiliŋguru	ŋ anapiliŋgura	ŋ anapiliŋgurumurru	ŋ anapiliŋguruy	ŋ anapiliŋguruy
2Pl	nyeli	nyeliny	nyelingu	nyelinguli	nyelinguru	nyelingura	nyelingurumurru	nyelinguruy	nyelingunj
3Pl	djanal(i) )	djanaliny	djanalingu	djanalingul(i)	djanalinguru	djanalingura	djanalingurumurru	djanalinguruy	djanalingunj

1= first person (person speaking), 2=second person (person spoken to), 3=third person (person not present), Sg=singular (one person), Du=dual (two people), Pl=plural (3 or more people), Incl=inclusive (including the person spoken to), Excl=exclusive (not including the person spoken to)

## WARRAMIRI DEMONSTRATIVES

Nominative	Djanju (this)	Djuwan (that mid-distant)	Banya (that anaphoric)	Nunha (that distant)
Accusative (object of a transitive verb)	djanjuny	djuwany	banyakany	ŋunhany
Dative (object of an intransitive verb, for this)	djinaku		bayiku	ŋunhuku
Allative (to this)	djinakul +Hu djanjumbal -Hu djambal -Hu	djuwalil	bayikul +Hu banyakbal -Hu	ŋunhukul +Hu Dh ŋunyukul +Hu M ŋunhambal -Hu Dh ŋunyambal -Hu M
Ablative (from this)	djinakuru +Hu djawuru -Hu	djuwaliŋuru	bayikuru +Hu bewali -Hu bayawali -Hu	ŋunhukuru +Hu ŋunhuwaŋli -Hu
Locative (with this person, at this place)	djinakura † djinal -Hu djinalanja -Hu M		bayiŋura +Hu banyal -Hu banyaŋuya -Hu	ŋunhukura +Hu Dh ŋunyukura +Hu M ŋunhal -Hu
Periative (through this person or place)	djinakurumurru +Hu djawitjan -Hu	djuwalitjan	bayikurumurru +Hu bayitjan -Hu banyakwitjan -Hu	ŋunhukurumurru +Hu ŋunhitjan -Hu ŋunhawitjan -Hu
Associative (associated with )	djinakuwuy +Hu djinakuy -Hu		bayikuwuy +Hu bayikuy -Hu	ŋunhukuwuy +Hu ŋunhukuy -Hu
Originative (originating from)	djinakuruj djinakunj		bayikuruŋ bayikuŋ	ŋunhukuruŋ ŋunhukunj
Ergative (subject of a transitive verb)	djinaju		bayiŋu	ŋunhunj
Temporal (time)	djinajŋ	djuwan (bili)	bayiŋ banyakmirri bayinymiyu M	ŋunhunj
Instrumental (by this)	djinaju		bayiŋu	ŋunhunj

Dh=Dholtjiwuy form

M=Matamataławuy form

### WARRAMIRI VERBS

\* = uncertain

Verb form	I Neutral	IIA Irrealis	IIB Imperative	III Perfective	IV Habitual Perfective	Nominal	Reflexive
continuous aspect	yaka	yaki	yakirriya	yakan	yakarra		
can occur with							
habitual	bayin̄	bayin̄	bayin̄	bayin̄	bayin̄		
irrealis	ŋarru	ŋarru	ŋarru	ŋarru	ŋarru		
Irrealis (counter)	warri	warri	warri	warri	warri		
Group 1	I	IIA	IIB	III	IV	Nominal	Reflexive
arrive (intr)	do'yun(a)	do'yu	do'yuwa	do'yuwan(a)	do'yuwarra	do'yunda	do'yunmi
get (tr)	warrat̄thun(a)	warrat̄thu	warrat̄thu	warrat̄thuwan(a)	warrat̄tharr̄a	warrat̄thunda	warrat̄thunmi
accompany (ditrans)	malthun(a)	malthu	malthuwa	malthuwan(a)	malthuwarra	malthunda	malthunmi
work (tr)	warkthun(a)	warkthu	warkthuwa	warkthuwan(a)	warkthuwarr̄a	warkthunda	warkthunmi
jump (intr)	wapthun(a)	wapthu	wapthuwa	wapthuwan(a)	wapthuwarr̄a	wapthunda	wapthunmi
throw, drop (intr)	dupthun(a)	dupthu	dupthuwa	dupthuwan(a)	dupthuwarra	dupthunda	dupthunmi
hit, collect (tr)	liyun(a)	liyu	liyuwa	liyuwan(a)	liyuwarra	liyunda	liyunmi

return (intr)	<u>d</u> itjun(a)	<u>d</u> itju	<u>d</u> itjuwa	<u>d</u> itjuwan(a)	<u>d</u> itjuwarra	<u>d</u> itjunda	<u>d</u> itjunmi
dance (intr)	marryun(a)	marryu	marryuwa	marryuwan(a)	marryuwarra	marryunda	marryunmi
say (ditrans)	garryun(a)	garryu	garryuwa	garryuwan(a)	garryuwarra	garryunda	garryunmi
cut (tr)	gulkthun(a)	gulkthu	gulkthuwa	gulkthuwan(a)	gulkthuwarr a	gulkthunda	gulkthunmi
run (intr)	<u>n</u> an'thun(a)	<u>n</u> an'thu	<u>n</u> an'thuwa	<u>n</u> an'thuwan(a)	<u>n</u> an'thuwarr a	<u>n</u> an'thunda	<u>n</u> an'thunmi
bathe (intr)	<u>l</u> upthun(a)	<u>l</u> upthu	<u>l</u> upthuwa	<u>l</u> upthuwan(a)	<u>l</u> upthuwarra	<u>l</u> upthunda	<u>l</u> upthunmi
climb (intr)	<u>ŋ</u> althun(a)	<u>ŋ</u> althu	<u>ŋ</u> althuwa	<u>ŋ</u> althuwan(a)	<u>ŋ</u> althuwarra	<u>ŋ</u> althunda	<u>ŋ</u> althunmi
arrive (intr)	dju <u>l</u> kthun(a) )	dju <u>l</u> kthu	dju <u>l</u> kthuwa	dju <u>l</u> kthuwan(a) )	dju <u>l</u> kthuwarr a	dju <u>l</u> kthunda	dju <u>l</u> kthunmi
put into water (tr)	guryun(a)	guryu	guryuwa	guryuwan(a)	guryuwarra	guryunda	guryunmi
go out (intr)	dhawat <u>t</u> hun (a)	dhawat <u>t</u> hu	dhawat <u>t</u> huwa wa	dhawat <u>t</u> huwa n(a)	dhawat <u>t</u> huw arra	dhawat <u>t</u> hunda	dhawat <u>t</u> hunmi
find (tr)	<u>m</u> alkthun(a)	<u>m</u> alkthu	<u>m</u> alkthuwa	<u>m</u> alkthuwan(a) )	<u>m</u> alkthuwarr a	<u>m</u> alkthunda	<u>m</u> alkthunmi
agree (intr)	yurrumthun (a)	yurrumthu	yurrumthu wa	yurrumthuwa n(a)	yurrumthuw arra	yurrumthunda	yurrumthunmi
<b>Group 2</b>							
pass (tr)	dju <u>l</u> kthuma n	dju <u>l</u> kthumu	dju <u>l</u> kthuma	dju <u>l</u> kthumana n	dju <u>l</u> kthumar ra	dju <u>l</u> kthumand a	dju <u>l</u> kthumanm i
wash (tr)	<u>l</u> upthuman	<u>l</u> upthumu	<u>l</u> upthuma	<u>l</u> upthumanan	<u>l</u> upthumarra	<u>l</u> upthumanda	<u>l</u> upthumanmi
apply (tr)	mam'thuma n	mam'thumu	mam'thuma	mam'thumana n	mam'thumar ra	mam'thumand a	mam'thuman mi
collect fish (tr)	<u>l</u> uŋ'thuman	<u>l</u> uŋ'thumu	<u>l</u> uŋ'thuma	<u>l</u> uŋ'thumanan	<u>l</u> uŋ'thumarr a	<u>l</u> uŋ'thumanda	<u>l</u> uŋ'thumanmi
grow (intr)	<u>ŋ</u> uthan	<u>ŋ</u> uthu	<u>ŋ</u> utha	<u>ŋ</u> uthanan	<u>ŋ</u> utharra	<u>ŋ</u> uthanda	<u>ŋ</u> uthanmi

cook (tr)	biyarrthan	biyarrthu	biyarrtha	biyarrthanan	biyarrtharra	biyarrthanda	biyarrthanmi
give (ditrans)	gujan	guru	guna	gunanan	gunarra	gunanda	gunanmi
pursue (tr)	ŋupan	ŋupu	ŋupa	ŋupanan	ŋuparra	ŋupanda	ŋupanmi
join (tr)	manapan	manapu	manapa	manapanan	manaparra	manapanda	manapanmi
hold (tr)	gathan	gathu	gatha	gathanan	gatharra	gathanda	gathanmi
sing (tr)	miyaman	miyamu	miyama	miyamanan	miyamarra	miyamanda	miyamanmi
put (intr)	nyepan	nyepu	nyepa	nyepanan	nyeparra	nyepanda	nyepanmi
paint (tr)	ŋämiyan	ŋämiyu	ŋämiya	ŋämiyanan	ŋämiyarra	ŋämiyanda	ŋämiyanmi
show (tr)	maŋutjiwuŋan	maŋutjiwuŋu	maŋutjiwuŋa	maŋutjiwuŋan	maŋutjiwuŋara	maŋutjiwuŋanda	maŋutjiwuŋanmi
make it taste (tr)	dhäkimingga	dhäkimiŋgu	dhäkimiŋga	dhäkimiŋgana	dhäkimiŋgarra	dhäkimiŋganda	dhäkimiŋganmi
plan ahead (tr)	ŋätjilminga	ŋätjilmingu	ŋätjilminga	ŋätjilmingana	ŋätjilmingarra	ŋätjilminganda	ŋätjilminganmi
put into practice (tr)	djämamiŋga	djämamiŋgu	djämamiŋgaa	djämamiŋgan	djämamiŋgarra	djämaminŋanda	djämamiŋganmi
give a name (tr)	yäkumiŋgan	yäkumiŋgu	yäkumiŋga	yäkumiŋganan	yäkumiŋgarraa	yäkumiŋganda	yäkumiŋganmi
<b>Group 3A</b>	<b>I</b>	<b>IIA</b>	<b>IIIB</b>	<b>III</b>	<b>IV</b>	<b>Nominal</b>	<b>Reflexive</b>
forget (tr)	mengum	menguru	menguna	menguwan	menguwarra	mengunhara	?
wrap (tr)	dhotkum	dhotkuŋu	dhotkuŋa	dhotkuwan	dhotkuwarra	dhotkunhara	?
going around (intr)	ŋirrimbum	ŋirrimbuŋu	ŋirrimbuŋa	ŋirrimbuwan	ŋirrimbuwarra	ŋirrimbunhara	ŋirrimbunharami
lie down (intr)	maymum	maymuŋu	maymuŋa ?	maymuwan(a)	maymuwarra	maymunha	maymunhami

<b>Group 3B</b>	<b>I</b>	<b>IIA</b>	<b>IIB</b>	<b>III</b>	<b>IV</b>	<b>Nominal</b>	<b>Reflexive</b>
tell (ditrans)	rakaram(a)	rakaranj	rakaranj(a)	rakaran(a)	rakararra	rakaranha	rakaranhami
carry (tr)	golam	golanj(u)	golanj(a)	golan(a)	golarra	golanha	golanhami
wait (intr)	gälkulam	gälkulanj(u)	gälkulanj(a)	gälkulan(a)	gälkularra	gälkulanha	gälkulanhami
look for (tr)	rangam	ranganj(u)	ranganj(a)	rangan(a)	rangarra	ranganha	ranganhami
soak (tr)	bungam	bunganj(u)	bunganj(a)	bungan(a)	bungarra	bunganha	bunganhami
crush (tr)	djurrrparam	djurrrparanj	djurrrparanj (a)	djurrrparan(a)	djurrrpararra	djurrrparanha	djurrrparami
<b>Group 4A</b>	<b>I</b>	<b>IIA</b>	<b>IIB</b>	<b>III</b>	<b>IV</b>	<b>Nominal</b>	<b>Reflexive</b>
fight, collect (tr)	boya	boyu ?	boya	boyan	boyarra	boyanha	boyanhami
sit, stay, live (intr)	nyena	?	nyiniya	nyenan(a)	nyinarra	nyenha	nyenhami
lie down, live (intr)	ŋoya	ŋoyanju	ŋorriyan	ŋoyan(a)	ŋoyerarra	ŋoyanha	ŋoyanhami
eat, drink (tr)	ŋoka	ŋokanju	ŋokay	ŋokan(a)	ŋokarra	ŋokanha	ŋokanmi
go downhill (intr)	djuniya	djuniyi	djuniya	djuniyan(a)	djuniyarra	djuniyanha(ra )	djuniyanha(ra )mi
<b>Group 4B</b>	<b>I</b>	<b>IIA</b>	<b>IIB</b>	<b>III</b>	<b>IV</b>	<b>Nominal</b>	<b>Reflexive</b>
cry (intr)	ŋätji		ŋätjiya	ŋätjin	ŋätjiyarra	ŋätjinyawu	
go, walk, travel (intr)	ŋarri	ŋarrin	ŋarriyan	ŋarrin	ŋarriyarra	ŋarrinyawu	
steal (tr)	mananji		mananjiya	mananjin	mananjiyarra	mananjinya(ra )wu	mananjiny(ra )ami
think (tr)	guyanji		guyanjiya	guyanjin	guyanjiyarra	guyanjinya(ra )wu	guyanjinya(ra )mi

enter (intr)	gulŋiyi		gulŋiya	gulŋiyin	gulŋiyarra	gulŋiyinya(ra) wu	gulŋiyinya(ra) mi
frightened (intr)	beyanŋiyi	beyanŋiyu	beyanŋiya	beyanŋiyin	beyanŋiyarra	beyanŋiyinya(r a)wu	beyanŋiyinya(r a)mi
meet (intr)	do'yunmi	do'yunmiyu	do'yunmiya	do'yunmin(a)	do'yunmiyar ra	do'yunminya(r a)wu	do'yunminya(r a)mi
fight (intr)	boyanmi	boyanmiyu	boyanmiya	boyanmin(a)	boyanmiyarr a	boyanminya(r a)mi	boyanminya(r a)mi
<b>Group 5A</b>	<b>I</b>	<b>IIA</b>	<b>IIB</b>	<b>III</b>	<b>IV</b>	<b>Nominal</b>	<b>Reflexive</b>
see (tr) 5	nhäma	nhäŋju	nhäŋja	ŋhäŋjal	nhäŋjarra	nhänha	nhänhami
hear (tr)	ŋäma		ŋäka	ŋäkul	ŋäkarra	ŋänha	ŋänhami
<b>Group 5B</b>	<b>I</b>	<b>IIA</b>	<b>IIB</b>	<b>III</b>	<b>IV</b>	<b>Nominal</b>	<b>Reflexive</b>
work	djäma						
look after	djäka						
<b>Group 6</b>	<b>I</b>	<b>IIA</b>	<b>IIB</b>	<b>III</b>	<b>IV</b>	<b>Nominal</b>	<b>Reflexive</b>
like this	bitjan	bitju	bitja	bitjanan	bitjarra		
how	nhalpiyan	nhalpiyu	nhalpiya	nhalpiyanan	nhalpiyarra		
which way	ŋälawitjan	ŋälawitju	ŋälawitja	ŋälawitjanan	ŋälawitjarra		
this way	djawitjan	djawitju	djawitja	djawitjanan	djawitjarra		

Compiled by Jenny Shield – July 2013

-

Edited by Yirriñiŋba Dhurrkay & Howard Amery – August 2014

# Djaŋu (Warramiri) Web Dictionary

---

**-bay** suff. only. **Djaŋum djanal yaka ɳoka yoŋuyum mittjiyu ga märiyu nhanbayin.** This people and group are consuming the income, just the märi (grandmother) clan.

**-li** suff. place (to a . **Yatjaŋu Guŋuŋa djuwannha Wurrmalmil.** It was either at Guŋuŋa (around the upper part of Second Creek) or Wurrmalmil (at the mouth of Second Creek). **Guykthunda nhanguŋ mirrinyuŋuwuŋ wuymirri ɳoyli garmakli.** Singing from the whale under the water.

**-ma** suff. focus marker. **Warramiriwuŋum wo Wangurriwuŋ ɳalma ɳarru baki dingu, yo, ga banyam "warragam" yaku banyam Dhuwawu.** (The word) originates from the Warramiri or the Wangurri people; we should use "dingu"; yes, and that word "warraga" belongs to those Dhuwa (people).

**-ma** suff. emphasis marker.

**-mi** suff. possessing.

- suff. indicates a reflexive or reciprocal verb.
- suff. changes a verb into a noun.
- suff. indicates an adverb of time.

**-min** suff. Reflexive verb suffix.

**-minya** suff. Reflexive verb suffix.

**-miŋgan** suff. caused to happen, made happen. **Banya nhan djikirit yäkumiŋgan ɳarrin denmi djikirit.** That one in a tin was given the name cigarette.

**-miŋgu** suff. cause to happen. **Walak djanal ɳarru dharanŋan ɳarru djikaya waŋganyma bapurru Warramirim banya djanal bayŋ djämamiŋgu bayŋ nhanany djaŋuyany actionmiŋgu.** Maybe the young people will understand; (we'll know) if this Warramiri clan make it work and put it into action,

**-mu** suff. emphasis marker.

**-murru** suff. suffix indicating through. **Yo bili ɳunhamu carryunma ɳaya yaka nhanbay banya watamurru ɳunhuŋ yana yol** because just That One is speaking, I am (hearing just Him, through that wind, that some one **Daya nhäŋal, ɳaya banya nhäŋalma gandarrmuru. Djuy'.** I saw it, I saw that (tree) during the middle It's sap.

**-nha** suff. sequence marker. **Ga bewali nhän ɳarrin ɳayili bilin giliyan darrtjalknha warpamnham naku, ga marrawala.** And from there he went to a place that was already clear and clean, (assembled) everything, a canoe, and paddle.

**-nharra** suff. without.

**-ny** suff. Accusative marker. **Bayanu ɳali ɳarru buyim dharpany, ga bala larryumana.** We don't have to buy the tree and then pull it down.

**-ɳa** suff. suffix.

**-ɳa** suff. locative suffix. **Bewaliyan djanal lundukunhaminan banyalayan ɳayiŋan.** Because of that, they made friends with each other just there, at that place.

**-ɳu** suff. person (signifies .

**-ɳuru** suff. suffix (from people).

**-wana** *n.* Plural marker for kin. **Nhä wilak märiwana wilak gätjuwana ḷanapiliŋgu bäpa'miŋu warra** Maybe our maternal grandfathers, or sons, or our fathers,

**-way** *suff.* own, just.

**-wu** *suff.* possessive suffix.

**-wulay** *suff.* suffix indicating dual persons.

**-wuł** *suff.* All Hu. **Wäwa djambal nhälängul, Dala djanu nhan ḷayi, way?** Your brother, said to him (I can't say his name) about the place, "Where is this place, eh?"

**-wuŋ** *suff.* originating from. **Warramiriwuŋum wo Wangurriwuŋ ḷalma ḷarru baki ɖingu.** (It) belongs to the Warramiri or the Wangurri people we should use ;"dingu".

**-wura** *suff.* suffix.

**-wuru** *suff.* suffix.

**-wurumurru** *suff.* perfective suffix.

**-wuy** *suff.* associated with, pertaining to. **Banya nhan binditjinabinditjinan yanan bayanu; nhan djudul'yuwan ḷurtjawuy bayikuy.** The swelling just went down; it was not swollen from that fire.

**-ya** *suff.* emphasis (gives .).

**-ya** *suff.* over and over. **Dalaŋpalmi nyenan ḷalapalimim ḷalmaliŋgu yakan djawitjanayam bala ḷarrin.** Our ancestors, were tiving there, and used to go around and around from place to place through these islands.

**-yi** *vi.* become.

**-yi** *suff.* just, only. **Djanu bilanyayin nhan rumbal getjum bitjuwayin djanu'u, ḷe** This variety of tobacco was just like, it used to be like this, yes.

**-yinan** *vi.* become.

**-yinya** *vi.* become.

**-yu** *suff.* time (indicates .). **Yaka nhän baki Mori'yu bilanyamiyu baki ḷarru, yaka.** Dad wouldn't use it, at that time. No.

**-yu** *suff.* Agent marker, Instrument marker, Time marker.

**-yuman** *suff.* verb suffix. **Bayanu ḷali ḷarru buyim dharpany, ga bala larryumana.** We don't have to buy the tree and then pull it down.

**-yumanan** *suff.* verb suffix. **Ga ɖarpa ga rulwanḍhuwanam nhä ḷakuļi, bala baŋjal'yumanan, ḷarrinanana bala Yurrwi.** And mast and put it into the canoe, then set sail for Yurrwi (Milingimbi).

**-'miŋu** *n.* kin. **Nhä wilak märiwana wilak gätjuwana ḷanapiliŋgu bäpa'miŋu warra** Maybe our maternal grandfathers, or sons, or our fathers,

**-'miŋu** *n.* group.

**A - a**

**antiŋ** *n.* hunting.

**B - b**

**badatjyun** *vt.* spear.

**bakthuman** *vt.* break. **Bakthuman ɳarru yakan bitjan, ga lupthuman gapulin bitjan te.** We might be breaking it like that and putting it into water like tea.

**bakthun** *vt.* broken.

**bakthuwān** *vi.* broken. **Bakthuwān djanaliŋgu plane ɳalaŋa banya ɳunha rakaram ɳayi djanu yäku ɳayi bakthuwān plane.** their plane was damaged at that place ((we)talked about this name), the place (where) the plane was damaged

**baku** *n.* vine species, plant species. **Ga ɳunha baku, guwatjuru, three nhan yäkum djaŋu, ga rumbalma nhan wängany ga yäkum nhan lurrkun'.** And (at that time the rain brings up) that baku or guwatjuru (vine); (it has) has three names; one species, but three names,

**bala** *conj.* then. **Bungam ɳarru nhän one week, ga Fridayma ɳarru nhan wo Saturdayma ɳarru ɳawatthuna ɳatha ɳingu, bala yarrwa'yuna bilinya djuljupal dumblel.** Might soak (it) for one week, take the ɳingu out on Friday or Saturday, then grind the food there, grind it (for a long time).

**bala** *adv.* away. **ɳaŋapaŋmi nyenan ɳaŋapaŋmim ɳalmalingu yakan djawitjanayam bala ɳarrin.** Our ancestors, were living there, and used to go around just through there through the islands. **Ga darpa ga rulwandhuwanam nhä ɳakuli, bala bannjal'yumanan, ɳarrinanān bala Yurrwili.** and mast and put it into the canoe, then set sail for Yurrwi (Milingimbi).

**Balandā** *nP.* white person, European person. **ɳayi banya ɳaya ɳarru rakaram ɳurruŋu, ɳalaŋa nhän mori'yu malŋ'thuman ɳäpakiny, munaja, Balandā, yo.** First I am going to tell you about the place where Dad found the white men, the ɳäpaki, the munaja, the balanda. Yes.

**balanhan** *vt.* tread on, run over, crush, walk on, walk over.

**Balanbuy** *n.* person's name.

**balanŋit** *n.* blanket. **Yo, yikimu ga ɳakul, galiwan, yo, dhaŋaŋmu, ga balanŋit.** Yes, knives and axes and machetes, yes, lots of them, and blankets.

**Bali** *nP.* person's name.

**bal'balyun** *vt.* hit.

**baŋaŋju** *n.* anchor.

**baŋawurrwurr** *n.* big ship, ship (big --).

— *n.* place name, sacred place name. **Djinal Gurrumiya djanal wawurr djuwan baŋawarrwarr bukuriya dhoru.** Here, at Gurrumiya, they talked at that sacred place,

**baŋkpalk** *n.* type fruit tree. **Yo. ga ɳilminyinma nhan bilin warktuwan nhäpa? (Linygu.) ɳilminyin ga wäwuru ga baŋkpalk, baŋkpalk.** Yes, and ɳilminyin. Have (you) finished writing it down? (Finished) ɳilminyin and wäwuru and baŋkpalk.

**baŋkurk** *n.* rain.

**Bamaka** *n.* place name.

**Bamandarra** *nP.* person's name, place name.

**baman'** *adv.* long ago. **Maŋgatharrayum baman' yaka ɳanapu yanan marŋgi.** The Macassans were a long time ago, the present generation just don't know. Baman'.048, Banarrapa.

**baman'ŋu** *adj.* person from long ago. **Yo djaŋumu-u-u, bewali ɻinygu firstŋuru baman'ŋu nhalpiyan yakan ɳaɻapaɻmiyu dhäwu rakaran banya bili yana waŋgany dhäwu ga djaŋu bala yuɻayu.** Yes, this one, ever since the first, how the people from the long ago, the old people were telling the story over and over, the same story till now, recent times.

**Bambawuthu** *n.* canoe name.

**Bamburru** *nP.* place name (near Gäwa where Därra' is held).

**Bangulŋa** *nP.* place name.

**banikin** *n.* cup. **Ga ɳanapu banya yakan ɳarrin, yo bala banikin'.** And we were going (and getting the sugary sap and collecting it) into a cup.

**baŋ-ŋal'yuman** *vt.* put up sail .

**baŋ-ŋal'yumanan** *vt.* put up sail. **Ga ɖarpa ga rulwaŋdhuwanam nhä ɳakuli, bala baŋŋal'yumanan, ɳarrinan bala Yurrwili.** and mast and put it into the canoe, then set sail for Yurrwi (Milingimbi).

**baŋarra** *n.* open area, open water, open plains. **Djinakum warrawu yaka nhan baŋarra garmak ɳarrin yara nhan ɳunhalan bili gulyuwan, njí.** For these people the water was not open water, just flowing, it had already been stopped at that place, yes.

— *adj.* bald.

**Baŋ'thula** *n.* plant species.

— *n.* place name.

**banya** *conj.* that. **Banya ɳaya dhäwu rakaram ga nhunum ɳarru yaka wukirri, nhunum Wurrapa.** When I tell the story, you must be writing it, Wurrapa.

**banya** *dem.* that, there. **Banya djanalim dirramum ɳirrimbuwan ɳaɻa'ɳaɻapaɻmi wurru'wurruŋu bala miyapunuwum ɳakuyu yäkuyu.** Those men that we were just talking about, the ancestors, went out for miyapunu by canoe called ɳaku.

— *conj.* which, that, when, where. **Banya ɳaya dhäwu rakaram ga nhunum ɳarru yaka wukirri nhunum Wurrapa.** When I tell the story, you must be writing it, Wurrapa.

**banya bili** *dem.* just that, same thing. **Di, yo, djaŋuya nhan banya yaka djinaŋ bala yaka rethin ɳurruninygum... banyan bilin yakan... Warramiriyum bärurruyu banyan bilin yakan, yakan biyapulma.** Yes, yes, this one, the one just mentioned, the new shoot is now ready... (it) is already there, ... (the one) belonging to the Warramiri clan, that one, is already there again.

**banya bili yana** *dem.* same thing, exactly the same.

**banya bitjan** *dem.* like this, like that, similar. **Nhanam banya bitjan Maŋgatharrayum djanaliny ɳathan** The Macassans gave food to them (the Yolŋu).

**banya ɻinygu** *phrase.* just that one, just once only, exactly the same. **Banya banyan ɻinygun, buku-waŋgany yana.** Just that one, just once only.

**banyal** *dem.* to that. **Ga djinaŋ bala banya ɳarri djanal banyal yaka, nhäpa yuwalk yaka djinaŋ bala planedhu yana ɳarri yakan marthaŋayyu, yo.** And these days they go to there, really today, (they) are going only by plane, not by boat, yes.

**banyalaya** *dem.* at that person (unseen), at that place (unseen). **Ga yakan nhan yakan banyalayan** **ŋoyan biyapul yän djaŋuya, bayaŋun, djanalinguru.** But the language was not passed on again to that (next generation) from them..

**banyambal** *dem.* to that place (unseen), to that person (unseen).

**banyamirri** *dem.* at that time. **Datham? Banyamirri mitjin nyumukuninyma?** Food? At that time when the mission was small?

**banyan linygu** *dem.* that's enough, enough.

**banyaŋuya** *dem.* at that. **Bitjan yakan ŋajapaŋmi garryuwān banyaŋuya warra banya ŋaya yakan rakaran.** Like this, the old people were saying at this place that I was telling (you about).

**banyaya bili** *dem.* that one only. **Ga nhānbay bayiŋ yana banyaya bili ŋanydjalayuwarra.** And he himself used to translate just those words (into Golpa language). **Banyayan bilin ga miyapunun, wiyikan nhan banya miyapunu.** Only that one just mentioned (ronji yam), and that turtle, turtle soup.

**banyayany** *dem.* that. **Ga nhäma ŋarru djanal banyayany.** And they should see that (tree). **Maŋwurk yutjuwalayumana nhanany banyaya. Wakin nhan ŋarru dhawaŋthunma ŋarru bilanya mewinynha.** Maŋwurk makes that (rain) light (small). Unpredictably it might fall, (but) like little pieces.

**Bararrju** *n.* clan nation (Dhuwa).

**Bararrpararr** *n.* clan nation (Dhuwa).

**barka-djulŋimi** *exp.* polite expression. **Ga Baŋtharray djupal dhayka djinalaya warratthuwan nhäpa Ritharitharrjuwu bilanya, bay' barka-djulŋimi.** two of them, Baŋtharray (the old man) and his sister, were taken by Ritharrju just like that, yes, excuse me.

**barka'** *n.* arm, hand. **"Djam ŋäya ŋunhany ŋarru barka ŋayathan, ga golam gapul ŋunhany guŋwuluyuman luptuman.** "I will hold (her) here by the arm and carry (her) to the water and cool (her) by putting (her) into the water.

**barkthu** *adv.* soon. **Ga yalala ŋaya barkthu nhunu, nhunu dhalpuŋ Däŋdiwu ga Momuwu.** And later on, I will, you (will) sew for Mother and (paternal) Grandmother. **Ga dhä-gätjumurrum ŋaya ŋarru rakaram ga bayanhān Dämuj do'yū, djinal barkthu?** And through the father's side I will tell you when Dämuj arrives.

**Barkumiya** *nP.* place name.

**barpuru** *adv.* recent, yesterday, last week, last month. **Djam nhan barpuru dharyun ŋurruyawatthundawu nhangu ŋunhuku wärrkarrwu.** It was raining recently, (the time) for that wärrkarr lily to slowly emerge. (The tip of the shoot of that wärrkarr has just broken the surface of the ground).

**Barriwa** *nP.* person's name.

**barrpa'** *adj.* bad. **Djuwanma barrpa' manaŋinyamim nhungum nhunguway yana Dhuwal'mim?** That is bad stealing from each other, just your own Dhuwal language.

**barrtjun** *vt.* spear, stab, inject.

**barrtjunminya** *vt.* spear. **Yindi mari barrtjunminyami ŋarru raypirri nhan yaka banya ŋoya morrkawum nhäpan yana nhan ŋarru gulyuna mari.** If there is a big fight where people are spearing each other, there will be a raypirri (discipline), a morrkawu, (a big raypirri) for that, just to stop the fight.

**barrtjuwan** *vt.* speared. Miyapununy djanal ɳarrim barrtjuwan, ga guya boyan djanal ɳarrin djanal dhawaʈthuwan ɳakuyu bewaļi dhämurruruɳjuru. They went to spear turtle, and caught fish from that salt water (when) they went out in the canoe.

**bat** *int.* hold, take, reach. Wuy djanumu banya ɳalma bilan planedhu ɳarri ga Dhambaliya ga Yarrungaŋga ga Bamaka ga budapthun ga baʈnha Rarrakalam. Hey, we might go by plane and go (past) Dhambaliya, Yarrungaŋga and Bamaka and cross over and arrive at Rarrakala.

**baʈami** *n.* woman. Dhuwam Yirritjam, banyam rumbalma djupal dirramuny nhangu Dhuwa ga baʈamim nhangu Yirritja. Dhuwa and Yirritja, that couple, the man is Dhuwa and the woman is Yirritja.

**Batthaṛra** *nP.* person's name.

**bathala** *adj.* big, important, huge, massive. Gaypitja nhangu Lomaɻumawu nhäpa Bäpa'miŋu, bathalawu Lomaɻumawu djaɳu bilanya. Gaypitja, Lomaɻuma's father, was an important person, like that.

**Batjingarr** *nP.* person's name.

**Batjitjula** *nP.* person's name.

**bawala** *adv.* random (at . Banyalayan marŋgiyinam ɳarali'wu yakan bawalamiwu, yutuŋgurr. That's the time (when we) learnt how to smoke, not any (type of tobacco), (just) yutuŋgurr.

**bawalami** *adv.* anytime, anything, anywhere. Banyalayan marŋgiyina ɳarali'wu yakan bawalamiwu, yutuŋgurr. That's the time (when we) learnt how to smoke, not any time; yutuŋgurr.  
— *n.* anybody.

**bawa'-wikam** *vt.* confuse. Ga yaka djanaliny ɳalma ɳarru warraʈthun, nyeli ga ɳanapu, ɳalmaliny ɳarru gułkuyu bawa'-wikam, bilan ɳalmaliny bayin djułpthumu yolŋyuu warrayu. And we must not select them, we and you, (to make decisions about the land) otherwise the group can make decisions that are not in our interest, they might be trapping us.

**bay** *pt.* you know? (seeking confirmation/clarification), or what? (seeking confirmation/clarification), is that right? (seeking confirmation/clarification). Nakuyu, yo, ga wapthuwan ɳarri-i-in, ten yolŋu ga nine yolŋu bay waŋganylin By canoe, yes, and went and got in, maybe ten or nine people into one canoe

**baya** *conj.* when, but. Ga dhä-gätjumurrum ɳaya ɳarru rakaram ga bayanhan Dämunj do'yu, djinal bark'thu? and through the father's side I will tell you when Dämunj arrives. Yaka ɳalmalingu ɳarru yuʈayuʈaminham djaɳunham banya rakaram banyaya banya ɳalma, baya yaka nhä ɳalma! This is not what the young people might be telling us, but what we (are telling).

**bayan** *part.* forget it, never mind, don't worry. Ranga-a-an, bayaŋyu małŋ'thuwan yikin bayan. Search, for a long time, but the knife didn't appear.

**bayaŋju** *particle.* not, nothing, no, deceased. Banyam nhan Jirrwin ɳultjiyim nhan bayaŋju nhan ɳarru biyapulma muryun. When that Jirrwi (charcoal) is extinguished, it will not burn again. Djaɳu wäwa'miŋum warra nyäkun ga bayaŋjun. My brothers are Ideceased.

**bayaŋyin** *vi.* passed away. Ga wäwa'miŋu nyäku biyapulma ɳunha Dhäyirrija Djamanġarraja, Wurmälmiŋa bayaŋyin. And another brother of mine passed away over there at Dhäyirri, also called Djamanġarra or Wurmälmi

**bayawali** *adv.* after that time. Diniŋuwai nhan ɳarru bayawalya makindjinyaɳjuru minaŋara yäkum nhan banya mekawu. After that particular time (when it is) out of season, the shellfish becomes dinipuwa (firm and ready to eat); the name of that shellfish is mekawu (milky oyster).

**bayaya** *part.* forget it, never mind, don't worry.

**bayiku** *dem.* for that. **Marŋgi nhan bayikuya.** He knows exactly that (how to get there).

**bayikul** *dem.* that (to .

**bayikunj** *dem.* originating from that.

**bayikuru** *dem.* from that.

**bayikurumurru** *dem.* through that.

**bayikuwuy** *dem.* associated with that.

**bayikuy** *dem.* associated with that Assoc -Hu. **Banya nhan binditjinabinditjinan yanan bayaŋun;** **nhan djuduŋ'yuwan ḥurtjawuy bayikuy.** The swelling just went down; it was not swollen from that fire.

**bayinyamiyu** *dem.* at that time.

**bayinj** *adv.* habitual happening, habitual action. **Yaka, banyam bayinj ɳokamu ga rulwaŋdhun waripu waluwu wo gämukku.** No. (They) eat that then put it away for another day or another time.

— *conj.* if.

**bayinj** *dem.* by that, that (according to . **Banya nhangu yakan rom carryawan bayikuya bayaŋuwu wakwakthundawu, bilin; bayinjun walŋa naŋthuwa-a-an liw'yuwan yakan dhawaŋnha.** That law (!) was speaking about, that one, is already floating away; by that (law) we were sailing, paddling and getting out (of the canoe) alive.

— *dem.* then.

— *conj.*

**bayinjura** *dem.* with that. **Mä nhän ɳarru ɳuthanma bayinjura nhunguru dhäwuyu** so that he/she will grow up with that, according to that knowledge from you **First time nhän nhäŋal yolŋuny bayinjura balandawu.** oclt was the first time for the Balandia (that)he saw people there.

**bayinjuya** *dem.* with that, by that. **Bayinjuya yaka nyenan ɳanapum dhäwuyum, yolŋum Warramiri.** We, the Warramiri people are living according to just that story.

**bayinjuya bili** *phrase.* just now. **Yuʈuŋgurr, getjum nhan djaŋu yuʈuŋgurr ga bayinjuyan bilin yakan nyenan ga ɳathayu bayinjuyan makiŋdhun.** Yuʈuŋgurr and getju are words for tobacco, and just now the food is out of season.

**bayiwitjan** *dem.* through that, which way. **Nhalpiyan ɳalma ɳarru bayitjanayam ɳirrimbum dhäwu djäma?** What might we do, what process might we go through to get that story?

**baypinŋna** *n.* freshwater fish, fish (freshwater . **Buy'ku djanal buŋbuwan wäyin'thu ɳararri baypinŋjawu bilanya.** Paperbark trap, they (ancestral) birds stopped it for the fresh water fish called baypinŋna, like that.

**bay'** *particle.* agreement. **Bayanu yaŋara riyalami djäwul garmak guļun ɳalinyuŋgum garmak bay'.** Our water is not running water, no, our lagoon, that's right.

**bäki** *vt.* use. **Yo, dhapi'miyun, yo, yana wilŋ'wiliŋdjun waŋganyma nhan bayinj bäki carryun djanal, Maŋgatharramurru dhapi'wu.** Yes at the time of the circumcision ceremony, they raise the flag and speak in Maŋgatharran language.

**bäpa** *n.* father, father's brother, man's son's son's son, woman's brother's son's son's son. **Nhä wilak märiwana wilak gätjuwana ɳanapiliŋgu bäpa'miŋu warra** Maybe our maternal grandfathers, or sons, or our fathers,

**bäpi** *n.* snake.

**bäpurru** *n.* clan, tribe, funeral. **Nhalpiyan ɳarru garryunma, djaŋu yän ɳalmaliŋgu Warramiriwu bärpurr.** What will (I) say, this language is yours and ours, belonging to the Warramiri Clan.

**bäru** *n.* crocodile.

**bärrku** *adv.* far. **Gätjuwana ɳunha guyamim nhan ranjitjinan ɳaliŋgu bärku nhan ɳoyan ɳunha ranji ɳaliŋgu guyawu.** Children, fish are there when the tide goes a long way out; the intertidal zone has fish there for us.

**Bäwunha** *nP.* place name.

**bäy** *conj.* still, until. **Yuta bäya nhan ɳarru dhawatthuna ɳurruniny rednha.** Until it unfolds, the young shoot, is red.

**bäyim** *vt.* buy, pay. **Birrirri'yuna yakan bala yaka djuy'yuna ɳaliŋgu, ɳali yaka buyimnha rrupiyayu.** (The machine) is turning around then sending (sugar) to us, we are buying (it) with money.

**bäyma** *dem.* that. **Dunhal bayma djawalkitji, monukpuy garmakpuy.** (They) own (land) over there. (They are) from the salt water.

**Bäyŋ** *nP.* person's name.

**bäy'** *pt.* right?, wasn't it? **Ga Gäwa ɳayi boyan Däpakiyu, bäy'?** And it was at Gäwa that the white person created (the various things), wasn't it?

**be** *pron.* somewhere, sometime, maybe, perhaps. **Be, baman'buy ɳurrunaŋgal, Nhänbay yana ɳarambiya ga dhäruk.** Sometime, long, long ago, He (the Creator by) his own hand and word (planted the mirin trees).

**Beliwal** *nP.* place name.

**benhdhiŋ** *n.* building.

**bewali** *dem.* from there, from that. **Ga bewali nhän ɳarrin ɳayili bilin giliyan darrtjalknha warrpamnham ɳaku, ga marrawala, ga darpa ga rulwanjdhuwanam nhä ɳakuļi, bala banal'yumanan, ɳarrinanana bala Yurrwiļi.** And from there he went to a place that was already cleared put together a canoe, and paddle and mast and put it into the canoe, then set sail for Yurrwi (Milingimbi).

— *dem.* from that time. **Ga bewali ɳurrunaŋgaljuru ga gandarrja ga gandarrja ga gandarrja ga gandarrja** And after that, from the beginning, and down through the ages,

**bewali bili** *dem.* ever since. **Dätjiliŋu djanal, bewali bili ga djaŋu bala.** They are old (names) ever since the beginning, and still in use today.

**bewali birr** *phrase.* from afar. **Banyayam ɳaku ɳarrin yakan, bewali birr.** That ship was coming from a long way away.

**bewali linygu** *dem.* ever since. **Yo djaŋumu-u-u, bewali linygu firſtjuru baman'ju nhalpiyan yakan ɳalapalmiyu dhäwu rakaran banya bili yana waŋgany dhäwu ga djaŋu bala yuṭayu.** Yes, this one, ever since the first, how the people from the long ago, the old people were telling the story over and over, the same story till now, recent times.

**bewaliya** *dem.* from there, from that. **Bewaliyan djanal lundukunhaminan banyalayan ɳayinjan.** Because of that, they made friends with each other just there at that place.

**beyaniya** *vi.* frightened (be .

**beyaŋiyarra** *vi.* afraid (used to be) .

**beyaŋiyi** *vi.* frightened (be) .

**beyaŋiyin** *vi.* afraid (were) .

**beyaŋiyinya** *vi.* afraid.

**beyaŋiyu** *vi.* frightened (might be) .

**beyuŋu** *n.* yam species, plant species. **Dilkurruŋu djaŋum ɳaraka nhan nyumukuŋiny'**, ga nhanmam djaŋum beyuŋum nhan yäku, djaŋum nhan yindi ɳaraka, ga djam nhangu buŋkan, **beyuŋu ga dilkurruŋu**. This tuber of the dulkurruŋu yam is small and the one called beyuŋum this one has a large tuber and beyuŋu and dilkurruŋu rootlets have fur (thick rootlets).

**Bidimbida** *nP.* python species (Yirritja), snake name (Yirritja python).

**bidipi** *n.* scar. **Bilanya bitjuwayin ɳäya ɳunhal muryuwan ɳätjil Gäwa djaŋu diltjiyi, ga diltji djaŋu bidipi yindi.** This is what it used to be like: I was burnt earlier at Gäwa, here just on my back, and on my back here is a big scar.

**bidi'yun** *vt.* paint. **Gulkthunma djurrparaman upthumanma gapuyu bala bidi'yuna.** (We) collect and crush it, wash it with water, then put it all over (the body).

**bilanya** *dem.* like this (comparison), like that (comparison). **Ga ɻiw'nhä marrawalayun, ɳunha ɳurruŋu ga gandarrŋu ga dhurpuŋu, ga bilanya shet, ɳi, nhawin yanan nhäpan.** And (we) paddled with a paddle, that person in front, the person in the middle and the person behind, and something like a sheet, just that (a sail). **Bala yarrwa'yuna bilinya djulŋupal ɖumbul.** Then grind it like that with a flat stone.

**bilanya bitjan** *pt.* like. **Yo ɳayı, yäku, bilinya bitjan Darwin. Yatjaŋu.** Yes, a place name, like Darwin. That's how it is.

**bilanya bitjuwayin** *phrase.* how?, in what way?, in that way. **Bilanya bitjuwayin ɳaya ɳarru ɳolŋuny rakaram?** In what way should I tell the person?

**bilanya linygu** *phrase.* always, the same. **Ga bilanya linygu djanal yakan guyukan dhäwu räli ɳaliŋgu djambal.** and they were always bringing the same story to us from there.

**bilanyamiyu** *dem.* at that time, during the time. **Yaka nhän bäki Mori'yu bilanyamiyu bäki ɳarru, yaka.** Dad wouldn't use it, at that time. No.

**bilanyatj bili** *dem.* similar. **Djalkiri ɳukuwuy warra bilanyatj bili bärpurrum ɳarru djalkiriwuy ɳunhukuwuy.** In the beginning perhaps the anchor people were a similar clan, associated at the beginning.

**bilanŋ** *part.* maybe, possibly, somewhere, anywhere, sometime, anytime, hypothetical, should, could, would. **Wuy djanumu banya ɳalma bilan plane-dhu ɳarri ga Dhambaliya ga Yarrungaŋaga Bamaka ga budapthun ga baʈha Rarrakalam.** Hey, we might go by plane and go (past) Dhambaliya, Yarrungaŋa and Bamaka and cross over and arrive at Rarrakala.

**bili** *conj.* because, and, so, and then, since, already. **Bili dhuwal'mim djaŋu guŋkun yaka nyenam djinaŋum bala waluyu, yutayum waluyu.** Because there are many Dhuwal-speaking people nowadays, in recent times. **Dałma ɳarru yaka dhäwu djäma, bili-i bilanyayam malany djaŋum djanalinguway dhäwu yana.** We haven't the work of that story, because those particular people this is just their own story.

— *adv.* complete.

**bilin** *adv.* finished, that's all, done, complete.

**bilinya bitjan** *dem.* like. **Bilanyamu linyu [same] yana dhäwu, bilanyamu bitjan nhangu wi̊t̊itjpuw dhäwu, ne.** That one is the same story just like his [Gälpu Clan's] story about the wi̊t̊itj (olive python). OK.

**bilyun** *vi.* turn, turn around, turn over, turn upside down. **Ga Djurany'djura nyena yaka Dhälkaṇa ḡalanhan, Marawikarra bilyun ḡarri Gäwan.** And Djurany'djura (an ancestral Gupapuyu dog) is living at Dhälkaṇa, (a rock in the ocean), just before the point between Nanjnyburra and Gäwa where Marawikarra turns around the point to go to Gäwa.

— *vi.* roll over.

— *vi.* change.

**bilyuwan** *vi.* turned, turned over, looked over. **Bala yakan ḡarrinan liw'yuwanan djanal bilyuwanan bala nhänjalan Yolŋunha.** Then they were going, paddling, turned, then saw the Yolŋu.

**binditjinabinditjinan** *vi.* swelling went down *Pl.* **Banya nhan binditjinabinditjinan yanan; bayarjun nhan djudul'yuwan ḡurtjawuy bayikuy banyakam.** The swelling just went down; it was not swollen from that fire.

**biñdharr'yun** *vi.* swear.

**biñdharr'yuwa** *vi.* swear! **Ga marŋikuwanam ḡaya nyumurrku nhan nyäkuway ḡaya, yaka bindharr'yuwa, yaka buruwu' djaw'yuwa waripuŋuwu yolŋuwu, yaka manajya, marŋikuwan ḡaya ḡarrin nyumurrku nhan nyäkuway ḡaya.** *De.* And I taught my own little one don't swear, don't choose another person's young woman, don't steal (language), that's what I was teaching my own little one. Yes.

**binydiny** *n.* flag pole.

**birin** *n.* friends. **Birin yuwalk gal'ju birin.** They became true friends indeed.

**biringuman** *vt.* friends (make) *. Duhaya nhän ḡarru Moriyu djuwan Godduh djupaliny nhäpa ḡarrmaŋ guwatjman nyeliny ḡarru biringuman* Father God brought the two of them there to visit you and give you colourful ceremonial objects and make friends.

**biringunhami** *vreflex.* friends (make) with each other. **nyeli ḡarru biringunhamim Gupapuyu ga Lüŋgutjawuy Gupapuyu ga nhäpawuy djaŋu Djiliwirriwuy Gupapuyu.** You must be friends with Lüŋgutjawuy Gupapuyu and Djiliwirriwuy Gupapuyu.

**biringunhamin** *vreflex.* friends (made) with each other. **Guwatjmanam bala djanal biringunhaminan yuwalkgunhamin** They met, then made true friends with one another

**birrimbirr** *n.* ghost, spirit of a dead person, soul, spirit.

**birrirri'yun** *vi.* turn around (key in lock), start up motor, twist (lid on bottle), screw, wring cloth, spin, go around in circles. **Birrirri'yuna yakan bala yaka djuy'yuna ḡaliŋgu, ḡali yaka buyimnha rrupiyayu.** (The machine) is turning around then sending (sugar) to us, we are buying (it) with money.

**birrka'** *adv.* accidentally, at random.

**birrka'mi** *n.* anybody. **Ga djäwul ḡanapu; bukmak birrka'mi.** And not we two, everybody and anybody.

— *adv.* anywhere. **Ga djäwul ḡanapu, bukmak birrka'mi.** And not we two; everybody and anybody.

— *n.* anytime.

**birrka'yun** *vt.* random (be at , try, test. **Goñdhulan ga dhäwu yakan warratthuwan djinaku**

**Mawathan Warramiri nhan Dholtjiñuru bala nhunu bayinj birrka'yuna yolku banya girri' mala, waripum bungul ga manikay bitjan yakan njatjil njalapalmi yakan rakaran.** Paintings (gondhulan) and stories were collected by Muwathak Warramiri from Dholtji and sometimes you wonder where are our belongings (sacred objects, songs and dances).

**birrka'yunda** *vt.* thought, way of thinking, idea, plan.

**birrka'yuwan** *vi.* spear at random .

**birr'** *part.* very (about distance and/or time), really (about distance and/or time), incredibly (about distance and/or time).

**bitrul** *n.* petrol. **Marthaŋay' bitrulwun bilanq ɻunhuŋ nhämuny bayinj warratthu.** How much petrol should we get for the boat?

**bittja'** *n.* picture, image, film.

**bitja** *dem.* like this (do it ). **Bitja, Jurr'yuwa goŋ.** Like this, clap (your) hands.

**bitjan** *dem.* like this, as follows, said, thus, like so, do it like this. **Nhalpiyan yakan nyenan njalapalmi, bitjan nhäwum djanal yakan nyenan mala-manapanmin djanal wurruru warra yolju'yulnu warra wurruru'wurruru.** How the wise ones were living, and how they, the old people, were living together as a group.

**bitjan bayinj** *dem.* like this.

**bitjana** *dem.* like this. **Yo, djanum yakan bitjanam carryawan.** Yes, this is how (he) spoke.

**bitjaniyamu** *dem.* that exactly, exactly that. **De, bitjaniyamu ɻaya yaka rakaraman. Mapurru wälaj djika Dhathu ga Mapurru, ga ɻunha bulnha djika widiyuwani. Gamanda.** Yes, that's exactly what I am telling you. I am saying that Mapurru person what's her name, I've almost got it, Dhathu, and slow down, I can't quite remember it. Gamanda.

**bitjannha** *pron.* like this.

**bitjanyi** *dem.* just like this. **Ga banya yakan ɻakuwum yaka rom dhäya banya yakan wirritjuwan bitjanyi, goŋdhu, ɻunhuŋ dharpayu.** And that law for the canoe still stands, that was paddling only like this by hand, by that wooden (paddle).

**Bitjay'mija** *nP.* place name.

**bitjuwalak** *pron.* like that. **Ga marwat bitjuwalak guwaba banyayam nhan gänan'thuman nhan banyayam dharpa warrpuru bilanya bitjuwayinj rubbing mirritjin.** and the leaf is like that guava, that smell of that tree is distinctive; that's the way we used to get rubbing medicine. **Djanum bitjuwilak ɻanapunha nyumurrku.** This is how it should be, we are Warramiri children. **Yo, bitjalak snownha, bitjan, bitjan snownha, ɻapa-ɻajl'ɻalyumanminanmatjin yapitjanan.** Yes, (it ) might be like snow, like snow being put layer upon layer, it's like that.

**bitjuwayinj** *pron.* used to be like this. **Djanu bilanyayin nhan rumbal getjum bitjuwayinj djanu'u, ne** This variety of tobacco was just like, it used to be like this, yes.

**biyak** *dem.* do it like this.

**biyapul** *adv.*

— *adj.* more, again, also, another. **Ga yakan nhan yakan banyalayan ɻoyan biyapul, yän djanuya bayanjuŋ, djanalinguru.** But this particular (language) was not (passed on) again to that (next generation), no, from them. **Ga wäwa'miju nyäku biyapulma ɻunha Dhayiriŋa Djamangarraŋa, Wurrmalmiŋa bayanjuŋin** And another brother of mine passed away over there at Dhayiri and Djamangarra at Wurrmalmi,

**Biyapulana** *nP.* person's name.

**biyarrthan** *vt.* cook.

**bokmanda** *vt.* created. **Bili nhanguway bokmanda banyayam (Warramiri) garmak.** Because (God) created that water for himself.

**bołuku** *n.* tobacco (plaited).

**bomila** *n.* oyster species (black-lipped), shellfish species.

**bopini** *n.* money. **Yaka ɳalinyu bopiniwu rärruwan dhethungan.** We aren't greedy for money to put into our pocket. Garmak.025; Bumiti: Guthadjaka

**borum** *n.* fruit, vegetables. **Banyam borummin. Djañu ɳayim ɳarri borumnha ɳoka gułkthuna, banyam borum yana.** This is the time for vegetables. Here I go to harvest and eat vegetables, just ready to eat.

**borum** *adj.* ripe, cooked, ready to eat, ready to harvest. **Banyam borummin. Djañu ɳayim ɳarri borumnha ɳoka gułkthuna, banyam borum yana.** This is the time for vegetables. Here I go to harvest and eat vegetables, just ready to harvest.

**bothurru** *vt.* count.

**boya** *vt.* create, collect, fight, make. **Yo, ɳayam ɳarri djuniyan ɳaya djañu ɳäñarrnha monuktjin nyäkuway ɳäñarr-wira ɳarri boyan minajaran.** I will go down (to the beach). My tongue is hanging out for my own animal food. I'll collect some shellfish.

**boyan** *vt.* created, collected, fought, made. **Nhäwu nyeli djawitjanam garmak djuka boyan djawitjanam ɳärra yaka dhäya?** Why did you make a road through that water hole where the ceremonial ground is? **Yo dharrwan mirithirra, bala ɳayi irrany nhäpan boyanan.** Yes, lots and lots, then it attacked the teeth.

**boyanmi** *vreflex.* fighting, hitting each other. **Boyanmi. ɰalambal nhunu yaka? ɰalaŋuru nhunu yaka? ɰalambal nhunu yaka djuwan ɳarri?** Fighting. Where are you going to? Where are you coming from? Where are you going? to that?

**boyanmin** *vreflex.* fought with each other. **Mätjanba djanal yakan woyu boyanmin.** At Matjanba, they were fighting during the war

**boyara** *n.* pus.

— *adj.* milky, soft (of oysters).

**Budal'pudal** *n.* Warramiri group (name of one of two Warramiri groups).

**budap** *vi.* go across to the other side. **Budap, ga waŋganyli ɳakuł waptuwarra.** (We) used to cross over to the other side and jump into another canoe.

**budapthun** *vi.* go across. **Wuy! Djañumu banya ɳalma bilan planedhu ɳarri ga Dhambaliya ga Yarrungaŋa ga Bamaka ga budapthun ga bañhna Rarrakalam.** Hey, we might go by plane and go (past) Dhambaliya, Yarrungaŋa and Bamaka and cross over and arrive at Rarrakala.

**budapthuwan** *vi.* cross over to the other side. **Liw'yuwan nhan yaka-a-an budapthuwanan yakan naŋthuwan yakan nhäpayum, yana bitjan liw'yuwan goñdhun dhawał.** He was paddling on and on, crossing over to the other side, and was going under sail, paddled just like this by hand, (then) got out.

**budhurputhurr** *adj.* sores inside mouth, tongue (sores on the . **Đänarr budhurputhurr, dhawar' bilin.** Their sore tongue does not allow them to eat, it is already finished (till next year).

**Bukawalu** *nP.* person's name.

**bukmak** *n.* everyone, everybody.

— *adj.* all, every, whole lot.

— *adj.* united.

**buku** *n.* face, forehead.

— *n.* hill, mountain, cliff. **Duwatthun = ɻarri djawitjan bala bukumurru.** Go uphill means go along towards the top of the hill.

— *n.* crown of tree. **Dunham nhän ɻarpa yaka weyin, ɻunham nhan ɻarpa dhumbul ga latnha nhän bukum.** That tree is not tall, that tree is short and the crown is flat.

**buku-waŋgany** *n.* all at once, once only. **Banya linygu wawu yakan yanan ɻokan ɻunha linygu ɻatha goŋmi buku-waŋgany godarr yana.** Finished that, relaxed, were just eating just that kind of select food all at once only, just in the morning.

**bukuriya** *n.* sacred place. **Djinal Gurrumiya djanal wawurr djuwan baɻawarrwarr bukuriya dhoru.** Here, at Gurrumiya, they talked at that sacred place,

**bulal'** *n.* two.

**Bulimiri** *nP.* person's name.

**bulka'** *n.* body hair, hair (body --).

— *n.* fur.

— *n.* feather.

— *n.* rootlets. **Dilkurruŋu djaŋum ɻaraka nhan nyumukuniny', ga nhanmam djaŋum beyuŋum nhan yäku, djaŋum nhan yindi ɻaraka, ga djam nhangu bułkan, beyuŋu ga dilkurruŋu.** This tuber of the dulkurruŋu yam is small and the one called beyuŋum this one has a large tuber and beyuŋu and dilkurruŋu rootlets have fur (thick rootlets).

— *n.* ceremonial strings.

**Bulmila** *nP.* person's name.

**bulnha** *adv.* slowly.

— *adj.* slow. **Bulnha nhunum, gälkulanj.** You slow down, wait.

**Bulukmin** *nP.* person's name.

**bungam** *vt.* soak. **Bungam ɻarru nhän one week, ga Fridayma ɻarru nhan wo Saturdayma ɻarru ɻawatthuna ɻatha dingu.** (They) would soak (it) for one week, and take the cycad food out on Friday or Saturday,

**bungan** *vi.* soaked, washed, floated. **Dali rrambahin ga nhä malanyinha banya, ga yaka bili nhälanj, uyawu manjutji bungan Näpaki ga ɻunhan bala.** You and I together will talk about various things that have happened, the fishing hole where the ancestral white man washed, and from that time on. **Djanal yakan dingu bungan 5 munha.** They were soaking the cycad nuts for 5 days (literally: nights).

**buŋbuwan** *vt.* build, make. **Buy'ku djanal buŋbuwan wäyin'thu ɻararri baypinŋawu bilanya.** Paperbark trap, they (ancestral) birds made it for the fresh water fish called baypinŋa, like that.

**buŋgawa** *n.* boss. **Djaŋu djanal buŋgawa rakarana ɻurrul-nyipanmim bopiniwu ɻalinyuŋguru ɻayiwu ga nyäkuru bay'.** They the bosses put themselves in front for our money and my land,

right.

**buŋgul** *n.* ceremony, formal occasion, celebration, festival, songs with dancing. **Gonđhulan ga dhäwu yakan warratthuwān djinaku Mawathan Warramiri nhan Dholtjinjuru bala nhunu bayin birrka'yuna yolku banya girri' mala, waripum buŋgul ga manikay bitjan yakan njätjil ḥalapalimi yakan rakaran.** Paintings (gonđhulan) and stories were collected by Muwathak Warramiri from Dholtji and sometimes you wonder where are our belongings (sacred objects, songs and dances).

**burirritj** *n.* fish (generic).

**buruwu'** *n.* flower. **Balkpałk, balkpałk borum ḥalthundawum nhangu ḥarru buruwu'wum ḥunha nhan ḥarru watam nhan ḥarru galki ḥungurrma djirripumam nhänany ḥunha man'tjarrnha djiñmirnha** Balkpalk tree, balkpalk fruit its flowers growing upwards when the ḥungurrma wind (from the north east) blows the foliage gently at the top of the tree (around September),

**burrpu'** *adj.* wrong, crooked, cruel, hard-hearted, wicked, evil, person having an affair with the wrong relation, law breaker.

— *n.* person having an affair with the wrong relation, law breaker.

**burrpu'yunda** *vi.* hard. **Yaka djaŋu manyiwu burrpu'yundawu nhangu.** This isn't hard for grandma.

**Burrudawin** *n.* Darwin, place name.

**burr'yun** *vt.* ceremony (perform , dance. **Ga manikay nhangu yaka ḥoya ga waripu nhän bayin yaka burr'yuna, yolŋu bala nyepana manydjarrkan.** And there is a song for it, and also it is regularly danced: a person puts up the flag.

**burr'yuwan** *vt.* danced, performed. **Dayathanan ḥarrin Galŋawarra Bitjay'mija bala burr'yuwanan ḥarrin Djurany'djuram banyayan, bayinuyan nhuma ga nyenam djaŋu ḥayiny ga guwatjmana.** When he got to Galŋawarra or Bitjay'mija finally, then Djurany'djura danced just there, at that place where you are living , and he came to you.

**buthuru** *n.* ear.

**buwaṭa** *n.* medicine plant, plant species.

**buwaṭa** *n.* plains turkey, bird species.

**buy'ku** *n.* bark from paperbark tree. **Buy'ku djanal buŋbuwan wäyin'thu ḥararri baypinŋawu bilanya.** Paperbark trap, they (the ancestral) birds stopped it for the fresh water fish called baypinŋa, like that.

## D - d

---

**darwurr'yun** *vt.* collect. **Daya ḥarru darwurr'yun ḥalmalingu ḥarriri ganybuyu.** I'll collect our fish with a net.

**dayim** *n.* time.

**Daymaŋu** *nP.* person's name.

**Daymbali** *nP.* person's name.

**dämba** *n.* damper, bread.

— *n.* flour.

**de'** *n.* tea.

## D - d

---

**dakul** *n.* axe.

**Dalinj** *nP.* place name. **Dunha Daliŋŋanjayi ɳalmalingu.** That **Dalinj** place is ours (belonging to Wangurri).

**damba** *adj.* light (in weight).

**dambumingan** *vt.* pray.

**damurrunj'** *n.* salt water, water (salt , sea. **Miyapununy djanal ɳarrim barrtjuwan, ga guya boyan djanal ɳarrin djanal dhawatthuwan ɳakuyu bewali dhämurruruŋjuru.** They went to spear turtle, and caught fish from that salt water (when) they went out in the canoe.

**dapthuman** *vt.* record, take photo. **Ga waripum ɳarru banya bitja'yu dap'thuman, yo.** And also (the person) could take photos, of that (sugar), yes.

— *vt.* arrest, capture.

**Dapuwal** *nP.* person's name.

**darpa** *n.* tree, wood. **Dali ɳarru ganana banyayan ɳaliŋguwayma yuwalkma ɳalim ɳarru manaj ɳarpa ɳunha gukunat.** We might stop using that (baku) our own true (plant), and we will steal that coconut tree.

— *n.* carving. **Walak djanal ɳula nhä ɳäku gunjan wo ɳula nhä darpa.** Maybe they gave some bark paintings or wood carvings.

— *n.* mast. **Ga darpa ga rulwaŋdhawanam nhä ɳakuŋi, bala baŋŋal'yumanan, ɳarrinanana bala Yurrwili.** and mast and put it into the canoe, then set sail for Yurrwi (Milingimbi).

**darrtjalk** *adj.* clean. **Ga bewali nhän ɳarrin ɳayili bilin giliyan darrtjalknha warrpamnham ɳaku, ga marrawala.** And from there he went to a place that was already clear and clean, (assembled) everything, a canoe, and paddle.

**Dawulyarra** *nP.* person's name, place name.

**daw'yun** *vt.* break.

**daykun** *n.* sun, time, day.

**Daymanju** *n.* person's name.

**däl** *adj.* strong, powerful.

— *adj.* hard, tough.

— *adj.* firm, solid, difficult.

— *adj.* difficult.

**Dämunj** *nP.* person's name.

**däp'thunyin** *vi.* were living. **Ga djanalingum djinakum djamarlkuliwum djaru Gurrumuru däp'thunyin dhiliŋiny ɳunyambal bala momuwana däp'thuwan ɳarrin, Di.** As for these children, they were living over there at Gurrumuru, at the place belonging to their paternal Grandmother's clan, that's right.

**däp'thuwan** *vi.* lived. **Ga djanalingum djinakum djamarluwum djaŋu Gurrumuru däp'thunyin dhiliŋny ɻunyambal bala momuwana däp'thuwan ɻarrin, Di.** As for these children, they were living over there at Gurrumuru, at the place belonging to their paternal Grandmother's clan, that's right.

**den** *n.* tin.

**dilkurruŋu** *n.* yam species, plant species. **Dilkurruŋu djaŋum ɻaraka nhan nyumukuny', ga nhanmam djaŋum beyuŋum nhan yäku, djaŋum nhan yindi ɻaraka, ga djam nhangu buŋkan, beyuŋu ga dilkurruŋu.** This tuber of the dilkurruŋu yam is small and the one called beyuŋum this one has a large tuber and beyuŋu and dilkurruŋu rootlets have fur (thick rootlets).

**Dilmiyarri** *nP.* person's name.

**diltji** *n.* bush, back. **Miyalkma nyenan dhuwaṭthuwan djanal diltjili, ɻathawu, ɻatha ɻuwakurru ganguri yäku ɻatha, ɻe.** The women used to go out to the bush for food, very good food called ganguri, yes. **Bilanya bitjuwayin ɻäya ɻunhal muryuwan ɻätjil Gäwa djaŋu diltjiyi, ga diltji djaŋu biđipi yindi.** This is what it used to be like: I was burnt earlier at Gäwa, here just on my back, and on my back here is a big scar.

**dilminyin** *n.* fruit name.

**dingu** *n.* cycad, cycad nuts. **Bungam ɻarru nhän one week, ga Fridayma ɻarru nhan wo Saturdayma ɻarru ɻawatthuna ɻatha dingu.** (They) would soak (it) for one week, and take the cycad food out on Friday or Saturday **Warramiriwujum wo Wangurriwuŋ ɻalma ɻarru bäki dingu, yo, ga banyam "warragam" yäku banyam Dhuwawu.** (The word) originates from the Warramiri or the Wangurri people; we should use "dingu"; yes, and that word "warraga" belongs to those Dhuwa (people).

**dinipuwa** *adj.* ready to eat. **Dinipuwayi nhan ɻarru bayawaluya makiŋdjinyanu minajara yäkum nhan banya mekawu.** Later on, after being makin, it will become dinipuwa (firm and ready to eat), minajara (shellfish) is its name; that one (milky oyster) includes mekawu.

**dirramu** *n.* man, male. **Ga djaŋu gurrunjmi wulay nyenan yaka ɻalinyuŋgura dirramum wulay ɻunha ɻalinyuŋgura wayirrili nhäpa mittji-wuyan.** Our two sons in law from the gutharra clan group are living with us and the two men with us have produced (our) grandchildren.

**ditju** *vi.* might return, might come back, might go back.

**ditjun** *vi.* return, come back, go back, back (come . Go', ɻalma ɻarrin balan djuniyan, ga ɻunhal ga nyena yaka ɻunhal, bala ɻuwa'ɻuwaṭthuna ɻarri rälim ditjuna ɻayilin. Come, we are going down the hill, and be sitting there, then go uphill, coming back, returning home

**ditjunda** *vi.* returned, gone back, come back.

**ditjuwa** *vi.* return!, come back!, go back!, back (come .

**ditjuwan** *vi.* returned, went back.

**ditjuwarra** *vi.* used to return, used to go back, used to come back.

**diyamu** *n.* shellfish species, cockle (small, round, found in sand), venus shell. **Diyamu minajara nyumurrku, ga waripam yindi.** Diyamu are small shell fish, and others are big.

**dol** *n.* Ceremonial ground for Dolpuŋu people. **Djuway'mirju wulay Yalmaywu djinaku wulayku ɻarru djaga ɻalinyuŋgu rumbalwu.** The husband and brother-in-law of Yalmay look after our personal needs. if the two of us.

**do'yu** *vi.* arrive (might . **Ga dhä-gätjumurrum ɻaya ɻarru rakaram ga bayanhan Dämuŋ do'yu,**

**djinal bark'thu?** and I will tell you about the people on your father's side when Dämuŋ arrives.

**do'yun** *vi.* arrived, met.

**do'yunda** *vi.* meeting.

**do'yunmi** *vi.* come together, meet.

**do'yunmin** *vi.* came together, met.

**do'yuwa** *vi.* meet, arrive. **Danapum ḷarrin ḷakuyu djawuru ga do'yuwan djanaliŋgu Gurruŋuŋa.** We went by canoe from here and met them at Gurruŋuŋa.

**do'yuwan** *vi.* met, arrived. **Danapum ḷarrin ḷakuyu djawuru ga do'yuwan djanaliŋgu Gurruŋuŋa.** We went by canoe from here and met them at Gurruŋuŋa.

**do'yuwarra** *vi.* used to meet, used to arrive. **Danapum ḷarrin ḷakuyu djawuru ga do'yuwan djanaliŋgu Gurruŋuŋa.** We went by canoe from here and met them at Gurruŋuŋa.

**dukitj** *n.* new shoot, new generation. **Djaŋum nhan walu djinakun ḷurruninydhun yäkuwu, dukitjhna nhan banyayam.** This is the time for this new shoot named dukitj, that particular one.

**dumbul** *adj.* flat. **Bala yarrwa'yuna bilinya djulŋupal dumbul.** Then grind it like that with a flat stone.

**dupthu** *vt.* might throw, might drop, might push.

**dupthun** *vi.* throw, drop, push.

**dupthunda** *vt.* thrown, dropped, pushed.

**dupthunmi** *vreflex.* pushing one another . **Nyeli ga djanal yaka dupthunmi djaŋunynha warrany.** Your group and they are struggling against each other.

**dupthuwa** *vt.* throw, drop, push.

**dupthuwan** *vt.* threw, dropped. **Dayam dupthuwan nhäkuway ḷuku banyambal djulŋupalli.** I dropped my own anchor on to that particular rock.

**dupthuwarra** *vt.* used to throw, used to drop, used to push.

**duwatthun** *vi.* go inland, go uphill, move uphill, uphill (go . **Duwatthun = ḷarri djawitjan bala bukumurru.** Go uphill means go along towards the top of the hill. **Dayam ḷarru ḷarrin duwatthuna diltjiln.** I will go uphill to the bush.

**duwathuwan** *vi.* go uphill.

**duwa'duwatthun** *vi.* go uphill many times.

**duyŋa** *n.* yam species, plant species.

## DH - Dh

---

**dhakal** *n.* fruit, cheek, island. **Gulkthun bayiŋ ḷarri ḷingu ga dhakal nhanany bark'thun ḷarri-i-i bayiŋ, ga liyun dhakal.** (We) will be cutting the cycad and fruit for a while, and collecting the fruit.

**Dhalŋanda** *n.* person's name.

**Dhalwaŋu** *nP.* clan nation (Yirritja).

**Dhambaliya** *n.* place name.

**dhambi** *vt.* join together.

**dhāŋaŋ** *adj.* full, filled, many, lots, plenty. **Nakuyu, yo, ga wapthuwan ḷarri-i-in, ten yolŋu ga nine yolŋu bay waŋganylin ḷakuŋ wapthuwarra, ga djamarraŋkuŋ dhaŋaŋ.** By canoe, yes, and went and got in, maybe ten or nine people into one canoe, and lots of children.

**dhapi'** *n.* circumcision ceremony. **Yo, dhapi'miyun, yo, yana wilin'wiliŋdjun waŋganyma nhan bayiŋ baki garryun djanal, Maŋgatharramurru dhapi'wu.** Yes at the time of the circumcision ceremony, they raise the flag and speak in Manjatharran language.

**dhapi'-wudanygum** *vt.* preparatory phase for circumcision ceremony, circumcision ceremony (preparation for . **Guwatjurum djaŋu baku banya ḷali ḷarru dhapi'wudanygum ḷaliŋgu yothuny.** This guwatjuru or baku vine that (we use) when we circumcise our child.

**dhapuwal** *n.* cloud.

— *nP.* person's name.

**dharanŋan** *vt.* understand. **Walak djanal ḷarru dharanŋan ḷarru djikaya waŋganyma bapuru Warramirim banya djanal bayiŋ djämaŋigu bayiŋ nhanany djaŋuyany actionŋigu.** Maybe the young people will understand; (we'll know) if this Warramiri clan make it work and put it into action,

**dharwirrriyuna** *vi.* move downhill, go downhill, go down from bush to sea. **Ga djaŋum ḷaya ḷarru ḷarri dharwirrriyuna rakaram.** And I will shift my talk from the bush to the sea (she is coming down from the bush, telling the story starting from the bush and to the sea and beach.)

**dharyun** *vi.* raining (be . **Djam nhan barpuru dharyun ḷurruyaŋtthundawu nhangu ḷunhuku wärrkarrwu.** It was raining recently, (the time) for that wärrkarr lily to slowly emerge.

**dharr** *part.* look, listen, watch, see, look out for, look what's happening. **Ga dharr, ga ḷayam yaka djaŋu rakaram ḷayapim djaŋu yolŋum.** And look, and I am telling you this because I myself am this person

**dharrwa** *n.* lots, many. **Yo dharrwan mirithirra, bala ḷayi rirrany nhäpan boyanan.** Yes, lots and lots, then it attacked the teeth.

**Dhathu** *nP.* person's name.

**dhawar'** *vi.* finished. **Đäŋarr buthurputhurr dhawar bilin.** It has a bad taste, it is already finished (till next year).

**dhawar'yuman** *vt.* finish. **Yo, djaŋumu nhangura yaka nyenan djaŋu bapuru djanal Yurrwi dhawar'yuman, Gurruŋ.** Yes, she was living with him (her husband); they are finishing her funeral at Yurrwi (Milingimbi), Gurruŋ. **Yana mala-dupthunminam yolŋu mala-dupthunminam bala dhawar'yumanan ḷarrin gukum lukanan.** (The people) just reproduced themselves, then went and ate and finished off the honey.

**dhawar'yumanda** *vt.* finished. **Bilanyamiyum bayanjuŋ yolŋuyum dhawar'yumanda.** At that time people (had) not finished off (the food).

**dhawar'yun** *vi.* finished (be . **Bayanjuŋ ḷarru nhan dhawar'yun banya.** That particular one will never finish.

**dhawar'yuwan** *vi.* finished. **Dhawar'yuwana.** Finished. (The end).

**dhawat** *vi.* get out! **yana bitjan liw'yuwan goŋdhun dhawat.** paddled just like this by hand, (then) got out.

**dhawatthuman** *vt.* take it out . **Đoyam nhan bayiŋ garmaknha 1, 2, 3, 4, 5 munha, bala dhawatthumanma, bala redin bayiŋ.** It stays in the water for 5 days (literally nights), then (we)

take it out, when (it) is ready.

**dhawaṭṭhun** *vi.* go out, go up, fall out, come up. **Yo, nhän banya yän ḡalmam djuŋan, nhäpan yawitjan Maŋgatharra'wu nhalpiyan bayiŋ nhän garryun banya Maŋgatharra' yän dhawaṭṭhun.** Yes, we don't know that language, what they are saying when the Macassan words come out. **Dunha nhan ḡarru dhawaṭṭhun ḡunha warrkarr ga ḡunha nhan ḡarru dhawaṭṭhun ḡaliŋguwayma wal'ŋu** That one will come up, that warrkarr lily, and also our own (Warramiri) plants. **Yo ga, ga ḡalmalingum nhan ḡarru dhawaṭṭhun.** Yes, (malwurrk) is our (word), it will fall out (of the cloud),

**dhawaṭṭhunda** *vi.* come out, gone out, out (come , come up, exit). **Dunhukun nhan dhawaṭṭhundawu gam' dhokitjnhā nhan ḡarru ḡurruniny dhawaṭṭhuna.** It has come up like this: the new shoot, the new generation will emerge.

**dhawaṭṭhuwan** *vi.* came out, out (came , went out, came up, exitted). **Miyapununy djanal ḡarrim barrtuwan, ga guya boyan djanal ḡarrin djanal dhawaṭṭhuwan nakuyu bewali dhämurrunjuru.** They went to spear turtle, and caught fish from that salt water (when) they went out in the canoe.

**dhawaṭṭhuwarra** *vi.* used to go out ective.

**dhayirriya** *n.* species of large fish.

**dhayka** *n.* woman, girl. **Ga Baṭtharray djupal dhayka djinalaya warraṭṭhuwan nhäpa Ritharitarrŋuyu bilanya, bay' barka-djulŋimi** And two of them, Battharray (the old man) and a woman (his sister), were taken by Ritharrŋu just like that, yes, excuse me.

**dhä** *n.* mouth, door, lid. **Dholtjiyu yan ga nhä djaŋu ḡanapilinygum dhä nhä ḡayi ḡayatham.** Only the people from Dholtji, and (our mouth) we hold what is our place.

**dhä-bawala** *adv.* talking randomly, talking without meaning, talking incoherently. **Yaka roŋma, yaka birrkam', yaka dhä-bawalam.** It's not wrong, not at random, not using words from other languages.

**dhä-dhawar'yun** *vi.* last one (be the . **Dunham nhan lastma yaka dhä-dhawar'yunma yaka, endma yakan. Dunhan Mätjanban.** That last one, is the final one, is the end. That is Marchanbar.

**dhä-dhurpuwuy** *n.* base.

**dhä-gätju** *n.* father's side. **Ga dhä-gätjumurrum ḡaya ḡarru rakaram ga bayanhan Dämuj ɖoyu, djinal bark'θu?** And I will tell you about the father's side when Dämuj arrives.

**dhä-guthawawuy** *n.* top.

— *n.* Warramiri group from Maṭamaṭa.

**dhä-manapar** *n.* shared assets, assets (shared .

— *n.* company, business.

**dhä-mana'manapan** *vi.* put together, join together. **Nhan drumma djanal yakan dhä-mana'manapan.** The drum they were putting together.

**dhä-ŋukuwuy** *n.* people from the mouth of the creek. **Djanal banya dhä-ŋukuwuy warra.** They are those people from the mouth of the creek.

**dhäki-ŋäkul** *vt.* feel. **Bayanu ḡäya dhäki-ŋäkul rerri.** I didn't feel sick.

**dhäki-ŋäma** *vt.* feel. **Nhan ḡarru yaka pain dhäki-ŋäma.** She will not feel (any) pain.

**dhäkimingga** *vt.* make it tasty .

**dhäkinharra** *adj.* tasteless.

**Dhälkaŋa** *nP.* place name (near Gäwa).

**dhämanar'** *n.* shared assets, assets (shared).

— *n.* company, business.

**dhäruk** *n.* word.

— *n.* language.

**dhärrin** *vi.* went. **Ga ḷarrinan nhän yaka-a-a, ga dhärrin nhangu nyepan gutjarrawuli Gumatjkuļi, djinal-l-l ḷirrimaŋa Gunyaŋara ga Galupa** And it went, and went to anchor to the grandchild clan Gumatj, to the place Gunyaŋara and Galupa.

**Dhärriŋ** *nP.* place name. **Dhärriŋha, Dhärriŋha nyepanan ḷarrinan nhän.** It went to Dhaarriŋha and anchored.

**dhäwu** *n.* story, message. **Goŋdhulan ga dhäwu yakan warratthuwan djinaku Mawathan Warramiri nhan Dholtjiŋuru bala nhunu bayiŋ birrka'yuna yolku banya girri' mala, waripum buŋguļ ga manikay bitjan yakan ḷätjil ḷalapalmi yakan rakaran.** Paintings (goŋdhulan) and stories were collected by Muwathak Warramiri from Dholtji and sometimes you wonder where are our belongings (sacred objects, songs and dances).

**dhäya** *vi.* stand, here (be , exists, floats. **Dunha ḷala yaka gungam dhäya mukul?** Whereabouts are the Pandanus stand, mukul?)

**dhäyan** *vi.* stood, here (was . "Yolku yakan ḷärram dhäyan, djika nyelingu yakan waŋarma dhäyan?" "Whose sacred meeting place was here? Was your creator near here?" **Bala nhän dhäyanan, dhäyanan.** Then he stood up.

**dhäya'thaya** *vi.* stand (plural), stand Redup . **Guļku yaka ḷunhaya Banthula dhäya'thaya bilanya darpa.** There are lots of those particular ones there at Banthula, like (a guava) tree.

**Dhäyirri** *nP.* place name. **Ga wäwa'minu nyäku biyapulma ḷunha Dhayiriŋa Djamangarranja, Wurrmalmiŋa bayanuyin** And another brother of mine passed away over there at Dhayiri or Djamangarra or Wurrmalmi,

**dhethungan** *vt.* put into pocket, put into. **Yaka ḷalinyu bopiniwu rärruwan dhethungan.** We aren't greedy for money to put into our pocket. Garmak.025; Bumiti: Guthadjaka

**dhiliŋiny** *n.* breast.

**dhiliwurk** *n.* tobacco.

**dhirri** *adj.* three.

**dhirkthirrk** *n.* itch, scabies, sore. **Yo soreyu ḷali ḷarru boyan warrpam'thun rumbal.** Yes, because of the sores, we scratch all over the body.

**Dholtji** *n.* place name. **Ga ḷirrimam nhan waŋgany basema Dholtji ga djuwalitjanam yakan ḷarru nyenan nhäpan malanyha, ḷarrinan djanal yakan.** And one place, one base is Dholtji, and (the creators, husband and wife) those beings might have been living and travelling throughout there,

**dhomala** *n.* flag. **Manydjarrkan ḷarru nyepan, banyam yaka rakaram marthaŋay goyurr marthaŋay, bayinuya nhän yaka domalayu.** Would have put up the flag, I was telling about that journey of the ship, that is how he is talking, with respect to the flag, yes.

**dhoŋulu** *adj.* deaf, dumb.

— *n.* someone who doesn't listen properly, someone who always misunderstands.

**dhoru** *n.* coral reef, sheltering place for fish. **Djinal Gurrumiya djanal wawurr djuwan baławarrwarr bukuriya dhoru.** Here, at Gurrumiya, they talked at that sacred place,

**dhoryuwān** *vi.* clouds (were gathering), gathering (clouds were . **Maŋan dhoryuwān.** The clouds were gathering.

**dhotku** *adj.* lame, crippled.

**dhotkum** *vt.* wrap.

**dhotjulim** *vi.* work.

**dhuditj** *adv.* later on. **mä djanal ḷarru yalalam dhuditjma djanal marngin.** so that later on those who follow after will know.

**dhukun** *n.* rubbish, pollution, trash.

**dhul'yun** *vt.* build, hit (nails with a hammer). **Nħälín ḷayam ḷarru dhul'yun nyäkuway ɳuku banyambal djulŋupallí, banya nhanbayin.** To what will I build my own anchor, on that rock, on us that Person.

**dhumana** *n.* path, road, way, route.

**dhumbal'yun** *vi.* confused (be , unknowing (be , without understanding (be . **Djaŋum ḷaya dhumbal'yun. De?** I am confused about this. Yes?

**dhumbul'** *adj.* short, flat. **Dunham nhän ɖarpa yaka weyin, ḷunham nhan ɖarpa dhumbul' ga flatnha nhän bukum.** That tree is short and flat that tree is short and the crown is flat. **Bala yarrwa'yuna bilinya djulŋupal dhumbul'.** Then grind it like that with a flat stone.

**dhumuk** *adj.* deaf, blunt, blocked up, closed.

— *n.* thick bush, dead-end.

**Dhumurrūŋju** *n.* bundurr yäku.

**dhungal** *n.* hand. **Ga bayanu ḷali yaka djanu rumbalma nhanany nhäma, yol nhan djanu ḷali ḷarru goŋ-djarryun, ga warratthundawu, ga nhänami dhungal ga bayanu.** And we are not seeing His body, who He is; we might reach out to touch His own hand, but nothing.

**dhunupa** *adj.* straight, in-line.

— *adj.* correct, right. **Romma dhunupan nhangu ḷarru yaka ḷarrin, nhä nhan nhangu gurrutumi yolju waripu, ga waripu ga waripu. Di.** He/she should be going along (with) his/her right law (according to) what is his/her relationship with various other people. Yes.

**dhunjgarra** *n.* year. **Djanu (ḷaya) yaka nyena yana, ga ḷayathān ḷaya ḷarri dhunjgarra malanha djulkthuman** I am still here, and I will hold on as the years go by,

**dhunjgarra ḷanydjala'** *phrase.* year after year. **Dhäyanan yaka yana guku dhunjgarra ḷanydjala'.** The honey was just there year after year.

**dhunjgur'yun** *vt.* light (a fire).

**dhurpu** *n.* bottom, behind, backside.

— *n.* tuber. **Ga djaŋum nhan beyuŋum ga marwatma nhangu gurin ga lɪlpamma, ga pink ga nhangu dhurpum banyan nhan ḷarru muŋkurrlim dhäya pinknha.** And this beyuŋu yam, its leaves are green and wide, the tuber is pink, and is pink right up to the flower head.

**dhurpunan** *adv.* at the back, behind. **"Ga' ḷala ḷunhuŋ," ḷunha nhäŋa dhurpunan nhan ḷäŋarr gulyuma.** Give it, where is the fish coming from? See that, the tongue at the back, held back.

**dhurpuŋu** *n.* person at the back. **Ga liw'nhā marrawalayun, ɻunha ɻurruŋu ga gandarrnu ga dhurpuŋu, ga bilanya shet ɻji, nhawin yanan nhäpan.** And (we) paddled with a paddle, that person in front, the person in the middle and the person behind, and something like a sheet, just that (a sail).

**dhurryun** *vi.* splash.

**dhurryunda** *vi.* splashed . **Đalma ɻarru nhäma ɻoyli garmakli mirrinyuŋu dhurryunda wapthunda.** We might see in the deep water a whale splashing and jumping.

**Dhuwa** *n.* moiety name, Dhuwa moiety.

**dhuwal** *n.* dhuwal language.

**dhuwalyun** *vi.* speak dhuwal. **Nhunu ɻarru gärryun Dhuwal'yun ɻarru nhunguway yana.** You should speak Dhuwal; it is your own particular (language).

**dhuwatkthumu** *vt.* pass, overtake, defeat, go beyond.

**dhuwalyun** *vi.* persist, keep krying.

**dhuwan** *dem.* that (with person being spoken to), there (at person being spoken to).

**dhuyu** *adj.* sacred, holy. **Yo ɻunha gunga nhan ɻunha, ga djinawa' ɻunha bitjan, yo, ɻunha gunga nhan ɻunha, ga djinawa' ɻunha bitjan djapthun ga insidenha, bilinya bitjuwayiŋ nhä-a-a, bilinya bitjuwayiŋ ɻunhuŋ nhä ɻatha dhuyu** Yes that Pandanus is there, and (we) can cut the inside there like this, with a knife, cut it and get the inside part, that sacred food how we used to (get it).

— *adj.* secret.

## DJ - Dj

---

**djadaw'** *n.* daybreak, sunrise. **Godarr banya ɻanapu bayiŋ nyinarra ɻoyerarra ga djadaw'.** In the morning, we used to remain asleep till daybreak.

**djalkiri** *n.* foot, foundation. **Djalkiri ɻukuwuy warra bilanyatj bili bapurrum ɻarru djalkiriwuy ɻunhukuwuy.** In the beginning perhaps the anchor people were a similar clan, associated at the beginning.

— *n.* footwear.

**djalkiri yarrupthuwan** *vi.* put one foot after another. **Bala yan yarrupthuwanan, djalkirri yarrupthuwanan djawurum yarrupthuwanan.** Then just went downhill, put his feet one after another, and from there went downhill still further.

**djalkiri-molu** *n.* memorial. **Dhäyamu yaka ɻunha djalkirri-molu banya.** A memorial is still standing over there.

**djam** *dem.* this, here.

**djam nhan** *phrase.* this one.

**Djamangarra** *nP.* place name. **Ga wäwa'miŋu nyäku biyapulma ɻunha Dhayiriŋa Djamangarraŋa, Wurrmaŋmiŋa bayaŋuyin** And another brother of mine passed away over there at Dhayiri or Djamangarra or Wurrmaŋmi,

**djamarrkuļi'** *n.* children. **Nakuyu, yo, ga wapthuwan ɻarri-i-in, ten yolŋu ga nine yolŋu bay wanganyiŋ ɻakul wapthuwarra, ga djamarrkuļi dhaŋaj.** By canoe, yes, and went and got in,

maybe ten or nine people into one canoe, and lots of children.

**djambal** *dem.* to this place/thing, to here, now, come over here to me. **Ga bilanya linygu djanal yakan guyukan dhäwu räli ɳaliŋgu djambal.** And they were always bringing the same story to us to here. **Djuratj manapan bala nhan mamthuwān nyäkul banya ɖiltji ɳarakalim djambalam.** Thr dress joined together then it stuck to me, to this back-bone.

**Djambarrpuŋju** *n.* clan nation (Dhuwa).

**djanal** *pron.* they (three or more). **Djanal yakan nyenān mala-manapanmin djanal wurruŋu warra yolŋu'yulŋu warra wurru'wurruŋu.** The people, the ancestors, were living together as a group.

**djanalbay** *pron.* they themselves (three or more). **Bayaŋun nhunany bayin djanalbay visiting djanal?** They themselves haven't been visiting you?

**djanalingu** *pron.* for them, their. **Ga djaŋum gathuwaŋan banyam djanalingu Dhuwawu.** And that (word) gathuwaŋa is belongs to them, the Dhuwa (people).

**djanalinguŋ** *pron.* originating from them.

**djanalingura** *pron.* at them (three or more), on them (three or more), beside them (three or more), near them (three or more).

**djanalinguru** *pron.* from them (pl). **Ga yakan nhan yakan banyalayan ɳoyan biyapul yän djaŋuya, bayaŋun, djanalinguru.** But the language was not passed on again to that (next generation) from them..

**djanalingurumurru** *pron.* through them.

**djanalinguruwuy** *pron.* associated with them (three or more).

**djanaliway** *pron.* they themselves. **Bitjarra ɳunhan djanaliway djonquwan.** This is how they themselves gathered the information there.

**djan'tjan** *n.* baby that can crawl.

**djan'tjanhun** *vi.* toddle.

— *vi.* walk unsteadily, unsteady (be while carrying a heavy weight.

**djaŋu** *dem.* this, here. **Đunha bala Gurrŋu ɳali wälangu. yoku djaŋu Djägawu mälu'miŋu** Over there, Gurrŋu, our mother's brother's son, we can't say his name, who is this Saga's father. **Nhä djanuya nhäpa dha ɳalmalingu? Yaka, yaka.** What's that one, this thing is ours? No, no.

**djaŋu bala** *dem.* over there. **Đätjiliŋu djanal, bewali bili ga djaŋu bala.** They are old (names) ever since the beginning, and still in use today.

**djaŋuny** *dem.* this.

**djanuya** *dem.* that, there. **Đi, yo, djanuya nhan banyaya yaka djinaj bala yaka rethin** Yes, yes, this one, the one just mentioned, the new shoot is now ready.

**djanuyan bilin** *dem.* this one only, just that one, that's all, that's it. **djinakum rakaranhawum mä ɳarru ɳaya yaka rakaraman yawitjan djanuyan bilin** to tell for this so that I might pass it on like like this, as I have just been doing.

**djanuyan linygun** *dem.* just now.

**Djaparri** *nP.* person's name.

**djapthun** *vt.* chop. **Yo ɳunha gunga nhan ɳunha, ga djinawa ɳunha bitjan ɳarru djapthun yikiyu.** Yes there, Pandanus is there, and (we) can cut the inside there with a knife,

**djarratawun'** *n.* light, light globe.

**djarrngalyi** *vi.* laugh .

**djarr'yuwa** *vt.* choose!, select!

**djawal** *n.* place, land.

**djawalkitji** *vi.* own. **Dunhal bayma djawalkitji, monukpuy garmakpuy.** (They) own (land) over there. (They are) from the salt water.

**djawaryun** *vi.* tired (be .

**djawar'yun** *vi.* finished, passed away, expired, end, stop, complete.

**djawar'yuwa** *vt.* sew!, spear!, stab!

**djawar'yuwan** *vt.* stabbed, speared, sewn.

**djawitjan** *dem.* through this place, this way, along this path. **Duwatthun = ḡarri djawitjan bala bukumurru.** Go uphill means go along towards the top of the hill. **Nhäwu nyeli djawitjanam garmak.** Why did you go through that wet land?

**djawitjanaya** *dem.* through this, along this. **Duwatthun = ḡarri djawitjan bala bukumurru.** Go uphill means go along towards the top of the hill. **Dałapalmi nyenan ḡałapalmim ḡalmalingu yakan djawitjanayam bala ḡarrin.** Our ancestors, were tiving there, and used to go around and around from place to place through these islands.

**djawuru** *dem.* from here, from this place. **Danapum ḡarrin ḡakuyu djawuru ga ḡuy'yuwan djanalingu Gurrunuŋga ga nhäŋal ḡaya banya, yo.** we went by canoe from here and met them at Gurrunuŋga and I saw that (tree), yes.

**djaw'yuwa** *vt.* steal, snatch, take back.

**djaydjayyuwan** *vt.* went, travelled, walked. **Yo, bala djadjayuwanan guwatjmanan banya Balandany marrmany', djadjayuwan.** Then (he) went to meet those two Balandany.

**djäka** *vt.* take care of .

**djäka** *vi.* care for, look after. **Djuway'minu wulayYalmaywu djinaku wulayku ḡarru djäka ḡalinunyungu rumbalwu.** The husband and brother-in-law of Yalmay look after our personal needs. if the two of us.

**djäl** *vst.* want, desire, like. **Garmakku wałimawu djäwul birrka'miwu Wurrpanda djaŋu nyäku djäl nhan ḡarru małayuman nhanany ḡaya djaŋu Wurrapa bilin.** I am going to talk about one water body, not other waters. The white person wants to record me, already, because I am Wurrapa.

**djäma** *vt.* work, make.

— *n.* work.

**dämaminingan** *vt.* put into practice. **Walak djanal ḡarru dharanjan ḡarru djikaya waŋganyma bapurru Warramirim banya djanal bayiŋ djämamingu bayiŋ nhanany djanuyany actionmingu.** Maybe the young people understand (we'll know) when this Warramiri clan make it work and put it into action.

**dämamingu** *vt.* put into practice. **Walak djanal ḡarru dharanjan ḡarru djikaya waŋganyma bapurru Warramirim banya djanal bayiŋ djämamingu bayiŋ nhanany djanuyany actionmingu.** Maybe the young people understand (we'll know) when this Warramiri clan make it work and put it into action.

**djäwul** *pt.* not, none, nothing, didn't. **Bayanu yaŋara riyalami djäwul garmak gułun ḡalinunyungum**

**garmak bay'**. Our water is not running water, no, our lagoon, that's right.

**djen** *n.* chain, anchor. **Ga ḥunham nhangu yaka ḥoyan djennha.** And it's anchor is still there. It imight be under (the water).

**Djerringa** *nP.* person's name.

**djet** *n.* sheet.

— *n.* sail. **Ga ḥiw'ha marrwalayun, ḥunha ḥurruṇu ga gandarrju ga dhurpuṇu, ga bilanya djet ḥi, nhäpan yanan nhäpan.** And (we) paddled with a paddle, that person in front, the person in the middle and the person behind, and something like a sheet, just that (a sail).

**djetji** *n.* sore, injury, wound, cut. **Yo soreyu ḥali ḥarru boyan warrpam'thun rumbal.** Yes, because of the sores, we scratch all over the body.

**djika** *dem.* near here, somewhere here, here (near . **Yo, banyam djanum dhawaṭthuwanan nhan ḥarrin winpil djika nhä waripu banyaya, yo.** Yes, that one Winfield came out. That one is some thing different, yes.

— *dem.* near this time. **Walak djanal ḥarru dharanjan ḥarru djikaya waŋganya bapurru Warramirim banya djanal bayiŋ djämamiŋgu bayiŋ nhanany djanuyany actionmingu.** Maybe the young people will understand; (we'll know) if this Warramiri clan make it work and put it into action,

**djikirit** *n.* cigarette.

**Djiliwirri** *nP.* place name.

— *n.* clan subgroup name for Buyalamarr Gupapuyŋu (Yirritja). **nyeli ḥarru biringunhamim Gupapuyŋu ga ḥungutjawuy Gupapuyŋu ga nhäpawuy djanu Djiliwirriwuy Gupapuyŋu.** You must be friends with Lungutjawuy Gupapuyŋu and Djiliwirriwuy Gupapuyŋu.

**djil'tjilyuwana** *vi.* rained lightly.

**djilawurr** *nP.* orange footed scrub fowl, koel.

**djimuku** *n.* crowbar, iron bar, iron rod, metal rod, steel rod.

— *n.* digging stick (metal). **Ga djimuku ganguriwu ḥathawu** And a djimuku (metal digging stick) for ganguri yams;

**djinaku** *dem.* for this, for here. **djinakum rakaranhawum mä ḥarru ḥaya yaka rakaraman yawitjan djanuyan bilin** to tell this so that I might pass it on like like this, as I have just been doing.

**djinakul** *dem.* to this, to here. **Nhunum rakaranjan djinali nhanguli djinakuliya.** You tell her.

**djinakuj** *dem.* originating from this (person, place, thing), originating from here.

**djinakura** *dem.* with this person, in this person, on this person, at this person, beside this person, near this person.

**djinakuru** *dem.* from this person. **ga airportma djanal djäma Gurrujuṇa djinakuru Balanbuywuru bëpa'miŋyu ga ḥalingum märim.** And they made an airport at Gurrujuṇa, (named) after that Balanbuy by your father and our märi.

**djinakurumurru** *dem.* through this.

**djinakurunj** *dem.* originating from this person or thing.

**djinakuwuy** *dem.* associated with this Assoc +Hu. **Wurrapa ḥaya djinakuwuy Yirrkala, ga bilin nyäku waliman yapa'mirjum ḥarrin.** I am Wurrapa from Yirrkala and my oldest sister has gone

(died).

**djinakuya** *dem.* for that person, place or thing, for there.

**djinal** *dem.* at this. **Yo yolŋuyu djinal Galiwin'ku.** Yes, Yolŋu here at Galiwin'ku. **Dalmalingum mala yakan nyenan ŋalapaŋmi djinalam Gäwa** Our clan ancestors were living here at Gäwa **djinalan wilak ŋayam ŋarru ga ŋätjilin tapelŋin yaka rakaram yapawul.** Now, I will perhaps tell it first to the tape, to Sister (Guthadjaka).

**djinaj** *dem.* this. **Dirramuyu djinaj wulaytju munguyawanam, ga djika yotju rerrimi ŋalinu rerrimi gurrŋuŋ'minu nyäku.** Those two people followed our sick son-in-law. **Mä djanal ŋarru yalalam dhuditjma djanal marŋgiyin; yatjaŋu banya, ŋalma djinaŋum nyenam.** so that later on when I'm gone, they will recognise and learn. So we will continue to live by this (according to our customs, law, language).

**djinaj** *dem.* this. **Ga djinaj bala banya ŋarri djanal banyal yaka.** And now-a-days they are (still) going there.

**djinaj** *dem.* by this, according to this. **Yatjaŋu banya, ŋalma djinaŋum nyenam.** In that way we will continue to live by this (according to our customs, law, language).

**djinaj bala** *dem.* now. **Ga djinaj bala banya ŋarri djanal banyal yaka.** And now-a-days they are (still) going there.

**djinawa'** *adv.* inside. **Yo ŋunha gunga nhan ŋunha, ga djinawa' ŋunha bitjan ŋarru djapthun yikiyu.** Yes that Pandanus is there, and (we) can cut the inside there with a knife,

**djinbulk** *adj.* sharp.

**Djingulkurr** *nP.* place name.

**djinmir'** *adj.* top of tree, tree (top of . **Balkpaŋk, baŋkpaŋk borum ŋalthundawum nhangu ŋarru buruwu'wum ŋunha nhan ŋarru watam nhan ŋarru galgi ɻungurrma djirripumam nhänany ŋunha man'tjarrnha djinmirnha** Balkpaŋk tree, baŋkpaŋk fruit its flowers growing upwards when the ɻungurrma wind (from the north east) blows the foliage gently at the top of the tree (around September),

**Djinibilil** *nP.* person's name.

**djirripum** *vt.* blows gently. **Balkpaŋk, baŋkpaŋk borum: ŋalthundawum nhangu ŋarru buruwu'wum ŋunha nhan ŋarru watam nhan ŋarru galgi ɻungurrma djirripumam nhänany ŋunha man'tjarrnha djinmirnha.** Balkpalk: the flower shoot will shoot just before the ɻungurrma wind blows gently from the north east through the foliage on top of the tree.

**djitama** *n.* yam species, plant species.

**djoka'** *n.* sugar. **Iunhayán nhanma djuwanma gandarrŋa djoka'mim ŋayi.** That one (island) in between is the place with the sugar.

**djol** *n.* salt.

**djonguwān** *vi.* gathered information. **Bitjarra ŋunhan djanaliway djonguwān.** This is how they themselves gathered the information there.

**djudul'yuwa** *vt.* crush. **Ga djudul'yuwa ɻupthuman.** And crush it and put it into water.

**djudul'yuwan** *vi.* swollen (be . **Banya nhan binditjinabinditjinan yanan bayanun; nhan djudul'yuwan ŋurtjawuy bayikuy.** The swelling just went down; it was not swollen from that fire.

**djuka** *n.* road, path, way. **Nhäwu nyeli djawitjanam garmak djuka boyan?** Why did you make a road through that water hole?

**djulŋupal** *n.* rock, stone. **Dayam djuphuwan nhäkuway ɳuku banyambal djulŋupalli** I dropped my own anchor on to that particular rock **Bala yarrwa'yuna bilinya djulŋupal dhumbul**. Then grind it like that with a flat stone.

**djulpan** *n.* Pleiades, star name.

— *n.* canoe name.

**djulkthu** *vi.* arrive (might .).

**djulkthuman** *vi.* pass. **Djanu (ŋaya) yaka nyena yana, ga ɳayathan ɳaya ɳarri dhuŋgarra malanha djulkthuman** I am still here, and I will hold on as the years go by,

**djulkthumu** *vi.* will pass. **Djanu ɳarri ɳaya godarr ɳaya djulkthumu.** When tomorrow arrives, I might still be going.

**djulkthun** *vi.* arrive.

**djulkthunda** *vi.* arrived.

**djulkthunmi** *vreflex.* meet.

**djulkthuwa** *vi.* arrive.

**djulkthuwan** *vi.* arrived.

**djulkthuwarra** *vi.* used to arrive.

**djułpthu** *vt.* trap. **Ga yaka djanaliny ɳalma ɳarru warraṭthun, nyeli ga ɳanapu, ɳalmaliny ɳarru gułkuyu bawa'-wikam, bilaŋ ɳalmaliny bayin djułpthumu yolŋuyu warrayu.** And we must not select them, we and you, (to make decisions about the land) otherwise the group can make decisions that are not in our interest, they might be trapping us.

**djuł'yuwan** *vi.* dripped. **Ga watharr, ga djuł'yuwan nhan yakan Rarrakalam.** And (the sugar) is white and was dripping all the time over there near Rarrakala.

**djunama** *adv.* away.

**djuniya** *vi.* go downhill. **Đalim ɳarru djuniya ranji nhäma guyami.** We should go down at low tide and see if there are fish.

**djuniyan** *vi.* go down. **Go', ɳalma ɳarrin balan djuniyan.** Come, we are going down the hill.

**djuniyanda** *vi.* gone down . **Bala warra gandarrwuy galgi djuniyanarawum maniwun Dhuwawun nyelingun ɳayiwun bilanya.** Then the people associated with the middle part of the creek flowing downhill, Dhuwa place is near your place, like that.

**djuɳa** *adj.* don't know, ignorant of, not in the habit of.

**djupal** *pron.* they (dual). **Maypal djupal nhäŋal bala ɳarrin liw'liw'yuwan minaŋarra.** They saw shellfish then were paddling to the oysters.

**djupalin** *pron.* two of them. **Nhäŋal nhän, ga nhäŋalam nhan djupalin balandany djupala yakan ɳarrin.** He looked and looked again two balanda were coming.

**djupaliŋgu** *pron.* for them, them (for , their. **Dilmiyarri wukirri djupaliŋgu.** Dilmiyarri, write it for those two people.

**djupaliŋgu** *pron.* originating from them.

**djupaliŋgura** *pron.* with them.

**djupaliŋguru** *pron.* from them two.

**djupaliŋgurumurru** *pron.* through them two.

**djupaliŋguruy** *pron.* associated with them (two).

**Djuranydjura** *nP.* Yirritja dog name.

**djuratj** *n.* dress. **Lupthuwan ga ḥayathan nhänany nyenan ga bäya nhan yalŋgiyin banya djuratj bala ḥayathanan.** He put me in the water and held me, stayed until it became soft, that dress, that was stuck to me.

**djurparam** *vt.* crush, tread on, run over, walk on, walk over. **Gulkthunma djurrparaman lupthumanma gapuyu bala bidi'yuna.** (We) collect and crush it, wash it with water, then put it all over (the body).

**djurparan** *vt.* crushed . **Dätjil, djurrparan ḥalapałmiyu ḥingu ganydarryu.** Earlier, the old people crushed the cycad food with strength.

**djurparan** *vt.* crush. **"Däyam ḥarru lupthuman nhunum ḥanthuwa gunga ḥarru gulkthun, ga gulkthuwa ga djurrparaŋam bala mam'thulan nhangu!.** "I will bathe (her), you run and cut Pandanus, and cut and crush and stick it to her.

**djurwara** *n.* door, entrance, lid, microphone. **Dala ga djanu djurrwaram djanu gay!** Where is the microphone, eh?

**djuwaliŋuru** *dem.* that (near the person being spoken to), there (near the person being spoken to).

**djuwalitjan** *dem.* through there. **Ga ḥirrimam nhan wangany basema Dholtji ga djuwalitjanam yakan ḥarru nyenan nhäpan malanyha, ḥarrinan djanal yakan.** And one place, one base is Dholtji, and (the creators, husband and wife) those beings might have been living and travelling throughout there,

**djuwan** *dem.* that, there, then Midtime. **Wanganya nhän dhäwu djuwan.** That is the main story. **Banya nhan binditjinabinditjinan yanan bayanun nhan djudu'l'yuwan ḥurtjawuy bayikuy banyakam nhan number one djuwaniya mirritjin gungam.** The swelling just went down, it was not swollen from that fire, that's number one, that Pandanus medicine.

**djuwan bili** *phrase.* always. **Djuwan bili ḥäyatha ḥaliŋguway, ḥaliŋguway yana."** Ga manymak. Always hold on to only that, just our own (language).

**djuwanaya** *dem.* that, there, then Midtime. **Djinaku warrawu djuwanayam ḥalmalinguway, yana nyelingu ga ḥalmalingu yana bili ḥanapilingu bärpawana ḥarri'ḥarrin yakan nyelingu ḥalapalmin.** This means it is ours, just your group's and our group's, ever since our fathers, our ancestors, were walking around (on that land); so only we can make decisions about that land.

**djuwaniya** *dem.* that, then Midtime. **Banya nhan binditjinabinditjinan yanan bayanun nhan djudu'l'yuwan ḥurtjawuy bayikuy banyakam nhan number one djuwaniya mirritjin gungam.** The swelling just went down, it was not swollen from that fire, that's number one, by that Pandanus medicine.

**djuwany** *dem.* that, there.

**djuway** *n.* husband, brother-in-law, sister-in-law, father's sister's child. **Djuway'miŋu wulayYalmaywu djinaku wulayku ḥarru djaga ḥalinyŋgu rumbalwu.** The husband and brother-in-law of Yalmay look after our personal needs. if the two of us.

**djuy'** *n.* sap. **Daya nhäŋal, ḥaya banya nhäŋalma gandarrmuru. Djuy'.** I saw it, I saw that (tree) during the middle It's sap.

**djuy'yun** *vt.* send. **Birrirri'yuna yakan bala yaka djuy'una ḥaliŋgu, ḥali yaka buyimnha**

**rrupiyayu.** (The machine) is turning around then sending (sugar) to us, we are buying (it) with money.

## G - g

**ga** *conj. and. Yo ɳunha gunga nhan ɳunha, ga djinawa' ɳunha bitjan ɳarru djapthun yikiyu.* Yes that Pandanus is there, and (we) can cut the inside there like this, with a knife.

**ga ɳunha bala** *phrase. and so on. ɻali rrambahin ga nhä malanyinha banya ga yaka bili nhäləŋ, guyawu manutji bungan ɳäpaki ga ɳunhan bala.* You and I together will talk about various things that have happened, the water hole where the ancestral white man used to bathe, and so on. about a Balanda cook in Yolŋu history.

**gadayka** *n. stringybark tree, tree (stringybark . Ga ɳunha gadayka dhokitj ɳurruniny, yuʈa bäya nhan ɳarru dhawatthuna ɳurruniny rednha.* And that apical shoot of the gadayka (tree), until it unfolds, the young shoot, is red.

**gadhuwała** *n. paddle.*

**gadhuwała** *n. paddle.*

**galanydja** *n. payment for services rendered.*

— *n. trade goods. Nhä djanalim guŋan bewalim girri', galanydja girri', Mangatharrayum?* What things did the Macassans give from there?

**Galawu** *nP. place name.*

**Galikali** *nP. name (subsection , skin subsection, skin name.*

**galiwŋ** *n. machete, large knife.*

**Galiwin'ku** *nP. place name (mission area on Elcho Island).*

**gali'** *n. side.*

**galki** *adv. near, close, almost. bala warra gandarrwuy galki djuniyanarawum maniwun Dhuwawun nyelingun ɳayiwun bilanya.* then the people associated with the middle part of the creek flowing downhill, Dhuwa place is near your place, like that.

**galkiyi** *vi. come close.*

**galkiyin** *vi. come close, close (come , approached. Bala nhän ɳarrinan galkiyinan bala rakunydjinan ɳunhalan Gäwaŋan.* He (the whale) came close and died over there at Gäwa. *Bala nhän ɳarrinan galkiyinan rakunydjinan ɳunhalan Gäwaŋan.* He came closer and died there at Gäwa.

**Galŋawarra** *nP. place name.*

**Galupa** *nP. place name. Ga ɳarrinan nhän yaka-a-a, ga dhärrin nhangu nyepan gutjarrawuli Gumatjkuļi, djinal-l-i ɳirrimaŋa Gunyaŋara ga Galupa.* And it went, and went to anchor to the grandchild clan Gumatj, to the place Gunyaŋara and Galupa

**gal'ŋu** *adj. true, real (in truth).*

— *adv. indeed, extremely, certainly, definitely. Birin yuwalk gal'ŋu birin.* They became true friends indeed.

— *conj. but, though, although, however, though.*

**Gałumbalı** *nP. person's name. ga djambal Gałumbalı Gumurr-Dapthunawirri and Gałumbalı (a Gupapuyŋu man) died at Gumurr-Dapthunawirri, (next to Gulumarri) (and these people own this*

place).

**gal'kalyun** *vi.* baby is crawling . **Gaŋkalyun** banyayan bilin ɳarrin milknha ɳuthanan ɳarrin marŋgiyina-a-an nhan ɳarrin bayikuyan malanyuwu ɳathawu, yindi nyenan. Crawling baby, just that milk; he/she was growing and learning; he/she developed because of the the foods; (he/she) was big.

**Gamanda** *nP.* person's name.

**gamanganan** *vi.* departed. **Bala** ɳulapanan gamanganan nhan. Then he (the creator dog Ɗawalyarra) departed.

**gaminyarr** *n.* woman's son's child, grandchild (woman's son's child or man's daughter's child), man's daughter's child. **ɳarru Dhuwa** gaminyarr ɳalingu, marrma'. but our (your and my) grandchildren (brother's son's children), there are two of them.

**gam'** *particle.* like that, say, said. **Djanu gam'!** I am going to say it now.

**gam'** *pt.* direct speech indicator, say. **Yaka nhuma ɳarru bitjanma gam!** Don't you repeat this:

**ganan** *vt.* left, departed from. **Đalinyupi** yapa'miru nyäku ga bäpa'miŋuyumu ɳalinyunan ganan bilin wäŋayin ga ɳunham wälŋam bulay Just me and my sister and our father (who) left and went home (died) and there are two alive.

**gana'** *adj.* enough, adequate, sufficient. **Bala** warrathuwanan gana', bala ɳarrin. Then(we) collected (the fish), just enough, then went back.

**Ganbaltji** *nP.* place name. **Djaŋu Ganbaltji**, garmak wulaynha, bewali (Wunyburra) djuniyan ɳunha gomurr ganan Gurrumala, ɬatharra, Momana. This Ganbaltji (the sea between Dhambala and Howard Island), (begins as) two water bodies, from (Wunburra) flowing downhill there (from) the hill at Gurrumala, also called ɬatharra and Momana (at ɳondjji). (For the Ritharrju and Waramiri clans)

**gandarr** *n.* middle, waist, halfway. **Đaya nhäŋal, ɳaya banya nhäŋalma gandarrmuru. Djuy'.** I saw it, I saw that (coming) from the middle. Sap.

**ganguri** *n.* yam (long . Miyalkma nyenan dhuwaʈthuwan djanal giltjili, ɳathawu, ɳatha ɳuwakurru ganguri yäku ɳatha, ɳe. The women used to go out to the bush for food, very good food called ganguri, yes.

**ganu'** *n.* hot ashes, ashes (hot , coals (hot , sand (hot . **Djurrrparaman** bala mam'thumana ɳorrtjayum ɳali ɳarru muryun ganu'yu, wo ɳunhuj nhäyum ɳäŋarryu nhan ɳorrtjayu. Crush it, then apply it, when we are burnt by the hot coals or by those flames, by the fire.

**gana** *n.* spear (generic), fishing spear, ceremonial dancing spear.

**ganybu** *n.* fishing net. **Đaya ɳarru luj'thuman ɳalmaliŋgu ɳarriri ganybuyu.** I'll collect our fish with a net.

**ganydjarr** *n.* power, strength, energy, speed.

— *n.* authority.

— *n.* pulse.

— *n.* motor engine.

**ganydjula** *n.* eye, seed, small waterhole.

**ganyu** *n.* star.

**gaŋga** *adv.* gently, carefully, bit (a little , slowly, partly, gradually. **Ga waripum nhan ɳarru gaŋga**

**nhan ḷarru bathan, rätjundhu.** Otherwise, the irukundji will burn you a little.

**Gapala** *n.* rock.

- *n.* canoe name, big boat, boat (big).
- *n.* coffin.
- *nP.* person's name.

**gapany** *n.* white clay, clay (white).

- *n.* cemetery, graveyard.

**Garinytjiṇu** *nP.* name (bundurr name) for Warramiri from the Gängan area, Garinytjiṇu people.

**garmak** *n.* water, liquid, fluid, drink. **Dunhal bayma djawalkitji, monukpuy garmakpuy.** (They) own (land) over there. (They are) from the salt water.

- *n.* alcohol, beer, liquor, grog.
- *n.* petrol.

**garminydjarrk** *n.* soil, ground, sand.

**garamat** *n.* upstairs, high up, above, up top.

**Garray** *nP.* Lord. **Bilanyayu waluyu, ḷaya djälma Garraywu.** At that time I need Garray.

**Garrinbarr** *nP.* person's name.

**garrpiyan** *vi.* wrap. **Bala ranjanma warratħuna, ḷatha bala garrpiyan bala rethana ḷorrtja'li.** Then get the paperbark bark, wrap the food, than cook it in the fire.

**garryu'garryuwa** *vi.* talking (keep on. **Nhunun garryu'garryuwa wälañ Yegali yolmu.** Talk about what's her name? Just Yegali.

**garrunj** *n.* big bag, bag (big).

**garrwar** *n.* upstairs, up high.

**garrwi'yuna** *vi.* tie up, wrap up, wind around and around.

**garryu** *vt.* talk, tell, say, speak (might).

**garryun** *vt.* speak, talk, say, tell. **Nanjinbyurra ga Gäwa djuwanma yaka ḷanapiliŋgu ga yaka ḷarru yolnu garryun gułku.** Nanjinbyurra and Gäwa, those (particular places) are ours, and no (other) group can make a decision (about this area).

**garryunda** *vi.* spoken . **Yo, djaŋum bilanyawuyma garryunda märrmam', yo, Nhaŋu ga Djaŋu.** Yes, like always spoken two (languages), yes, Nharju and Djanu.

**garryunmi** *vreflex.* speak to each other, discuss. **Djinal ḷarru ga rakaranhami garryunmi nhäpawu djanal ḷarri.** They, would talk to each other and tell each other about those things and where they came from

**garryunmin** *vi.* spoke to each other . **Way! Bitjan djanal yakan garryunminan ḷalapalmiñ bäpawana ga wäwawana bitjan yakan garryunmin ga nyenan.** Listen! This is what we do know: the old people were talking to each other, the fathers and brothers, were talking to one another and living there.

**garryuwa** *vi.* speak! **Yo, nhunum garryuwan, ḷe? Yaka garryuwa.** Yes, you are talking, eh? Don't talk.

**garryuwan** *vi.* spoke. **Nhanman garryuwan bitjan, "Yiki."** That one said, "Knife." **Dhäyanan nhän**

**bala bitjan nhän garrywanam**, "Yo, nhuman djaŋum yolŋuwulay yol? ɻalaŋuru nhuma?" He stood up then this is what he said, "Well, who are you two people? Where did you come from?"

**garryuwarra** *vi.* speak (usually , used to ), told (usually , used to ), said (usually , used to ). **Bitjarra bayiŋ ɻanapu garrywarram.** This is what we would say.

**Gattjirrk** *nP.* region name (including Miliŋinbi and Ramingiŋin). **bayiŋura Dholtjiŋuru gurrunga gunjan djambal Gatjirrk'nham.**

**gathan** *vt.* hold, touch, reach, handle, feel. **ɻali ɻarru gathan miyapunu ɻaliŋgu.** We will hold our stingray. **Nhunyu ɻukuyu ɻarru gathan djulŋupal.** Your anchor will hold the rock.

**gawaw'yuwan** *vi.* invited, beckoned, called, signalled to come. **Dholtjiŋuru gumurr-guwatjman räli djanal gawaw'yuwan djinal, nhäpawu bili djinalaya rerriyu wuymirri wäŋayin.**

**gaya** *n.* spear.

**Gaypitja** *nP.* person's name.

**gay'** *pt.* huh? (question tag), what? (question tag), that one! (confirmation tag), there! (confirmation tag).

**ga'** *vt.* give (request/demand).

**gälarŋu** *n.* big, season name.

**Gälpu** *n.* clan nation (Dhuwa), Gälpu clan.

**gälkulam** *vi.* wait. **Gutjarra banyam yaka gälkulaman wäwawun.** Let's finish there, Granddaughter, we're waiting for your brother.

**gälkulanŋ** *vi.* wait. **Bulnha nhunum, gälkulanŋ.** You slow down, wait.

**Gämiritj** *nP.* person's name.

**gämuk** *n.* night time.

**gäna** *adj.* alone, separate, different, by oneself. **Bilanya yaka rakaram djuwan nhan ɻarpa, banyam gäna.** It's like this, (I) am saying (that) that tree is different.

**gänanŋ'** *adj.* separate, lone, lonely, solitary. **Rumbalma nhan walima, ga gänanŋ' dhumaŋa nhan ɻarru rakaramam .** One reality, and separate ways to say it.

**gänanŋ'thuman** *vi.* separate, distinctive. **Ga marwat bitjuwalak guwaba banyayam nhan gänanŋ'thuman.** And the leaf is like that guava, that smell of that tree is distinctive.

**Gängan** *nP.* place name (just inland of the North side of Blue Mud Bay).

**gäthura** *adv.* today, earlier today, just now, nowadays.

**gätji** *n.* small knife, knife (small ).

**gätju** *n.* man's child, woman's brother's child, father's father's father. **Gätjuwana ɻunha guyamim nhan ranitjinan ɻaliŋgu bärku nhan ɻoyan ɻunha ranji ɻaliŋgu guyawu.** Children, fish are there when the tide goes a long way out; the intertidal zone has fish there for us.

**Gäwa** *n.* place name (at the northern tip of Elcho Island).

**gäyuwarr** *n.* jellyfish. **Djanum rrätjumi ɻirrima gapu, rrätjuŋ ga gäyuwarrmi.** This sea place has box jellyfish, and (other) jellyfish.

**getju'** *n.* tobacco. **Yułungurr, getjum nhan djaŋu yułungurr ga bayiŋuyan bilin yakan nyenan ga ɻathayu bayiŋuyan makiŋdhun.** Yułungurr and getju are words for tobacco, and just now the food is out of season.

**giliya** adj. clear. **Ga bewali nhän ɻarrin ɻayili bilin giliyan ḍarrtjalknha warrpamnham ɻaku, ga marrawala.** And from there he went to a place that was already clear and clean, (assembled) everything, a canoe, and paddle.

**girri'** n. clothes, things. **Ga nhanmam ɻupthuman nhänany gapul monukli, ɻunhuku girri'wu yalŋigunhawu.** And he washed me in the salt water, to make that clothing soft.

**gitidaw'yun** vt. write.

**gitkitthun** vi. laugh .

**Gitjpuɻu** nP. Gupapuyŋu ancestor name. ɻarrinan ɻalapalma yäkum Gitjpuɻu ɻarrin yaka ɻunhaya narraku Galawunyndja ɻarrinan yana Yirriŋayum Bangulŋa djuwan nhangu. The ancestor called Gitjpulu was going just there (and said) Galawu is mine, and he made his home at Yirriŋa, so Bangulŋa, that place is his. (Yirriŋa, Bangulŋa and Galawu are also known as Drysdale Island.)

**go** vi. come here! **Go, ɻalma ɻarrin balan djuniyan.** Come, we are going down the hill.

**godarr'** adv. tomorrow, morning, in the morning, next morning, next day, following day.

**goðuwuy** n. child from own womb. **ɻanapu nyen an yaka goðuwynha ɻalinuŋguŋ mukulwun wäŋawuŋ goðuwuy ga ɻalinuŋguŋ wäŋawuŋ, bay'.** We were living with our children from our womb (who have passed away) and the children from our auntie (father's sister) who has passed away.

**Goki** nP. ancestral white person.

**golam** vt. carry. **Djam ɻäya ɻunhany ɻarru barka ɻayathan, ga golam gapul ɻunhany guɻwalyuman ɻupthuman.** I will hold (her) here by the arm and carry (her) to the water and cool (her) by putting (her) into the water.

**golanj** vt. bring, carry.

**Golpa** n. clan nation (Yirritja).

**gonha** conj. still, until.

— exp. just in case. **Ga bitjan bili ɻajlindi ɻupan limurr dhu ga ɻamini limurruŋguwuy limurr ɻaya'ɻayatham ɻayi balaŋ bäynha ɻula nhä däl gi ɻorri nhakun ganydjarr-dumurrnha rerri.** It is wise to check our breasts every month to feel if there are any cancer lumps. (FMG - see breast)

— exp. never mind, forget it, doesn't matter. **Banya be nhä djika nhä marthaŋay nhäpa, be, gonha djanal banya dhä-ɻukuwuy warra.** Somewhere around here, what boat, I've forgotten where those people from the mouth of the creek came from.

**gonhaya** pt. forgotten, forgiven. **Gonhaya djanal manajiyin yolŋuyu warrayu yolŋumiyu.** It doesn't matter (that) they used to steal people.

**goŋ** n. hand.

**goŋ-dhuļanj** n. painter. **ɻayam djanu goŋ-dhuļanj.** I am a painter. **Goŋ-dhuļanj ga dhäwu yakan warratthuwan djinaku Mawathan Warramiri nhan Dholtjiŋuru bala nhunu bayiŋ birrka'yuna yolku banya girri' mala, waripum bunŋul ga manikay bitjan yakan ɻätjil ɻalapalmi yakan rakaran.** Paintings (goŋdhulanj) and stories were collected by Muwathak Warramiri from Dholtji and sometimes you wonder where are our belongings (sacred objects, songs and dances).

**goŋ-djarryun** vi. reach out. **Ga bayanu ɻali yaka djanu rumbalma nhanany nhäma, yol nhan djanu ɻali ɻarru goŋ-djarryun, ga warratthundawu, ga nhänami dhuŋgal ga bayanu.** And we are not seeing His body, who He is; we might reach out to touch His own hand, but nothing.

**goñdhu** n. by hand, with hands. **Yo, ga waripum yakan goñdhun yana yaw'yuwan munathawuy.**

Yes, and otherwise, (we) were digging in the soil just with our hands.

**goŋmi** *adj.* valued, important. **Banya liŋgu wawu yakan yanan ɳokan ɳunha inygu ɳatha goŋmi buku-waŋgany godarr yana.** finished that, relaxed, were just eating just that kind of select food all at once just in the morning.

**gorrmur'** *adj.* hot, warm.

— *n.* fever, temperature.

**Gorru** *nP.* person's name.

**Gotha** *nP.* person's name.

**goyum** *vi.* hang, perch, sitting up on.

— *nP.* place name.

**goyurr** *n.* journey, distance covered in a journey.

— *n.* walking style. **Manydjal̩kan ɳarru nyepan, banyam yaka rakaram marthaŋay goyurr marthaŋay, bayiŋuya nhän yaka rakaram, ɖomalayu, yo.**

**gudayurr** *n.* deserted area, empty place, desert. **Gudayurrnha nhan yakan banyayam dhäyam.** No one was living there. before that time.

**guku** *n.* honey (wild). **Yo guku, yo, ga dingu, ganguri, ganguri ga luwiya ɳatha.** Yes, honey, yes and cycad food and long yam and round yam food.

**gukunat** *n.* coconut, coconut tree.

**gukuwal** *n.* species small fish.

**gulaŋ** *n.* blood. **Ga roŋin nhan gulaŋmin nyäkun banya ɳäli'miru roŋinya, roŋiya.** And the ronji yam has blood-like juice; that one, ronji , is my mother (clan), ronji.

**gulaŋmi** *adj.* bloody, red. **Ga roŋin nhan gulaŋmin.** And the ronji yam has red juice

**gulkthu** *vt.* cut, split, divide, cease (wind or rain), slice, withdraw money from bank.

**gulkthun** *vt.* cut, split, divide, slice. **Däyam ɳarru ɻupthuman nhunum ɳan̩thuwa gunga ɳarru gulkthun.** I will put her into the water, you run and cut the Pandanus.

— *vi.* cease (wind or rain).

— *vt.* withdraw money from bank.

**gulkthuwa** *vt.* cut!, split!, divide!, slice! "Däyam ɳarru ɻupthuman nhunum ɳan̩thuwa gunga ɳarru gulkthun, ga gulkthuwa ga djurrparanjam bala mamthuman nhangu!" I will bathe (her), you run and cut Pandanus, and cut and crush and stick it to he

**gulkthuwan** *vt.* cut (was ), split (was ), divided (was ), sliced.

— *vt.* ceased (wind or rain).

— *vt.* withdrew money from bank.

**gulkthuwarra** *vt.* cut (usually/ used to).

**gulk'gulkthun** *vi.* split into groups, distribute, share with others, divide. **Dalma ɳarru gulk'kulkthun, bitjan bayiŋ ɳanapu carryunmi.** We might split into groups, thats how we talk to each other.

**gulŋiya** *vi.* enter, go in.

**gulŋiyān** *vi.* entered, went in. **Gulŋiyān ɳaya djinawa'li.** I went inside.

**gulŋiyarra** *vi.* enter (usually /used to ).

**gulŋiyi** *vi.* enter.

**gulŋiyinya** *vi.* entering , going in .

**Gulŋura** *n.* python species (Yirritja).

— *nP.* person's name.

**Gulumarri** *nP.* place name.

**gulyugulyawan** *vi.* stopped many times.

**gulyuman** *vt.* stop, hold back. "Ga' ɳala ɳunhun," ɳunha nhäɳa dhurpunan ɳäɳarr gulyuma. Give, where is that? See that, (speaking) slowly, tongue, held back. "Ga' ɳala ɳunhun guɳan nyäku," gulyuman yana. "Give it. Where is that? Give me mine" just (speaking) slowly.

**gulyumanda** *vt.* stopped . Raypirri nhan yakan ɳoyan yindi marimi, gulyumandamim. There is very big discipline, stopping the big fight. Stopped.

**gulyun** *vi.* stopped (be . Yindi mari barrtjunminyami ɳarru raypirri nhan yaka banya ɳoya morrkawum nhäpan yana nhan ɳarru gulyuna mari. If there is a big fight where people are spearing each other, there will be a raypirri (discipline), a morrkawu, (a big raypirri) for that, just to stop the fight.

**gulyuwan** *vi.* stopped (was . Djinakum warrawu yaka nhan baɳarra garmak ɳarrin yara nhan ɳunhalan bili gulyuwan, ɳi. For these people it was not open water, it had just been flowing, it was already stopped at that place, yes.

**Guɻarri** *nP.* place name. Bitjarra bayiŋ ɳanapu nyinarra garmak nhäɳarra mäwula guɻkthunarra yarryarryunda It's like that, we (not you) used to sit and look at the water, when the tide used to go out a long way.

**guɻku** *n.* many, lots.

— *n.* group. Ga bayiŋ nhan ɳarru marthanayyu ɳarri ga guɻku marimi bitril djinaŋ bala. And he goes by boat, (taking) lots and lots of petrol, these days. Naŋinyburra ga Gäwa djuwanama yaka ɳanapiliŋgu, ga yaka ɳarru yolŋu carryun guɻku. Nanjinyburra and Gäwa, those particular (places) are ours, and no (other) group can make a decision (about this area).

**guɻkuman** *vt.* confuse. Dalmaliny ɳarru guɻkuman djanal bili guɻkuyu. They might confuse us, as they have already done.

**guɻparuŋ** *n.* yam species, plant species.

**guɻun'** *n.* lagoon, waterhole.

— *n.* stomach, belly.

— *n.* womb. Bayanu yaŋara riyalami djäwul garmak guɻun ɳalinyuŋgum garmak bay'. Our water is not running water, no, our lagoon, that's right.

**Guɻuwun** *nP.* place name.

**guɻwulyuman** *vt.* immerse, drown, hold under. "Djam ɳäya ɳunhany ɳarru barka ɳayathan, ga golam gapuɻ ɳunhany guɻwulyuman ɻupthuman." I will hold (her) here by the arm and carry (her) to the water and cool (her) by putting (her) into the water.

**guɻwulyawan** *vi.* sank, drowned.

— *vi.* setting of the sun. Ga ɳarrinan nhän yaka-a-a, ɳayathanan ɳirrima Dholtji, nhän

**ŋayatham ɲirrima, banyalayan nhän marthanayma gulwulyuwan.** And it was going on, and reached the place Dholtji, it reaches the place, at that particular place, the ship sank.

**Gumatj** *nP.* clan nation (Yirritja).

**Gumuk** *nP.* person's name.

**gumurr** *n.* chest.

— *n.* shore, coast. **Djanu Ganbaltji, garmak wulaynha, bewali (Wunyburra) djuniyan ɲunha gumurr ganan Gurrumala, Latharra, Momana.** This Ganbaltji (the sea between Dhambala and Howard Island), (begins as) two water bodies, from (Wunburra) flowing downhill there (from) the hill at Gurrumala, also called Latharra and Momana (at Donydji). (For the Ritharrju and Warramiri clans)

**gumurr gali'tjin** *phrase.* come closer, draw near, approach.

— *phrase.* near the shore, nearly there.

**gumurr-dapthunawirri** *nP.* place name. **ga djambal Galumbali Gumurr-Dapthunawirri** and Galumbali (a Gupapuyŋu man) died at Gumurr-Dapthunawirri, (next to Gulumarri) (and these people own this place).

**gumurr-do'yuwan** *vt.* happen to meet, coincidental meeting. **Dholtjinuru gumurr-do'yuwan ɲunhal Gurrumiya yolŋu warra** People from Dholtji invited the people from Gurrumiya

**gumurr-guwatjman** *vt.* go to meet, meet, visit. **Dholtjinuru gumurr-guwatjman räli.** People from Dholtji came to meet here.

**gundjirryirr** *n.* blue-ringed octopus, octopus (blue-ringed) .

**gunga** *n.* pandanus. **Yo, banyam banya, ga ɲorrtjawum banya ɳali ɳarru ɲorrtjayum muryun bilanya gunga ɲunha.** Yes, that one, for when we might be burnt by the fire, like the Pandanus there.

**gunumbal** *n.* species large fish, fish (sp large) .

**gununhdharr** *n.* python species (Yirritja), snake species (Yirritja).

**gundirr** *n.* hot rocks, rocks (hot) .

**gundjurru** *n.* head (Warramiri only), source of spiritual knowledge and creativity for a Warramiri person.

**gunyan** *vt.* place it, put it somewhere (for later reference).

— *vt.* give. **Danapum bayin ɳirr'yuna yumurkum ga carryuna ɳarriny ga gunyana.** We continue to be surprised, the children often talk and leave it to be.

**gunyanmin** *vreflex.* gave to each other. **Dunhayi, ga yuwalk birin gunhamin.** Just there, and made true friends and exchanged gifts with each other.

**Gunyanjara** *nP.* place name. **Ga ɳarrinan nhän yaka-a-a, ga dhärrin nhangu nyepan gutjarrawuļi Gumatjkuli, djinal-lı ɲirrimanja Gunyanjara ga Galupa.** And it went, and went to anchor to the grandchild clan Gumatj, to the place Gunyanjara and Galupa

**gujan** *vt.* give, hand over, pass on, lend, gave. **Bayinura Dholtjinuru gurruja gujan djambal Gatjirrk'nham.** Those people from Dholtji first gave (the land) to these Gatjirrk' people.

**gujanmin** *vreflex.* gave each other, gave to oneself, presented to each other. **Rangan djanal yakan gujanmin.** They exchanged sacred objects.

**guñarra** *vt.* give (usually , used to ). **Däjtiliŋu, ḡalapałmiyu bayiŋ ɻatha guñarra yumurrkuny.** A long time ago, the old people used to give food to the children.

**guña'** *vt.* give ! **Jenny, guña' nyäku gopi.** Jenny, give me some coffee.

**guña'guñan** *vt.* give to many people, give many things to someone.

**guña'yun** *vt.* help, assist, encourage, support.

**Guru** *nP.* person's name.

**guņu** *vt.* give. **Yalnuwa, ɻaya ɻarru ɻatha guņu nhunany.** Later on, I might give you some food.

**Gujuŋa** *nP.* place name. **Guṭiŋubayin nyeliway yolŋum djinalam wäwawu Gujuŋa.** Just the Guṭiŋu group, just your group, my brother, was at Gujuŋa.

**Gupapuyŋu** *nP.* clan nation (Yirritja).

**guriny** *adj.* green.

**gurraŋay** *n.* old. **Yo, banyayan bilin gurrŋay, gurrŋay matha, ga ɻaliŋgum, ɻaliŋgum djaŋu, bayaŋun nhan marrma'yin bayiŋ ɻunhuŋ marrma'yinyawum, bayaŋun.** Yes, just that one is gurrŋay (old) language, and this is our word, it was not becoming two (words) at that time, no.

**gurraŋguman** *n.* lies, false statement.

— *adj.* false, untruthful, dishonest.

— *adj.* fake, made up. **Gutjarra mä-yuwalkmiyya nyäku, djaŋun ɻaya yaka dhäwu rakaram banya ɻarru waripuyum nhuŋguł rakaram gurraŋguman.** Granddaughter, believe me, I am telling you the truth; others are telling you lies.

**gurrŋan** *adj.* black.

**gurru** *n.* stomach, belly.

— *n.* lagoon.

**gurrukanhayŋu** *adj.* confused. **Waripun dhäwu yuṭan gurrukanhayŋun;** Other stories are new and confused;

**Gurrumala** *nP.* place name. **Djaŋu Ganbaltji, garmak wulaynha, bewali (Wunyburra) djuniyan ɻunha gomurr ganan Gurrumala, Latharra, Momana.** This Ganbaltji (the sea between Dhambala and Howard Island), (begins as) two water bodies, from (Wunburra) flowing downhill there (from) the hill at Gurrumala, also called Latharra and Momana (at Donydji). (For the Ritharrju and Warramiri clans)

**Gurrumiya** *nP.* place name (near Gäwa at the northern part of Elcho Island). **Djinal Gurrumiya djanal wawurr djuwan baławarrwarr bukuriya dhoru.** Here, at Gurrumiya, they talked at that sacred place,

**Gurrumuru** *nP.* place name (inland from the southern edge of Arnhem Bay).

**gurruŋ** *n.* father's sister's daughter's children (avoidance relation). **Djaŋu warra ɻayı djinaku ga gurruŋ nyala Bulimiri.** These people own this place and also my Gurruŋ (my father's sister's daughter's child) Bulimiri.

**gurruŋa** *adj.* first. **Bayiŋura Dholtiŋuru gurruŋa guñan djambal Gatjirrk'nham.** Those people from Dholtji first gave (the land) to these Gatjirrk' people.

**Gurrunuŋa** *n.* place name.

**gurruṭu** *n.* kin, relation, family.

— *n.* kinship system. **Yo, ga dharr, gukulŋum djaŋum nhan gukulŋum nhan gurruṭu banyam nhan waku.** Yes, and look, gukulŋu is (the Nharju word) for the relationship waku (woman's child, man's sister's child).

**gurryu** *vi.* put into water (might).

**gurryun** *vi.* put into water.

**gurryunda** *vi.* put into water.

**gurryuwa** *vi.* put into the water!

**gurryuwan** *vi.* put into water.

**gurryuwarra** *vi.* put into water (usually / used to .

**Gutiŋju** *adj.* short.

— *nP.* name of a group of people. **Gutiŋubayin nyeliway yolŋum djinalam wäwawu Guŋuna.** Just the Gutiŋju group, just your group, my brother, was at Guŋuna.

**guthuwan** *vt.* paddle. **Ga nhä guthuwan nhan yakan ɳaku three army.** And what was the three army men were paddling? A canoe?

**gutjarra** *n.* grandchild (woman's daughter's child, man's sister's daughter's child), woman's daughter's child, man's sister's daughter's child. **Gutjarra nhunun nyäku ga ɳayam nhunŋu djaŋu märi, yo.** You are my gutjarra (grandchild) and I am your (märi) grandmother, that's right.

**gutjparr'yuwan** *vt.* lost. **Yutjuwalany ɳalma ɳayathan yukuyukuny Bulukmindhu gutjparyuwan, waripu nhan banya yäku. Yo.** We have a little one, (our) younger sister, (Bulukmin's baby) Bulukmin lost it. The other name (for Mowi) is the same as that name (the baby's name).

**guwaba** *n.* guava. **Ga marwat bitjuwalak guwaba banyayam nhan gänaŋ'thuman.** And the leaf is like that guava, that smell of that tree is distinctive.

**guwatjman** *vi.* meet, approach, visit. **Djaŋum nyeliny Gupapuyŋuyum guwatjman yaka banya djanal djanaliway guwatjmanmin.** Those Gupapuyŋu people met with your (ancestors).

**guwatjmanmi** *vreflex.* meet each other, approach each other. **Gotha, ɳäka djaŋu: räŋgawu banya djanal banya guwatjmanmi.** Gotha listen to this: they are meeting there about the sacred objects.

**guwatjmanmin** *vreflex.* meet with each other. **Djaŋum nyeliny Gupapuyŋuyum guwatjman yaka banya djanal djanaliway guwatjmanmin.** Those Gupapuyŋu people met with your (ancestors). **Daŋapaŋmim djaŋuyan bayikuyan djanal banya guwatjmanminam ga djuwanma ɳayim djanaliŋguway gäna.** just those old people who visited each other and just that place, belonging to them alone, and the sacred place and those people who I was just talking about.

**guwatjuru** *n.* vine species. **Ga ɳunha baku, guwatjuru, three nhan yäkum djaŋu, ga rumbalma nhan wäŋgany ga yäkum nhan lurrkun'.** And (at that time the rain brings up) that baku or guwatjuru (vine); (it has) has three names; one species, but three names,

**guya** *n.* fish (generic). **Gätjuwana ɳunha guyamim nhan räŋitjinan ɳaliŋgu bärku nhan ɳoyan ɳunha räŋi ɳaliŋgu guyawu.** Children, fish are there when the tide goes a long way out; the intertidal zone has fish there for us.

**guyal'yun** *vi.* cook, cook in a pot.

**guyaŋan** *vi.* thought. **Dhäwu nhan yaka manapan wo yän, yän guyajan.** The story is together, or language, (I) thought.

**guyaŋi** *vi.* think.

**guyaŋin** *vi.* thought.

**guyaŋinya** *vi.* thinking.

**guyanjiya** *vi.* think. **Djanu nhan gam'**, "Ga' ɳala ɳunhuŋ nyäku, go guyanjiyan nyäku". He (would) say this, asking, "Give, some to me. Where is mine? Come, think of me".

**guyiŋarr** *adj.* cold.

**guykthun** *vt.* restrict access to, quarantine.

**guykthunda** *vt.* restricted, quarantined. **Guykthunda nhanguŋ mirrinyuŋuwuŋ wuymirri ɳoyili garmakli**. Restricted (what the whale does) under the water.

**Guymun** *nP.* person's name.

**guyukan** *vt.* brought. **Guyukaŋ nyälkä räli nyäkulí**. Bring the basket to me.

**guyukanhi** *n.* mother's children, children (mother's . **Warramiriwu guyukani Wangurri ga Warramiri** Warramiri's mother's children and Wangurri and Warramiri

**guyukaŋ** *vt.* bring. **Guyukaŋ nyälkä räli nyäkulí**. Bring the basket to me.

**guyurr** *n.* person who always follows behind .

## L - I

---

**latju** *adj.* good, very good, excellent, beautiful.

— *adj.* tasty.

**lälu** *n.* handle.

**läpa** *n.* book.

— *n.* person's name.

**läti** *n.* knife blade, blade of knife.

**Läwurpa** *nP.* person's name.

**limana** *vt.* home (make a .

**limanan** *vt.* home (made .

**liyun** *vt.* record. **Liyun nhan ɳarru, bala ɳäman, bala nhan yaka wukirri**. She is recording, then listening, then she is writing it down.

**Luthay** *nP.* name of a group of people.

## L - I

---

**laļu** *n.* fish species (parrot fish), parrot fish.

**larr** *vi.* leave, depart.

**larryuman** *vt.* pull down. **Bayanu ɳali ɳarru buyim dharpany, ga bala larryumana**. We don't have to buy the tree and then pull it down.

**lathani** *n.* paddle.

**Latharra** *nP.* place name. **Djanu Ganbaltji, garmak wulaynha, bewali (Wunyburra) djuniyan**

**ŋunha gomurr ganan Gurrumala, Latharra, Momana.** This Ganbaltji (the sea between Dhambala and Howard Island), (begins as) two water bodies, from (Wunburra) flowing downhill there (from) the hill at Gurrumala, also called Latharra and Momana (at Donydji). (For the Ritharrju and Warramiri clans)

**|ilpam** adj. wide. **Ga djaŋum nhan beyuŋum ga marwatma nhangu gurin ga |ilpamma, ga pink ga nhangu dhurpum banyan nhan ŋarru muŋkurrlim dhäya pinkha.** And this beyuru yam, its leaves are green and wide, the tuber is pink, and it is pink right up to the flower head.

**|inygu** adv. complete, finished, already. **Banya |inygu wawu yakan yanan ŋokan ŋunha |inygu ŋatha goŋmi buku-wangany godarr yana.** finished that, relaxed, were just eating just that kind of select food all at once just in the morning.

**|ipalipa** n. dugout canoe, outrigger canoe, canoe (dugout).

**|irrwi'** n. charcoal.

— n. tradition. **Banyam nhan |irrwin ŋultjiyim nhan bayaru nhan ŋarru biyapulma muryun.** When that |irrwi (charcoal) is extinguished, it will not burn again.

**|iw'** vi. paddle.

**|iw'yuwan** vt. paddled. **Li w'yuwan nhan yaka-a-an budapthuwanan yakan naŋthuwān yakan nhäpayum.** He was paddling on and on, crossing over to the other side, and was going under sail.

**Liyawanhurr** NP. person's name.

**|iyu** vt. hit (might , collect, stop. **Gaŋga |iyuwa.** Don't hit so hard.

**|iyun** vt. hit, collect, stop. **Gulkthun bayiŋ ŋarri ɖingu ga dhakal nhanany bark'thun ŋarri-i-i bayiŋ, ga |iyun dhakal.** (We) will be cutting the cycad and fruit for a while, and collecting the fruit.

**|iyunda** vt. hit, collected, stopped.

**|iyunmi** vreflex. hit one another .

**|iyuwan** vt. hit, collected, stopped. **Buy'kunjan yara, ŋe, ŋunha djanal |iyuwan.** Just at the bark from the paperbark tree, they stopped it there.

**|iyuwarra** vt. hit, collect, stop.

**Lomaluma** nP. person's name.

**|undu** n. friend.

**|undukunhamin** vreflex. friends (made with one another. **Bewaliyan djanal |undukunhaminan banyalayan ŋayiŋan.** Because of that, they made friends with each other just there, at that place.

**|unjgurrma** n. north east wind. **Balkpałk, balkpałk borum ŋalthundawum nhangu ŋarru buruwu'wum ŋunha nhan ŋarru watam nhan ŋarru galgi |unjgurrma djirripumam nhänany ŋunha man'tjarrna djiŋmirnha** Balkpałk tree, balkpałk fruit its flowers growing upwards when the |unjgurrma wind (from the north east) blows the foliage gently at the top of the tree (around September),

**|unŋutja** nP. clan subgroup name. **nyeli ŋarru biringunhamim Gupapuyŋu ga |unŋutjawuy Gupapuyŋu ga nhäpawuy djaŋu Djiliwirriwuy Gupapuyŋu.** You must be friends with Unŋutjawuy Gupapuyŋu and Djiliwirriwuy Gupapuyŋu.

**|un'thuman** vt. gather, collect. **Nhunu ŋarru ŋarrin ga |un'thuman ŋalmalingu gukuwal ganybuyu.** You will go and gather gukuwal fish with a net. **Đaya ŋarru |un'thuman ŋalmalingu ŋarriri ganybuyu.** I'll collect our fish with a net.

**Jŋu'thumanmi** *vt.* gather together. **Dalma ḡarrin Jŋu'thumanmin guyawun.** We might go to gather fish together.

**Jŋu'thumanmin** *vi.* came together, together (came .

**Jupthu** *vt.* might bathe.

**Jupthuma** *vt.* put into water. **Ma' Jupthuman ḡahum djuwalil yan.** Do it! put the cycad food just there into the water.

**Jupthuman** *vt.* put into water. **Gulkthunma djurparaman Jupthumanma gapuyu bala bidi'yuna.** (We) collect and crush it, wash it with water, then put it all over (the body).

**Jupthumanda** *vt.* washed.

**Jupthumarra** *vt.* put into water. **Dätjilim bayin ḡalapalmiyu dingu Jupthmarra riyalał garmakli.** A long time ago, the old people used to put the cycad food into flowing water.

**Jupthun** *vi.* bathe.

**Jupthunda** *vt.* bathed .

**Jupthuwa** *vt.* bathe.

**Jupthuwan** *vt.* bathed . **Boyan yaka dingu-u-u, yo, Jupthuwanam yaka; one week nhän ḡarru ḡatha ḡoya garmakṇa.** Cycad nuts are collected, yes and soaked; the food stays in the water for one week,

**Jupthuwarra** *vt.* used to bathe.

**Jurrkun'** *adj.* three, few. **Ga ḡunha baku, guwatjuru, three nhan yäkum djanu, ga rumbalma nhan waŋgany ga yäkum nhan Jurrkun'.** And (at the same time the rain brings up) that baku or guwatjuru (vine); (it has) has three names; one species, but three names.

**Jurr'yūn** *vt.* clap. **Bitja, gon Jurr'yūwa.** Clap your hands like this.

**Jurr'yūwa** *vt.* clap. **Bitja, gon Jurr'yūwa.** Clap your hands like this.

**Luthay** *nP.* python species (Yirritja).

**Juwiya** *n.* yam species, plant species. **Yo guku, yo, ga dingu, ganguri, ganguri ga Juwiya ḡatha.** Yes, honey, yes and cycad food and long yam and round yam food.

## M - m

**mađakarritj** *adj.* angry, harmful.

**makiny** *adj.* tasteless, no salt, no fat.

— *adj.* out of season. **Makindji, makindji nhan ḡarru, ḡunhukun nhan ḡarru, dinipuwayin dälyin banyaya wanyuyin nhan ḡarru ḡäñarr maypal.** It is out of season (now); when that particular one becomes ready to eat, firm, the tongue of the shellfish will be firm. **Yutungurr, getjum nhan djanu yutungurr ga bayiŋuyan bilin yakan nyenan ga ḡathayu bayiŋuyan makiŋdhun.** Yutungurr tobacco is just yutungurr; and just that one was already here just now, and (we) were living on that bush food.

**makinydhu** *vi.* tasteless (be , out of season (be , food (lacking in taste because of no fat inside) i e out of season. **Yutungurr, getjum nhan djanu yutungurr ga bayiŋuyan bilin yakan nyenan ga ḡathayu bayiŋuyan makinydhun.** Yutungurr and getju are words for tobacco, and just now the food is out of season.

**makinydji** *vi.* tasteless (be , out of season (be . Makinydji, makinydji nhan ɳarru, ɳunhukun nhan ɳarru, ɳinipuwayin ɖälyin banya wanyuyin nhan ɳarru ɳäŋarr maypal. It is out of season (now); when that particular one becomes ready to eat, firm, the tongue of the shellfish will be firm.

**makinydjin** *vi.* tasteless (was , out of season (was . Yo, makindjin nhan ɳarru banyan. Yes, that one was out of season.

**makinydjinya** *vi.* tasteless, out of season . Dinipuwayi nhan ɳarru bayawaliya makindjinyaŋuru minajara yäkum nhan banya mekawu. After that particular time, (when it is) out of season, the shellfish becomes ɳinipuwa (firm and ready to eat); the name of that shellfish is mekawu (milky oyster).

**mala** *n.* group, plural marker. Goñdhulaŋ ga dhäwu yakan warratthuwan djinaku Mawathan Warramiri nhan Dholtjinuru bala nhunu bayiŋ birrka'yuna yolku banya girri' mala, waripum buŋgul ga manikay bitjan yakan ɳätjil ɳalapałmi yakan rakaran. Paintings (goñdhulaŋ) and stories were collected by Muwathak Warramiri from Dholtji and sometimes you wonder where are our belongings (sacred objects, songs and dances).

**mala-boyanmi** *vreflex.* multiply.

— *n.* descendants.

**mala-bunhawuy** *n.* person's descendants.

**mala-dupthunmin** *vi.* reproduced themselves reflex . Yana mala-dupthunminam bala dhawar'yumanan ɳarrin gukum ɻukanan. (The people) just reproduced themselves, then went and ate and finished off the honey.

**mala-djarr'yuwa** *vt.* put into order, sort. Nhäŋa mala-djarryuwa. Observe how people are related to each other.

**mala-manapan** *vi.* group.

**mala-manapanmi** *vreflex.* group together, gather together.

**malany-bokman** *vt.* reproduce. Ga waka-dupthuwanam djanal ɳarrin nyumurrku nhan malany-bokman, be ɳätjil baman' And they were having little ones at at various places, reproducing, a long time ago in the past, long ago.

**malanyinha** *pron.* creator beings. Ga ɳirrimam nhan waŋgany basema Dholtji ga djuwalitjanam yakan ɳarru nyenan nhäpan malanyinha, ɳarrinan djanal yakan. And one place, one base is Dholtji, and (the creators, husband and wife) those beings might have been living and travelling throughout there

**malarra** *n.* manta ray.

— *n.* canoe name. Dharr, djaŋu nhan nyäkuwayma ɳaku yäku gam' djaŋu Djulpan ga Malarra djam nhan ɳaku, Gapaɻa. Look! these are my own canoe names: Djulpan (morning star) and Malarra (manta ray) for a canoe.

**Malayaku** *nP.* person's name.

**malikuyuman** *vt.* spoil. Banya djuka ɳarri ɳoya banya djanal warkthuwan malikuyuman banyayam djuka dhuyu. Even the road that was graded has just about spoiled the sacred site.

**malthun** *vi.* follow, accompany.

**małkthumarra** *vt.* used to find. Bala bayiŋun maranhuyu rangarram yutjuwum, bayarum małkthumarra. Then (they) would be searching for the child on a full stomach, (but) not finding him

or her.

**malkthun** *vt.* find.

**małŋ'thuman** *vt.* find, discover, bring out into the open.

— *vt.* recognise, see. **Iayi banya ɳaya ɳarru rakaram ɳurruṇu, ɳalaɳa nhän mori'yu małŋ'thuman ɳäpakiny.** First I am going to tell you about the place where Dad finds the white men. **Małŋ'thumanam banya nhän ɳarrinam nhän.** He discovers them when he went out.

**małŋ'thun** *vi.* appear, find.

**małŋ'thuwan** *vi.* appeared. **Ranga-a-an, bayaŋyu małŋ'thuwan yikin bayan.** Search, for a long time, but the knife didn't appear.

**małwurrk** *n.* rain (fine , fine rain). **Małwurrk yutjuwaɻayumana nhanany banyaya.** Małwurrk is (the word) for the rain (when) it is small (light).

**Mamuniny** *nP.* person's name.

**mam'thuman** *vt.* apply. "Däyam ɳarru ɿupthuman nhunum ɳanthonwa gunga ɳarru gulkthun, ga gulkthuwa ga djurrparanjam bala mamthuman nhanguł" "I will bathe (her), you run and cut Pandanus, and cut and crush and stick it to her."

**mam'thuwan** *vi.* stuck. **Djuratj manapan bala nhan mamthuwani nyäkuł banya ɖiltji ɳarakalim djambalam.** Thr dress joined together then it stuck to me, to this back-bone.

**mam'tjun** *vi.* connected. **Djanu, walima, ga bayanun yaka biyapulma mam'tjunma yolnu djäwulnha, bay'.** only one and no-other person is connected (with this place), that's right.

**Manamawi** *nP.* person's name.

**mañaŋi** *vt.* steal. **Yaka ɳäya ɳarru mañaŋi rakaram.** I cannot steal someone else's story.

**mañaŋin** *vt.* stole. **Gonhaya djanal mañaŋiyin yolnyu warrayu yolnumiyu** It doesn't matter (that) the people, who had people stole people.

**mañaŋinya** *vt.* steal. **Gärryunma ɳaya ɳarru yaka ga rakaram nyäkuwaywurumurru yana, nhalpiyan nhän yakan marŋikuwan nhänany ɳunhuku malanyuwu:** huntinggu, **ga romgu malanyuwu mañaŋinyawu romgu.** I will speak and tell (you this story) just in my own language, how (my father) was teaching me those things: how to hunt, and about not stealing (other people's) language.

**mañaŋinyami** *vt.* steal from each other. **Djuwanma barrpa' mañaŋinyamim nhungum nhunguway yana Dhuwal'mim.** That is bad stealing from each other, your own Dhuwal language.

**mañaŋiya** *vt.* steal. **Gätju yaka mañaŋiya waripuŋuwu yolnuwu yän.** Daughter, do not steal another (person's) language.

**mañaŋiyarra** *vt.* stole.

**manapan** *vi.* join. **Djuratj manapan bala nhan mamthuwani nyäkuł banya ɖiltji ɳarakalim djambalam.** The dress joined together then it stuck to me, to this back-bone.

**manapandhin** *vi.* joined (be . **Iali manapana mä ɳarru yaka ɳoyam manapandhin.** We are joining (the ropes) so that the ropes will be joined together.

**manapanmin** *vreflex.* meet together. **Nyeliny Gupapuyŋuyu wulay Djurany'djuran Gupapuyŋu ɳunhaŋuwuy wulay Luthay burrwutti manapanmin** When the two Gupuyŋu groups including Djurany'djura Gupapuyŋu (Birkili) join with the Luthay (Wuymirri) people,

**manapu** *vi.* join together. **Manapu ɳali ɳarru bark'thu rakaraŋ ɳunhalan Gäwan.** Together you and

I will soon tell the story over there at Gåwa, and I told you this to explain the significance of that place Nanjinyburra. **Bayanu ḥaya djinajum bala rrupiyanharra.** **Manapu bark'thu ḥaya nhungul, ḥay'?** I have no money now, but tomorrow I will give it to you.

**Manbuynja** *nP.* place name. **Bitjarra bayiŋ ḥanapu nyinarra garmak nhäñarra mäwula gułkthunarra yarryarryunda** It's like that, we (not you) used to sit and look at the water, when the tide used to go out a long way.

**manga** *n.* white clay, clay (white).

— *n.* graveyard, coffin. **Djuway'miṇu wulayYalmaywu djinaku wulayku ḥarru djaga ḥalinyunyu rumbalwu.** The husband and brother-in-law of Yalmay look after our personal needs. if the two of us.

**mani** *n.* creek. **Bala warra gandarrwuy gal̩ki djuniyanarawum maniwun Dhuwawun nyelingun ḥayiwun, bilanya.** Then the people associated with the middle part of the creek flowing downhill, Dhuwa place is near your place, like that.

**manikay** *n.* song. **Goṇ-dhulan ga dhäwu yakan warraṭthuwan djinaku Mawathan Warramiri nhan Dholtjinuru bala nhunu bayiŋ birrka'yuna yolku banya girri' mala, waripum buŋgul ga manikay bitjan yakan ḥätjil ḥaļapalmi yakan rakaran.** Painters (goṇ-dhulan) and stories were collected by Muwathak Warramiri from Dholtji and sometimes you wonder where are our belongings (sacred objects, songs and dances).

**maniki** *n.* song.

**man'tjarr** *n.* leaves. **Balkpalk, balkpalk borum ḥalthundawum nhangu ḥarru buruwu'wum ḥunha nhan ḥarru watam nhan ḥarru gal̩ki ḥungurrrma džirripumam nhänany ḥunha man'tjarrnha džiŋmirnha** Balkpalk tree, balkpalk fruit its flowers growing upwards when the ḥungurrrma wind (from the north east) blows the foliage gently at the top of the tree (around September),

**manydjarrkan** *n.* flag. **Yolju bala nyepana manydjarrkan.** A person is putting up the flag.

**manyi** *n.* mother's mother. **Yaka djaṇu manyiwu burrpuyundawu nhangu.** This isn't hard for grandma.

**manymak** *adj.* good.

**majan** *n.* cloud. **Minygarra räyun miđatjula ganarirra manjan latjun dhäya ḥoyli garmakli.** When the whale spouts, it makes a cloud that goes into the deep water.

**Maŋgatharra'** *nP.* Macassans, Macassan people, Macassar.

**maŋgu'** *n.* blood.

**maŋgu'mi** *adj.* bloody, red. **Banya han maŋgu'mim.** That one (ronji) fruit has red juice.

**Maŋirri** *nP.* person's name.

**maŋutji** *n.* eye, face, waterhole. **Iali rrampaŋin ga nhä malanyinha banya, ga yaka bili nhäljan, uyawu maŋutji bungan Näpaki ga ḥunhan bala.** You and I together will talk about various things that have happened, the fishing hole where the ancestral white man bathed, and from that time on.

**maŋutji-wuŋan** *vt.* show.

**Mapurru** *nP.* person's name.

**maranhuyu** *adv.* with full stomach. **Bala bayiŋun maranhuyu rangarram yutjuwum, bayarum malkthumarra.** Then (they) would be searching for the child on a full stomach, (but) not finding him or her.

**maranydjalk** *n.* stingray. **Yo, ga wiyika nhan miyapunu nhan wiyika gam' maypal ga maranydjalk.** Yes, and miyapunu soup and shellfish and stingray.

**Marawikarra** *nP.* place name.

**marayarr** *n.* flag.

**mari** *n.* fight, trouble. **Yindi mari barrtjunminyami ɳarru raypirri nhan yaka banya ɳoya morrkawum nhäpan yana nhan ɳarru gulyuna mari.** If there is a big fight where people are spearing each other, there will be a raypirri (discipline), a morrkawu, (a big raypirri) for that, just to stop the fight.

**marimi** *adv.* very. **Ga bayin nhan ɳarru marthaŋayyu ɳarri ga gułku marimi bitril djinar bala.** And he goes by boat, (taking) lots and lots of petrol, these days.

**marimi** *n.* fighting. **Raypirri nhan yakan ɳoyan yindi marimi, gulyumandamim.** There is very big discipline, (because there is a big fight, to stop (the fighting).

**marŋgi** *vst.* aware, informed, knowledgeable.

— *adj.* experienced, knowing.

— *adj.* exponent (is a current of. **mä djanal ɳarru yalalam dhuđitjma djanal marŋgin.** so that later on those who follow after will know.

**marŋgikuŋ** *vt.* teach. **Ga marŋgikuŋayan nhanany dhäwuwum.** and teach him/her over and over the stories (that belongs to his/her clan).

**marŋgikuŋaya** *vt.* teach over and over. **ga marŋgikuŋayan nhanany dhäwuwum** and teach him/her over and over the stories (that belongs to his/her clan)

**marŋgikuwa** *vt.* teach.

**marŋgikuwan** *vt.* taught. **Gärryunma ɳaya ɳarru yaka ga rakaram nyäkuwaywurumurru yana, nhalpiyan nhän yakan marŋgikuwan nhänany ɳunhuku malanyuwu:** huntinggu, **ga romgu malanyuwu manaŋnyawu romgu.** I will speak and tell (you this story) just in my own language, how (my father) was teaching me those things: how to hunt, and about not stealing (other people's) language.

**marŋgiyin** *vi.* learn . **Bilanyamiyuyan marŋgiyinam.** (We) learned (about tobacco) at that particular time.

**marthaŋay'** *n.* boat.

— *n.* coffin (polite reference). **Bayanun nhän yakan banya rom carryawan ɳaku djam yaka djinaŋum bala wakwakthuna marthaŋayma.** The law governing the canoe (the way of life) is no longer in force; these days the boat is floating away (everything is out of control). **Marthaŋay' bitrulwun bilan ɳunhun nhämuny bayin warratthu.** How much petrol should we get for the boat?

**Martjanba** *n.* place name.

**martjiyarr** *n.* star.

**marwat** *n.* leaf, hair. **Ga marwat bitjuwalak guwaba banyayam nhan gänaŋ'thuman.** And the leaf is like that guava, that smell of that tree is distinctive.

**marrangdil** *n.* coral reef, reef (coral .

**marratja** *n.* son's son, son's daughter, grandchild (from paternal line).

**marrayarr** *n.* flag pole.

**marrayun** *vi.* dance.

**marrkapmi** *n.* dear. **Dhäwum winya'yuwanan nyäkuł, marrkapmi.** The story disappeared from me, dear.

**marrma'** *adj.* two. **Iarru Dhuwa gaminyarr ḥaliŋgu, marrma'.** But our (your and my) grandchildren (brother's son's children), there are two of them.

**marrwala** *n.* paddle, oar. **Ga ḥiw'nha marrwalayun.** And (we) paddled with an oar,

**maṭayuman** *vt.* record. **Wurrupanda djanu nyäku djäl nhan ḥarru maṭayuman nhänany.** The white person wants me so that she can record me.

**matha-yal'** *n.* food (from animals), animal food.

**Mawathan** *nP.* people group.

**mayali'** *n.* meaning. **Ga dharr, mayilimi nhan djuwaniya djanu nhan gam' banyayam nhan wangany rumbalma ga bärurrum, ga yänma nhangu marrma'.** And look, the meaning of that is as follows: one group and clan, and it has two languages.

**mayan'** *n.* creek, river, neck.

**maypal** *n.* shellfish (generic). **Maypal djupal nhäŋal bala ḥarrin ḥiw'ḥiw'yuwan minaŋara'.** They saw shellfish then paddled to the oysters.

**ma'** *int.* do it!

— exp. okay.

**mä** *n.* spiritual power, strength (inner ), power originating from ancestors.

**mä** *adv.* near, nearly, almost, bit (a ), little (a ).

**mä** *conj.* so that, in order to. **Mä djanal ḥarru yalalam dhuditjma djanal marŋin.** So that those who follow after later on, will know

**mä-ŋuwalktji** *vt.* love, like, welcome.

**mä-ŋuwatjthinyami** *n.* beloved.

**mä-yuwalkmi** *n.* truth.

**mä-yuwalkmiyin** *vi.* tell truth. **Nhäŋal ḥaya banya dharpa melyu nyäkuwaywuru ga mä-yuwalkmiyin.** I saw it with my own eyes and what I was saying is true. **Nhäŋal ḥaya banya dharpa melyu nyäkuwaywuru ga mä-yuwalkmiyin ḥaya.** I saw it with my own eyes and I am convinced that it is true.

**mä-yuwalkmiyiya** *vi.* tell truth. **Gutjarra mä-yuwalkmiyiya nyäku, djaŋun ḥaya yaka dhäwu rakaram banya ḥarru waripuyum nhunŋuł rakaram gurraŋguman.** Granddaughter, believe me, I am telling you the truth; others are telling you lies.

**mälk** *n.* subsection.

**Mälu** *n.* father (Dhuwa), father's brother (Dhuwa).

**mända** *n.* octopus.

**märi** *n.* mother's mother, mother's mother's brother, mother's mother's clan. **Nhä wilak märiwana wilak gäṭjuwana ḥanapilingu bäpa'miju warra** Maybe our mother's mother's brothers, or sons, or our fathers,

**märi'mu** *n.* father's father, father's father's sister. **Märi'mu djinakuwuynta ḥayiwuy djinakuwuynta.** This place is associated with our father's father.

**märriyanj** *n.* gun.

**märrma'** *n.* two. **Marrma' ḡalindi-i-i, djanal nyenan Gäwa.** For two months they lived at Gäwa. **Banyam yakan djanal carryawan Golpa märrmam', yo märrmam', djanu ga nhaṇu.** They were speaking that Golpa too, two (languages), djanu and nhaṇu.

**märryu** *vi.* might dance.

**märryun** *vi.* dance.

**märryunda** *vi.* danced.

**märryunmi** *vreflex.* dance together.

**märryuwan** *vi.* danced.

**märryuwarra** *vi.* used to dance.

**mäypa** *n.* many, lots, group.

**mekawu** *n.* milky oyster, oyster (milky). **Dinipuwai nhan ḡarru bayawaluya makindjinyaṇuru minaṇara yäkum nhan banya mekawu.** Later on, after being not ready to eat, the milky oyster will become dinipuwa (firm and ready to eat); the name of that shellfish is mekawu (milky oyster).

**mel** *n.* eye. **Nhäṇjal ḡaya banya darpa melyu nyäkuwaywuru ga mä-yuwalkmiyin ḡaya.** I saw it with my own eyes and I am convinced that it is true.

**melk** *n.* milk.

**mengum** *vt.* forget. **Yo, banya dharpa nhan gänaŋ'thuman djikaya mengum ḡalmabay yaka.** Yes, that tree is distinctive, (it's) near here (but) we ourselves are forgetting (where it is).

**mewiny** *n.* little pieces. **Wakin nhan ḡarru dhawatthunma ḡarru bilanya mewinynha.** When it is ready, it might fall, (but) like little pieces.

**midawarr** *n.* calm season (March - May), season (calm from March - May).

**milindjuna** *adj.* clever.

**milkum** *vt.* show. **Yapitjan djanal ḡarru ḡarri ga milkum yuṭawum yoljuwu.** It's like this, those two (brothers) should go and show the young people.

**milkuwan** *vt.* show. **Yo, ga djanum milkuwanan yolthun?** Yes, and who introduced us to this?

**milmitjpa** *n.* late afternoon, afternoon (late), evening (early).

**milŋiny** *n.* diarrhoea. **Ga waripum nhan ga milŋinybuy, milŋinybuy; nhan yäku dharpa ḡunha muthir.** And another one is for diarrhoea; that tree called muthir,

**minaṇara'** *n.* shellfish (generic). **Maypal djupal nhäṇjal bala ḡarrin liw'liw'yuwan minaṇara'.** They looked, then paddled to the oysters. **Milmitjpa banyam ḡanapu bayiŋ ḡokarra miyapunun, ga minaṇaran', bala ḡoyarra.** In the late afternoon, we used to eat turtle and shellfish, then sleep.

**Minimini** *nP.* person's name. **Ga nhälaŋguł nyala djanu wäwa Daligurrwaŋa ga Minimini yatjanu warra ḡayiwun djinaku.** And the person whose name I can't say, my brother Daligurrwaŋa (Guthadjaka's father, also called Dharradawuy), and Minimini (Guthadjaka's paternal grandfather), this place belongs to these (Gatjirrk Warramiri) people.

**minyaku** *adv.* evening. **Nhan ḡarru yaka ḡäma yalala minyaku.** She will be listening later in the evening.

**minga'thun** *vt.* gather.

**mirin** *n.* tree species, plant species.

**mirinyuŋu** *n.* whale. **Dalma ɳarru nhäma ɳoyli garmakli mirrinyuŋu dhurryunda wapthunda.** We might see in the water a whale splashing and jumping.

**mirritjin'** *n.* medicine. **Dalmalingum djaŋu mirritjin, ɳoyanam nhan yakan mirritjinma ɳalmalingum djetjiwuyma dhirkthirrkpuyma.** We have medicine for sores and itchy (skin).

**Mitiya** *nP.* place name.

**mittji** *n.* group. **Djaŋum djanal yaka ɳoka yolŋuyum mittjiyu ga märiyu nhänbayin.** This people and group are consuming the income, just the märi (grandmother) clan.

**mittji-boyan** *vi.* reproduce, multiply. **mittji-boyan yurrmurrku.** reproducing children.

**mittji-wuyan** *vi.* reproduce, multiply. **Ga djaŋu gurrunjmi wulay nyenan yaka ɳalinyuŋgura dirramum wulay ɳunha ɳalinyuŋgura wayirrili nhäpa mittji-wuyan.** Our two sons in law from the gutharra clan group are living with us and the two men with us have produced (our) grandchildren.

**Mitjamitja** *nP.* name of a group of people, place name.

**mitjin** *n.* mission. **Banyamirri mitjin nyumukunyinyma?** At that time when the mission was small?

**mitjiyan** *n.* boat.

**miyalık** *n.* woman. **Miyalkma nyenan dhuwaṭthuwan djanal diltjili, ɳathawu, ɳatha ɳuwakurru ganguri yäku ɳatha, ɳe.** The women used to go out to the bush for food, very good food called ganguri, yes.

**miyaman** *vt. sing.* **Nhalpiyan nhän ɳarru Warramiriwu, yo, miyaman djaŋuya ga nhalpiyan bayin yaka burr'yuwan ɳalma.** How the Warramiri, yes, sing just this, and how we perform it.

**miyapunu** *n.* turtle. **Milmitjpa banyam ɳanapu bayin ɳokarra miyapunun, ga minarjanan', bala ɳoyerarra.** In the late afternoon, we used to eat turtle and shellfish, then sleep.

**Momana** *nP.* place name. **Djaŋu Ganbaltji, garmak wulaynha, bewali (Wunyburra) djuniyan ɳunha gomurr ganan Gurrumala, Latharra, Momana.** This Ganbaltji (the sea between Dhambala and Howard Island), (begins as) two water bodies, from (Wunburra) flowing downhill there (from) the hill at Gurrumala, also called Latharra and Momana (at Donydji). (For the Ritharrju and Warramiri clans)

**momu** *n.* grandmother (paternal). **Ga yalala ɳaya barkthu nhunu, nhunu dhalpuŋ Däŋdiwu ga Momuwu.** And later on, I might, you (might) sew for Mother and (paternal) Grandmother.

**monuk** *n.* salt. **Dunhal bayma djawalkitji, monukpuy garmakpuy.** (They) own (land) over there. (They are) from the salt water.

**Mori** *n.* Dad (Yirritja), father (Yirritja). "Badi, yo," bitjan Mori. "Way, nhunum yol yäku?" "George ga Frank ga Bill." "Paddy, yes," said Dad. "So, what is your name?" "George and Frank and Bill."

**morrkawu** *adj.* big (of discipline). **Yindi mari barrtjunminyami ɳarru raypirri nhan yaka banya ɳoya morrkawum nhäpan yana nhan ɳarru gulyuna mari.** If there is a big fight where people are spearing each other, there will be a raypirri (discipline), a morrkawu, (a big raypirri) for that, just to stop the fight.

**motitj'** *adj.* black.

**Mowinja** *nP.* place name.

**mukthuman** *vt.* quieten.

**mukthun** *vi.* quiet (be) .

**mukulmal** *n.* father's sister.

**mulmu** *n.* grass.

— *n.* green vegetables, vegetables (green).

**mulkmulk** *n.* fruit species, plant species.

**mulkurr** *n.* head, flower. **Bilanya ɳali mulkurrjuru widi'widi'yun.** It's like that, it disappears out of my head (forgetting).

**Munaŋja** *n.* white person, European person, person (white). **Dayi banya ɳaya ɳarru rakaram njurruju, ɳalaŋa nhän mori'yu malŋ'thuman ɳäpakiny, munaja, balanda, yo.** First I am going to tell you about the place where Dad found the white men, the ɳäpaki, the munaja, the balanda. Yes.

**Munaŋgil** *nP.* person's name.

**munatha'** *n.* sand, soil. **Yo, ga waripum yakan goŋdhun yana yaw'yuwan munatha'wuy.** Yes, and otherwise, (we) were digging in the soil just with our hands.

**mungul** *adj.* calm.

**munguyuwan** *vt.* followed after. **Ga ɳunham waliman bilin yana munguyuwan nhanany Baʈtharrany.** Just one left; already Djaparri and everyone else just followed behind. Baʈtharra.

**munha** *n.* night. **Djanal yakan dingu bungan 5 munha.** They were soaking the cycad nuts for 5 days (literally: nights).

**munhdhurr** *n.* gift.

**munyaku** *n.* night.

**murnyaŋ'** *n.* food (vegetable), plant food. **Datha murnyaŋ' ɳunhukum minaŋara'wuy, ganguri, dilkurruju, beyunu ga gułparuŋ.** Plant food is (eaten) with shellfish, ganguri, dilkurruju, beyunu and gułparuŋ yams.

**muryun** *vi.* burn. **Banyam nhan jirrwin ɳultjiyim nhan bayanu nhan ɳarru biyapulma muryun.** When that jirrwi (charcoal) is extinguished, it will not burn again.

**muryuwan** *vi.* hot (was). **Bilanya bitjuwayin ɳäya ɳunhal muryuwan ɳätjil Gäwa djaŋu diltjiyi, ga diltji djaŋu bidipi yindi.** This is what it used to be like: I was burnt earlier at Gäwa, here just on my back, and on my back here is a big scar.

**murrŋa** *adj.* ripe. **Murrŋa borum, yo murrŋa, ga djaŋu nhan ɳalinguway yana Yirritjawu borum malanyinha.** Ripe fruit, yes, ripe, and this one is for just our own Yirritja (fruits).

**murrŋayi** *vi.* ripe (be). **Nhan ɳarru murraŋayin borum.** The fruit will be ripe.

**murrŋayinya** *vi.* ripe. **Bayikuya nhan ɳarru rrakundji watanharrayin nhan ɳarru ɳayi bayikuyan borum malanyuwu murraŋayinyawun.** For just that season, (there) the water is calm and there is no wind, and that (is the season) for fruit to ripen.

**Murrurrŋa** *nP.* Darwin, place name (Darwin).

**mutila** *n.* paddle.

**muthir** *n.* plant species, sandpaper fig, fig (sandpaper). **Ga waripum nhan ga milŋinybuy, milŋinybuy; nhan yäku dharpa ɳunha muthir.** And another one is for diarrhoea; that tree called muthir,

**muwadhak** *n.* things, possessions, goods.

- *n.* cloth, clothes, fabric.
- *nP.* name of a group of people.

## N - n

---

**namura** *n.* black-lipped-oyster, oyster (black lipped .).

**Nayiya** *nP.* person's name.

**naykana** *n.* name.

**Nepa** *nP.* person's name.

**nininyŋu** *adj.* proper, authentic. **Ga nhanmam nininyŋum wurrwan nhan yäku ɳamaŋamayuna ɳali ɳarru ɳunha baku nhan guwatjuru.** and the proper arm band called wurrwan, we will make it with that baku or guwatjuru vine.

## N - ɳ

---

**ɳakaman** *vi.* already got up , arisen.

**ɳaku** *n.* bark of stringybark tree.

- *n.* canoe (bark .).
- *n.* bark painting, painting (bark .) **Buḍap, ga waŋganyli ɳakuł waptuwarra.** (We) used to cross over to the other side and jump into another canoe. **Walak djanal ɳula nhä ɳaku gujan wo ɳula nhä darpa** Maybe they gave some bark paintings or wood carvings.

**Naŋinyburra** *nP.* place name. **Naŋinyburra ga Gäwa djuwanma yaka ɳanapilingu ga yaka ɳarru yolŋu carryun gulkku.** Naŋinyburra and Gäwa, those (particular places) are ours, and no (other) group can make a decision (about this area).

**ɳaŋ'thuwa** *vi.* run. **Nhunum ɳaŋthuwa gunga ɳarru gulkthun.** You run and cut pandanus.

**ɳaŋ'thuwan** *vi.* sailed. **Liw'yuwan nhan yaka-a-an buḍapthuwanan yakan naŋthuwan yakan nhäpayum.** He was paddling on and on, crossing over to the other side, and was going (by sail).

**ɳirr'yun** *vi.* surprised (be ). **Danapum bayiŋ ɳirr'yuna yumurrikum ga carryuna ɳarriny ga gunyana.** We continue to be surprised, the children often talk and think about it.

**ɳoka** *vt.* eat, consume, drink. **Banyam borummin. Djaŋu ɳayim ɳarri borumnhä ɳoka gulkthuna, banyam borum yana.** This is the time for vegetables. Here I go to harvest and eat vegetables, just those vegetables **Djanum djanal yaka ɳoka yolŋuyum mittjiyu ga märiyu nhänbayin.** This people and group are consuming the income, just the märi (grandmother) clan.

**ɳokan** *vt.* ate. **Dunham ɳanapu yakan ɳokan ɳatha gangurin, ɳunham djiṭaman, ɳunham dingun, ɳunham maypalnha minaŋaran.** Then we were eating food: ganguri yams, djitama yams, cycad, and minanara (oysters) shellfish.

**ɳokarra** *vt.* used to eat. **Milmitjpa banyam ɳanapu bayiŋ ɳokarra miyapunun, ga minaŋaran', bala ɳoyerarra.** In the late afternoon, we used to eat turtle and shellfish, then sleep.

**ɳuku** *n.* foot.

- *n.* anchor. **Djalkiri ɳukuwuy warra bilanyatj bili bapurrum ɳarru djalkiriwuy ɳunhukuwuy**

The people from the anchor group, a similar clan might be from that beginning of time.

**ŋukupuy** *n.* footwear.

**ŋurrku** *n.* head.

**ŋurrku-däl** *adj.* clever.

**ŋurrku-dhumuk** *adj.* dull.

— *adj.* lawless.

## NH

**nhalpiyan** *pron.* how?, how (indefinite). **Nhalpiyan ŋalma ŋarru bayitjanayam ŋirrimbum dhäwu djäma?** How will we go about getting the story? **Yo djaŋumu-u-u, bewali linygu firstŋuru baman'ju nhalpiyan yakan ŋalapalmiyu dhäwu rakaran banya bili yana waŋgany dhäwu ga djaŋu bala yuṭayu.** Yes, this one, from that very beginning, how the ancestors were telling the story over and over, the same story till now, recent times.

**nhalpiyarra** *pron.* way (the , how. **Nhalpiyarra be baman' nhinyarra bayiŋ baman'.** The way (they) used to live in the olden days.

**nhanany** *pron.* him, her, it.

**nhangu** *pron.* to him, to her, to it. **Marayarr ŋali ŋarru ŋamaŋamayun ga garryuna nhangu yaka bayikuyan dhambu'wun ŋunhukun marayarrwun garryun dhärük yän Maŋgatharra'.** We might make a flag and speak to it when it is at the top (of the pole) in the Macassan language.

**nhangul** *pron.* to him, him (to , her (to , it (to . "Däyam ŋarru ɻupthuman nhunum ŋaŋthuwa gunga ŋarru gulkthun, ga gulkthuwa ga djurrrparajam bala mamthuman nhangul" I will bathe (her), you run and cut Pandanus, and cut and crush and stick it to he **Nhunum rakaraŋan djinali nhangulı djinakuliya.** You tell this to her.

**nhanguŋ** *pron.* originating from him,her,it. **Nhangunŋ Wułkurruwun djaŋu dhäwu.** This story is by Wułkurru. **Guykthunda nhanguŋ mirrinyuŋuwuŋ wuymirri ŋoyli garmakli.** Singing from the whale under the water.

**nhangura** *pron.* with him,her,it. **Yo, djaŋumu nhangura yaka nyenan djaŋu barpuru djanal Yurrwi dhawar'yuman, Gurrunŋ** Yes, she was living with him (her husband); they finished (her funeral) recently at Yurrwi (Milingimbi), your Gurrunŋ (son-in-law).

**nhangurumurru** *pron.* through him,her,it.

**nhanguruy** *pron.* associated with him,her,it 3Sg Assoc. **Banyan bilin yana milknha nhanguruynha.** Just that, just the milk for him or her (mother's milk).

**nhawatthuwan** *vt.* kept safe, safe (kept . **Bala nhän yikin nhawatthuwan, yiki.** Then he kept the knife safe.

**nhä** *q.* what? **Bala bitjanan, "Way! Nhäŋala Yolŋu wo nhä ŋunha Baland?"** bitjan nhän. Then (he) said, "Way! (Did I see Yolŋu or what, are those Baland?" that's what he said.

— *pron.* what (indefinite). **Nhä ŋanapiliŋgu nhuŋgu gutjarra ŋunhuku Gumatj ga Dhałwaŋu yaka ŋarru garryun ŋalingura. Bayanu.** That is, our, your, gutharra (daughter's children) clans, Gumatj and Dhałwaŋu are not allowed to give permission about that for us. No.

**nhälanj** *pron.* name (can't remember , name (can't say . **Wäwa djambal nhälanjul** Your brother, I

can't remember the name,

**nhäli** *pron.* to where, to where? **Nhälin ḥayam ḥarru dhul'yun nyäkuway ḥuku banyambal djuljupalli, banya nhanbayin.** To what will I build my own anchor, on that rock, on us that Person.

**nhäma** *vt. see.* **Ga bayanu ḥali yaka djanu rumbalma nhanany nhäma, yol nhan djanu ḥali ḥarru goŋ-djarryun, ga warraṭṭhundawu, ga nhänami dhungal ga bayanu.** And we are not seeing His body, who He is; we might reach out to touch His own hand, but nothing.

**nhämírr** *q.* how is?, in what condition?

**nhämunha'** *q.* how many?

**nhämuny** *pron.* how many?, how much? **Marthaŋay' bitrulwun bilaj ḥunhuŋ nhämuny bayin warraṭṭhu?** How much petrol should we get for the boat? **Dalmalingu marthaŋay Warramiriwu Bäpurruwu, nhamuny ḥalma yaka nyena djanu, Warramiri bapurru.**

**nhän** *pron.* he, she, it. **Boyan yaka qingu-u-u, yo, luptuwanam yaka; one week nhän ḥarru ḥatha ḥoya garmakŋa** Cycad nuts are collected, yes and washed; the food (it) stays in the water for one week

**nhänany** *pron.* me. **nhalpiyan nhänany marŋikuwan nyäkuru bëpa'minju yäkuyum nhan Wana-Nyambiyu, ga manymak.** the way my father Wana-Nyambi, taught me, good.

**nhänbay** *pron.* he, himself, she, herself, it, itself. **Yo bili ḥunhamu garryunma ḥaya yaka nhanbay banya watamurru ḥunhuŋ yana yol.** because That One himself is speaking, I am (hearing) just Him, (working) there through the wind, just that Someone.

**nhänhami** *vreflex.* see (reflexive). **Ga bayanu ḥali yaka djanu rumbalma nhanany nhäma, yol nhan djanu ḥali ḥarru goŋ-djarryun, ga warraṭṭhundawu, ga nhänami dhungal ga bayanu.** And we are not seeing His body, who He is; we might reach out to touch His own hand, but nothing.

**nhäŋja** *vt. see, look.* "Ga', ḥala ḥunhuŋ," ḥunha nhäŋja dhurpunan nhan ḥäŋarr gulyuma. Give it, where is that? See that, the tongue is held at the back.

**nhäŋjal** *vt. see.* **Daya nhäŋjal, ḥaya banya nhäŋjalma gandarrmuru. Djuy'.** I saw it, I saw that (tree) during the middle It's sap. **Bala bitjanan, "Way! Nhäŋjala Yolŋu wo nhä ḥunha Baland?"** bitjan nhän. Then (he) said, "Way! (Did I see Yolŋu or what, are those Baland?" that's what he said.

**nhäŋarra** *vt. look.* **Bitjarra bayin ḥanapu nyinarra garmak nhäŋarra mäwula gulkthunarra yarryarryunda** It's like that, we (not you) used to sit and look at the water, when the tide used to go out a long way.

**nhäpa** *pron.* thing. **Djinal ḥarru ga rakaranhami garryunmi nhäpawu djanal ḥarri.** They, would talk to each other and tell each other about those things and where they came from

**nhätha** *pron.* when?

**nhäwu** *pron.* for that, to that, why? **Dalma djanu yaka marŋgi ḥalma djanu yuṭa'yuṭa nhäwu nhuma yaka gulkuyumanma bayanu ḥalma djanu banyayan dhäwum.** We, the present generation, don't know how you (the Gadjirrk' Warramiri) were made into a group. No, we don't know that particular story. **Nhäwu nyeli djawitjanam garmak djuka boyan djawitjanam ḥärra yaka dhäya?** Why did you make a road through that water hole where the ceremonial ground is?

**nhäwuy** *pron.* what about.

**nhäyu** *q.* how?, with what?, by what means? **Djurparaman bala mam'thumana ḥorrtjayum ḥali**

**ŋarru muryun gänu'yu, wo ŋunhuŋ nhäyum ŋäŋarryu nhan ŋorrtjayu.** Crush it, then apply it, when we are burnt by the hot coals or by those flames, bythe fire.

**nhuma** *pron. you (two).* "Yo, nhuman djaŋum yolŋuwulay yol? ɻalaŋuru nhuma?" "Well, who are you two people? Where did you come from?"

**nhumaliny** *pron. you (two).*

**nhumalingu** *pron. your (two), for you two.*

**nhumalingura** *pron. you (near two).*

**nhumalinguru** *pron. you (from two), from you two.*

**nhumalingurumurru** *pron. you (from two).*

**nhumalinguruy** *pron. you (assoc with two).*

**nhunany** *pron. you (sg).* **Bayanun nhunany bayin djanalbay visiting djanal?** They themselves haven't been visiting you?

**nhunu** *pron. you (sg).* **Yo wukirri nhunu ŋarru yaka.** Yes, you should be writing it.

**nhungu** *pron. your (sg), for you (sg).* **Gandarrjam ŋaya yaka manajin nhungu dhuwal'miwu nhungum Dhuwawum** I am not stealing (words) from out of the middle of your Dhuwa language, that belongs to the Dhuwa (people).

**nhungu|** *pron. to you (sg), you (to singular).* **banya ŋarru waripuyum nhungu| rakaram gurraŋguman.** others will tell you lies.

**nhunguŋ** *pron. originating from you (sg).*

**nhungura** *pron. with you (sg).*

**nhunguru** *pron. from you (sg).* **Mä nhän ŋarru ŋuthanma bayinuya nhunguru dhäwuyu.** So that he or she will grow up according to that knowledge from you.

**nhungurumurru** *pron. through you (sg).*

**nhunguruy** *pron. associated with you (sg).*

## NY - Ny

**nyala** *pron. my.* **Ganhälärŋul ŋala djaŋu wäwa nyala ɻaligurrwan ga Minimini yatjaŋu warra ŋayiwun djinaku.** And what's its name, where this brother of mine ɻaligurrwanja (Guthadjaka's father) and Minimini (Guthadjaka's paternal grandfather) these are the main people for this place.

**nyaŋ'nyaŋ** *vt. eat.*

**nyaŋ'thuwan** *vt. ate.* **ga miyapunu ga guya ŋokanan, nyaŋ'thuwanan gukunha bilin dhaŋaŋnha.** and ate turtle and fish and ate honey because there were lots.

**nyäku** *pron. my, of me, for me, mine.* **ga ŋama Manamawi, Manamawiŋin ŋändi'miŋu ŋama nyäku, yo Mamuniny ŋama Batjingarr ga Guymun ga Mary, ŋändi ŋalmalingu.** Manamawi is my mother, Mum. Yes and my mother's sisters are Batjingarr and Guymun.

**nyäku|** *pron. to me.* **Djuratj manapan bala nhan mamthuwan nyäku| banya ɖiltji ŋarakalim.** My dress joined together then it stuck to my back, to the bone.

**nyäkuŋ** *pron.* originating from me. **Đayamu Warramiri, ga yothuny nyäkuŋ bapurrum nhän Gälpu.** I am Warramiri, and the clan of the child from me is Galpu.

**nyäkura** *pron.* with me.

**nyäkuru** *pron.* from me. **Djuratj manapan bala nhan mamthuwani nyäkul banya diltji ḡarakalim, djam bala girrim rumbalŋuru nyäkuru.** My dress joined together then it stuck to my back, to the bone, how to get the dress from my body.

**nyäkurumurru** *pron.* through me. **Dħawum ḥaya ḥarru djanu rakaram nyäkuruwaywurumurru ḥaya yänmurrum, nhalpiyan nhänany marŋgikuwan nyäkuru bäpa'miŋuyu yäkuyum nhan Wana-Nyambiyu, ga manymak.** I am going to tell you this (story) in my own language, the way my father Wana-Nyambi, taught me, good.

**nyäkuruwaywurumurru** *pron.* through my own. **Dħawum ḥaya ḥarru djanu rakaram nyäkuruwaywurumurru ḥaya yänmurrum, nhalpiyan nhänany marŋgikuwan nyäkuru bäpa'miŋuyu yäkuyum nhan Wana-Nyambiyu, ga manymak.** I am going to tell you this (story) in my own language, the way my father Wana-Nyambi, taught me, good.

**nyäkuryu** *pron.* associated with me.

**nyäkuway** *pron.* my own. **Ga bäpa'miŋuyum nyäkuway nhalpiyan nhäna marŋgikuwan nhan, nyäkuwaywurum yängu** And my father in that way he taught me the words of my own language.

**nyäkuwaywuru** *pron.* from me myself, from my own. **Nħäjal ḥaya banyaya darpa melyu nyäkuwaywuru ga mä-yuwalkmiyin ḥaya.** I saw it with my own eyes and I am convinced that it is true.

**nyäl'ka** *n.* bag. **Djanu nyäku yapthuwani nyäl'ka.** (I) dropped my bag. **Nyäl'ka djuwan warratthuwa rälin djambal nyäkul.** Bring that basket to me.

**nyäl'yun** *vt.* tell lies, lie.

**nyeli** *pron.* you (pl). **Ga yaka djanaliny ḥalma ḥarru warratthun, nyeli ga ḥanapu, ḥalmaliny ḥarru gułkuyu bawa'wikam djanal bilaq ḥalmaliny bayiñ djułpthumu yolŋuyu warrayu.** And we must not select them, you and we, (to make decisions about the land) otherwise the group can make decisions that are not in our interest, they might be trapping us.

**nyelingy** *pron.* you (plural, as object).

**nyelinggu** *pron.* to you (pl), your (pl). **Bala warra gandarrwuy galki djuniyanarawum maniwun Dhuwawun nyelinggun ḥayiwun bilanya.** Then the people in the middle time, the recent past, for the creek flowing downhill, for your Dhuwa place, like that.

**nyelinggul** *pron.* you (plural + movement towards something).

**nyelinggura** *pron.* with you (pl), you (with plural).

**nyelingguru** *pron.* you (from plural).

**nyelinggurumurru** *pron.* you (from plural).

**nyelingguruy** *pron.* you (plural, associated).

**nyeliway** *pron.* you people (only). **Gułiŋubayin nyeliway yolŋum djinalam wäwawu Gujuña.** The Gułiŋu group, your group, my brother, was at Gujuña.

**nyena** *vi.* live, sit, stay, there (be). **Ga ḥunhal ga nyena yaka ḥunhal.** And be sitting there. **Djanu (ḥaya) yaka nyena yana, ga ḥayathan ḥaya ḥarri dhunġarra malanha djułkthuman** I am still alive and I will hold on as the years go by. **Bukum dhumbul nhan ḥarpar ga flatnha nhan bukum ga sugar nyena.** The crown of this tree is short and flat, and the sugar is there. **Momu**

wulay, ŋalma ŋarri carryuna, ga nyenan, ga djambalan. Two Momus, (grandmas) we come and talk, and sit here.

**nyenan** *vi.* lived, sat. **Miyalkma nyenan dhuwaṭṭhuwan djanal ɖiltjili, ŋathawu, ŋatha ŋuwakurru ganguri yäku ŋatha, ŋe.** The women used to go out to the bush for food, very good food called ganguri, yes. **Dunhitjan walkmurru ga ɻunhitjan yalu'murru, bala nyenanan ŋayiyumanan. Yothun.** Through that womb and umbilical cord, then (it) remained (Dhuwa), (and that) made it a place (where I can live). I'm the child (of that place).

**nyepa** *vt.* put, anchor. **Djambal nyepa nhunguway djorra ga bintjil.** Put your paper and pencil here.

**nyepan** *vt.* put, anchor.

**nyepanan** *vt.* put, anchored. **Ga ɻarrinan nham yakan ga ga ga ga ɻirrimbuwanan ŋarri nhän nyepanan nhan ɻarrin.** And it was going along, anchoring and raising the flag.

**nyepu** *vt.* put. **Ga yalalaŋumi ŋalma barkthu yuṭan birrka'yundawuy ga yuwalknha dhäwu nyepu.** And later on we the younger ones will pass on the true story.

**nyinarra** *vi.* used to sit, used to live. **Godarr banya ɻanapu bayiŋ nyinarra ɻoyarra ga djadaw'.** In the morning, we used to remain asleep till daybreak.

**nyinarra ɻoyarra** *vi.* wait. **Godarr banya ɻanapu bayiŋ nyinarra ɻoyarra ga djadaw.** We used to wait in the morning and at daybreak.

**nyiniya** *vi.* live. **Bili nhunum banya ɻändin bayanum bayikuya, nhunum yothun, nyiniya.** Because you (your group) is that mother (for that place), not because of that, you are the child (of that place). Go and live there.

**nyumukuniny'** *adj.* small. **Dilkurruṇu djaŋum ɻaraka nhan nyumukuniny', ga nhanmam djaŋum beyuŋum nhan yäku, djaŋum nhan yindi ɻaraka, ga djam nhangu bułkan, beyuŋu ga dilkurruṇu.** This tuber of the dulkurruṇu yam is small and the one called beyuŋum this one has a large tuber and beyuŋu and dilkurruṇu rootlets have fur (thick rootlets).

**nyumurru** *adj.* small (pl), little (pl).

**nyuŋala** *n.* species of fresh water fish, fish species (fresh water). **Garmak yindi, ga nyuŋula gułku.** When there is a lot of water, the nyuŋula fish is plentiful.

**nyurrul** *n.* weak, soft, loose.

## Ŋ - ɻ

**ŋala** *pron.* where, where? **Yatjanu Guŋuna djuwannha Wurmalmil.** It was either at Guŋuna (around the upper part of Second Creek) or Wurmalmil (at the mouth of Second Creek).

**ŋala ɻunhuny** *pron.* is there any?, where is the story coming from? "**Ga' ŋala ɻunhuny,**" ɻunha nhäŋa dhurpunan nhan ɻäŋarr gulyuma. Give it, where is the fish coming from? See that, the tongue at the back, held back.

**ŋalambal** *q.* where to?, to where? **Boyanmi. ɬalambal nhunu yaka? ɬalaŋuru nhunu yaka?** **ɬalambal nhunu yaka djuwan ɻarri?** Fighting. Where are you going to? Where are you coming from? Where are you going? to that?

**ŋalaŋuru** *pron.* where from?, from where? **ɬalaŋuru nhuma?** Where did you come from?

**ŋalaŋuwu** *pron.* now.

**ŋalaŋuwuy** *pron.* associated with where.

**ŋalawitjan** *dem.* which way, in which direction.

**ŋali** *pron.* we (you & I). **Djam ŋali yaka yana carryun ŋatja?** What else are you and I going to talk about?

**Daligurrwaŋa** *nP.* person's name. **Ga nhälaŋguł nyala djanu wäwa Daligurrwaŋa ga Minimini yatjaŋu warra ŋayiwun djinaku.** And the person whose name I can't say, my brother Daligurrwaŋa (Guthadjaka's father, also called Dharradawuy), and Minimini (Guthadjaka's paternal grandfather), this place belongs to these (Gatjirrk Warramiri) people.

**ŋalimu** *pron.* you and I (emphasis).

**ŋalinyu** *pron.* we two (dual excl.). **Đaya ŋalinyu Dilmiyarriyu baman'wuy dhäwu rakaram** The two of us, I and Dilmiyarri (will) tell a story about long ago,

**ŋalinyuny** *pron.* us (dual excl.). **Banyaya rerri' wułthuwan ŋalinyuny.** That sickness affected us two (but not you).

**ŋalinyunđu** *pron.* our (dual excl.). **Manga ŋalinyunđu buy'ku ŋalinyunđu yapa'miŋuwu nyäkuru, bay'.** The white clay belongs to us (the Warramiri people), and the bark from the paperbark tree belongs to us, to my sister and me, yes.

**ŋalinyunđuł** *pron.* to us (dual excl.), us (to two excl.). **Gutharra wayirriļi ŋalinyunđuł ŋalthuwan.** The Gutharra Clan, they went over us.

**ŋalinyunđuŋ** *pron.* from us (dual excl.). **Đanapu nyenan yaka gođuwuynha ŋalinyunđuŋ mukulwun wäŋawuŋ gođuwuy ga ŋalinyunđuŋ wäŋawuŋ, bay'.** We were living with our children from our womb (who have passed away) and the children from our auntie (father's sister) who has passed away.

**ŋalinyunđura** *pron.* with us (dual excl.). **Ga djanu gurruŋmi wulay nyenan yaka ŋalinyunđura đirramum wulay ŋunha ŋalinyunđura wayirriļi nhäpa miṭṭji-wuyan.** Our two sons in law from the gutharra clan group are living with us and have offspring.

**ŋalinyunđuru** *pron.* from us (dual excl.). **Ñaku ŋunhukum mittjiwum, ŋunhuku banya djanal yaka nyena ŋalinyunđuru ŋayam yapa'miŋu ŋalinyunđuru.** The canoe is for that family group that are living from our land, from us two sisters.

**ŋalinyunđurumurru** *pron.* through us (dual excl.).

**ŋalinyunđuruy** *pron.* us (associated with dual excl.). **Ga djarum djanal ŋoka ŋayiwunha ŋunhukuru ŋalinyunđuruy.** And they consume from the land from what belongs to us.

**ŋalinyunđuwawaywu** *pron.* from us (dual excl.).

**ŋalinyupi** *pron.* we two only (not you). **Đalinyupi yapa'miŋu nyäku ga bäpa'miŋuyumu ŋalinyunan ganan bilin wäŋayin ga ŋunham wälŋam bulay.** Just me and my sister and our father (who) is already at home (dead) and left two alive.

**ŋalingu** *pron.* our (dual inclusive). **Latjun banyam ŋatha ŋalingu rumbalwun, ŋuwakurrum marimin.** That food is good for us, for our body, very good.

**ŋalinguł** *pron.* us (to dual incl.), to us (dual incl.).

**ŋalingun** *pron.* originating from us (dual incl.).

**ŋalingura** *pron.* with us (dual incl.), us (with dual incl.). **Nhä ŋanapilingu nhungu gutjarra ŋunhuku Gumatj ga Dhalwaŋu yaka ŋarru carryun ŋalingura bayanu.** ŋalipi ŋarru ga carryun. That is, our, your, gutharra (daughter's children) clans, Gumatj and Dhalwaŋu are not

allowed to give permission about that for us. No. Only your clan and my clan can give permission.

**ŋaliŋguru** *pron.* from us (dual incl). **Bala djäman wiriŋ'wiriŋdjuna bala garrwi'yuna barkawun yothuwun ŋaliŋguru wurrwam** Then make it by peeling away the skin from the leaf, then winding it around and around into an arm band for the arm of the child from you and me.

**ŋaliŋgurumurru** *pron.* through us (dual incl).

**ŋaliŋguruy** *pron.* associated with us (dual incl), us (assoc with ).

**ŋaliŋguway** *pron.* ours (emphatic dual excl). **Ga djanum ŋaliŋguway dhäwu.** This story belongs to just your people and my people.

**ŋalipi** *pron.* we two only, you and I only. **Dalipi ŋarru yaka carryun.** Only your group and my group can give permission.

**ŋalma** *pron.* we (pl). **Wuy djanumu banya ŋalma bilŋ planedhu ŋarri ga Dhambaliya ga Yarrungaŋga ga Bamaka ga budapthun ga baŋnha Rarrakalam.** Hey, we might go by plane and go (past) Dhambaliya, Yarrungaŋga and Bamaka and cross over and arrive at Rarrakala.

**ŋalmalinginy** *pron.* us (more than two including the person being spoken to) (object of transitive verb), we (more than two including the person being spoken to) (object of transitive verb).

**ŋalmalingu** *pron.* our (pl), for us (pl). **Djanu yän ŋalmalingu Warramiriwu bapurru.** This language is ours, belonging to the Warramiri Clan.

**ŋalmalingul** *pron.* to us (pl).

**ŋalmalinguŋ** *pron.* originating from us (pl).

**ŋalmalingura** *pron.* us (near pl incl).

**ŋalmalinguru** *pron.* from us (plural incl). **Yaka banyaya yolŋu ŋunhuŋ ŋalpaŋmiyu ŋalmalinguru djäma ŋal'ŋalyuman ŋarrin, bayanu djanal planting banyaya.** Our old people did not go and do the planting, they did not plant that.

**ŋalmalingurumurru** *pron.* through us (plural incl).

**ŋalmalinguruy** *pron.* associated with us (plural incl).

**ŋalmalinguway** *pron.* just our (plural incl). **Djinaku warrawu djuwanayam ŋalmalinguway yana nyelingu ga ŋalmalingu yaka bili ŋanapilingu bapurru ŋarri'ŋarrin yakan nyelingu ŋalpaŋminy, ŋanapuwaynha ŋarru carryunma.** This means it is ours. Only you and we have the right to speak because our own ancestors, our fathers, were walking around (on that land).

**ŋalparr'** *n.* cough, chest cold, cold (chest . **Ga waripum nhan ga milŋinybuy, milŋinybuy; nhan yäku dharpa ŋunha muthir.** And another one is for diarrhoea; that tree called muthir,

**ŋalthu** *vi.* come up (might , go up, climb (might .

**ŋalthun** *vi.* climb, come on top, go on top, shoot (of plant). **Yol ŋarru ŋalthunma darpa?** Who will climb the tree?

**ŋalthunda** *vi.* climbed.

— *vi.* shoted (of plant). **Balkpalik, balkpalik borum:** ŋal'thundawum nhangu ŋarru buruwu'wum ŋunha nhan ŋarru watam nhan ŋarru galik ɻunjurrma djjirripumam nhänany ŋunha man'tjarrnha djiŋmirnha. Balkpalik: the flower shoot will shoot just before the ɻunjurrma wind blows gently from the north east through the foliage on top of the tree. **Yol ŋarru ŋalthunma darpa?** Who will climb the tree?

**ŋalthuwa** *vi.* come up!, go up!, up (go , climb!

**ŋalhuwan** *vi.* came on top , went on top , climbed. **Gutharra wayirriŋi ŋalinyuŋguł ŋal'θuwan.** Gutharra Clan, they went over us.

**ŋalhuwarra** *vi.* came on top, climbed.

**ŋal'ŋal'yuman** *vi.* put up, plant. **Yaka banyaya yolŋu ŋunhuŋ ŋalapałmiyu ŋalmalinguru djäma ŋal'ŋal'yuman.** Our old people did not go and do the planting.

**ŋal'ŋal'yumanminan** *vreflex.* climb over one another.

**ŋalapał** *n.* adult, elder, old person.

— *adj.* big. **Yaka, rumbalma waŋgany yolŋum ŋalapał yakan nyenan be baman.** No, it is true, an old person was living sometime, a long time ago,

**ŋalapałmi** *n.* old people. **Ŋalapałmi nyenan ŋalapałmim ŋalmalingu yakan djawitjanayam bala ŋarrin.** Our ancestors, were living there, and used to go around just through there through the islands.

**ŋala'ŋalapał** *n.* old people. **Gätju'miŋum djanalingu bayiku warrawu banya ŋaya raka'rakaran, yaka ŋanapiliŋgu Bäpa'miŋuwun warrawu ŋanapiliŋgurun ga djaŋuyan banya ŋala'ŋalapałma.** They are sons and daughters of those people that I 've been telling you about, not from our fathers, and just these, those wise old people.

**ŋala'ŋalapałmi** *n.* wise people, people (wise).

— *n.* ancestors.

**ŋalindi** *n.* moon.

— *n.* month. **Ga djaŋum daykun, djaŋu ŋalindi djinal yaka ŋalindiyu rakaram banya djaŋum rrätjuŋmi ŋirrima gapu, rrätjuŋ ga gäywarrmi.** And today and this month they are telling (you) that the water place has box jellyfish, box jellyfish and jellyfish, banya djaŋum rrätjuŋmi ŋirrima gapu, rrätjuŋ ga gäywarrmi. **Märrma' ŋalindi-i-i, djanal nyenan Gäwa.** For two months they lived at Gäwa.

**Ŋalinqurrwaŋa** *nP.* person's name.

**Ŋalinqurrwarr** *nP.* person's name.

**ŋalwa'yun** *vi.* play.

**ŋalwa'yunda** *vi.* played.

**ŋalwa'yuwa** *vi.* play!

**ŋamarjamayun** *vt.* work, make. **Ga nhanmam nhiniŋum wurrwan nhan yäku ŋamarjamayuna ŋali ŋarru ŋunha baku nhan guwatjuru.** and the real arm band called wurrwan, we will make it with that baku or guwatjuru vine.

**ŋanak** *n.* flesh.

**ŋanapiliny** *pron.* us (pl excl). **Djaŋu ŋanapiliny yana nhäpa ŋarru ŋaya djaŋu.** Just us, because I was sick, was indeed sick, sister.

**ŋanapiliŋgu** *pron.* our (plural excl ). **Ga waripum ŋarru banya bitja'yu ḏapthuman, bala dhäwumingana banyayany djaŋu ŋanapiliŋgu sugar** And also (the person) could take photos, of that (sugar), then make a story about that one, our sugar,

**ŋanapiliŋguł** *pron.* to us.

**ŋanapiliŋguŋ** *pron.* originating from us (pl excl).

**ŋanapilingura** *pron.* with us.

**ŋanapilinguru** *pron.* from us (plural excl.).

**ŋanapilingurumurru** *pron.* through us.

**ŋanapu** *pron.* we (pl excl). **Dunham ŋanapu yakan ŋokan ŋatha gangurin, ŋunham djiṭaman, ŋunham ɖingun, ŋunham maypalnha minaŋaran.** Then we were eating food: ganguri yams, djiṭaman yams, cycad, and minaŋara (oysters) shellfish.

**ŋanapuway** *pron.* we (pl excl). **Djinaku warrawu djuwanayam ŋalmalinguway yana nyeliŋgu ga ŋalmalingu yaka bili ŋanapilingu bämpawana ŋarri'ŋarrin yakan nyeliŋgu ŋalapalminy, ŋanapuwaynha ŋarru garryunma.** This means it is ours. Only you and we have the right to speak because our own ancestors, our fathers, were walking around (on that land).

**ŋanydjaļa'** *adv.* turn around, around (turn . **Dhäyanan yaka yana guku dhungarra ŋanydjala.** The honey was just there year after year.

**ŋanydjaļa'yun** *vt.* turn around, turn over.

**ŋanydjaļa'yuwan** *vt.* turned around, detoured.

— *vt.* translated.

**ŋanydjaļa'yuwarra** *vt.* used to translate, used to turn around, used to turn over. **Ga nhanbay bayinj yana banyaya bili ŋanydjalayuwarra** and he himself used to translate just those words (into Golpa language),

**ŋapa-ŋal'ŋalyumanminan** *vi.* layer on layer (was placed . **Yo, bitjalak sownha, bitjan bitjan sownha, ŋapa-ŋal'ŋalyumanminanmatjin yapitjanan.** Yes, (it) might be like melting snow, like snow that had been put layer upon layer, it's like that.

**ŋapa-ŋupan** *vt.* pursue.

**ŋaraka** *n.* bone, tuber. **Dilkurruṇu djaŋum ŋaraka nhan nyumukuniny', ga nhanmam djaŋum beyuŋum nhan yäku, djaŋum nhan yindi ŋaraka, ga djam nhangu bułkan, beyuŋu ga dilkurruṇu.** This tuber of the dulkurruṇu yam is small and the one called beyuŋum this one has a large tuber and beyuŋu and dilkurruṇu rootlets have fur (thick rootlets).

**ŋarali'** *n.* tobacco, cigarette.

**ŋarambiya** *n.* hand. **Be, baman'buy ŋurruŋaŋgal, Nhänbay yana ŋarambiya ga dhäruck.** Sometime, long, long ago, He (the Creator by) his own hand and word (planted the mirin trees).

**ŋarirri** *n.* fish. **Buy'ku djanal bunbuwan wäyin'thu ŋararri baypinŋawu bilanya.** Paperbark trap, they (ancestral) birds stopped it for the fresh water fish called baypinŋa, like that. **Daya ŋarru lun'θuman ŋalmalingu ŋarriri ganybuyu.** I'll collect our fish with a net.

**Darraka** *nP.* place name.

**ŋarri** *vi.* walk, go, come. **Djinal ŋarru ga rakaranhami garryunmi nhäpawu djanal ŋarri.** They, would talk to each other and tell each other about those things and where they came from **Gulkthun bayinj ŋarri ɖingu ga dhakal nhanany bark'thun ŋarri-i-i bayinj, ga liyun dhakal.** (We) will be cutting the cycad and fruit for a while, and collecting the fruit.

**ŋarrin** *vi.* went. **Bala nhän ŋarrinan galkiyinan bala rakunydjinan ŋunhalan Gäwaŋan.** He (the whale) came close and died over there at Gäwa. **Nakuyu, yo, ga wapthuwan ŋarri-i-in, ten yolŋu ga nine yolŋu bay waŋganylin ŋakuļ wapthuwarra, ga djamarlkulı dhaŋan.** By canoe, yes, and went and got in, maybe ten or nine people into one canoe, and lots of children.

**ŋarriya** *vi.* walk!, go !, come!

**ŋarriyarra** vi. used to walk, used to go, used to come.

**ŋarriyinya** vi. walking, going, coming.

**ŋarri'ŋarri** vi. walk around Redup . **Djinaku warrawu djuwanayam ŋalmalinguway, yana nyelingu ga ŋalmalingu yana bili ŋanapilingu bärpawana ŋarri'ŋarrin yakan nyelingu ŋalapalmin.** This means it is ours, just your group's and our group's, ever since our fathers, our ancestors, were walking around (on that land).

**ŋarri'ŋarrin** vi. walk around Redup . **Djinaku warrawu djuwanayam ŋalmalinguway, yana nyelingu ga ŋalmalingu yana bili ŋanapilingu bärpawana ŋarri'ŋarrin yakan nyelingu ŋalapalmin.** This means it is ours, just your group's and our group's, ever since our fathers, our ancestors, were walking from place to place (on that land).

**ŋarrmaŋ** n. gifts (of ceremonial objects). **Dunhaya nhän ŋarru Moriyu djuwan Godduh djupaliny nhäpa ŋarrmaŋ guwatjman nyeliny ŋarru biringuman** Father God brought the two of them there to visit you and give you colourful ceremonial objects and make friends.

**ŋarru** vpt. will, might, should, can. **Naŋinyburra ga Gäwa djuwanma yaka ŋanapilingu ga yaka ŋarru yolŋu garryun gułku.** Naŋinyburra and Gäwa, those (particular places) are ours, and no (other) group can make a decision (about this area).

**ŋarru** conj. but. **Đarru gäryunma djupal yaka banya rrabanjin bitjalak djupal banya Dhuwawulaynha.** But those two are both speaking like they are both Dhuwa. (You) tell them. **Bayanu ŋaya djinaŋum bala rrupiyanharra, ŋarru, bark'thu ŋaya nhungul manapu.** I haven't any money now but tomorrow I will give it to you.

**ŋatha** n. food. **Miyalkma nyenan dhuwaṭthuwan djanal gilitjili, ŋathawu, ŋatha ŋuwakurru ganguri yäku ŋatha, ŋe.** The women used to go out to the bush for food, very good food called ganguri, yes.

**ŋathu** n. cycad. **Ma' luptuman ŋathum djuwalil yan.** Do it! Put the cycad food just there into the water.

**ŋatja** pt. is it?

**ŋatjil** pt. right?

**ŋawatthuna** vt. take out. **Bungam ŋarru nhän one week, ga Fridayma ŋarru nhan wo Saturdayma ŋarru ŋawatthuna ŋatha dingu.** We soak (it) for one week, and take the cycad food out on Friday or Saturday,

**ŋawatthuwa** vt. take out!

**ŋaya** pron. I. **Dhäwum ŋaya ŋarru djanu rakaram nyäkuruwaywurumurru ŋaya yänmurrum, nhalpiyan nhänany marŋgikuwan nyäkuru bärpa'miŋyu yäkuyum nhan Wana-Nyambiyu, ga manymak.** I am going to tell you this (story) in my own language, the way my father Wana-Nyambi, taught me, good.

**ŋayapi** pron. I myself. **Ga dharr, ga ŋayam yaka djanu rakaram ŋayapim djanu yolŋum** And look, and I am telling you this because I myself am this person

**ŋayatha** vt. hold. **Djuwan bili ŋayatha ŋalinguway, ŋalinguway yana.** Hold on to only that, just our own (language).

**ŋayatham** vt. hold, reach. **Ga ŋarrinan nhän yaka-a-a, ŋayathanan ŋirrima Dholtji, nhän ŋayatham ŋirrima** And it went on and reached the place Dholtji, it reaches Dholtji place.

**ŋayathan** vt. held, reached. **Djanu (ŋaya) yaka nyena yana, ga ŋayathan ŋaya ŋarri dhungarra**

**malanha djulkthuman** I am still here, and I will hold on as the years go by **Ga ŋarrinan nhän yaka-a-a, ŋayathanan ŋirrima Dholtji.** and it went on and reached the place Dholtji.

**ŋayi** *n.* place, land, home. **Djaŋu djanal buŋgawa rakarana ŋurruŋ-nyipanmim bopiniwu ŋalinyunguru ŋayiwu ga nyäkuru bay'.** They ,the bosses put themselves in front for our money and my land. Yes?

**ŋayiyumanan** *vt.* made (it) a place . **Ga djam ŋaya rakaran djaŋu, ŋayiyumanan ŋunha Nəŋinyburra.** And I told you this to put Nəŋinyburra on the map.

**ŋay'** *pt.* agreement. **Bayanu yaŋara riyalami djäwul garmak guļun ŋalinyungum garmak bay'.** Our water is not running water, no, our lagoon, that's right. **Yaŋuwa, ŋaya ŋarru wätjuwan nhunany, nay?** Later, I might meet with you, would you like that?

**ŋäka** *vt.* listen. **Däka ŋalingum.** Listen to our language,

**ŋäku** *vt.* hear. **Nhan yän nhanany ŋäkum nhan, wäwayum Dämuŋdhun.** Your brother Dämuj should hear the story.

**ŋäkul** *vt.* heard. **Iayam ŋarrin ŋäkul ga ŋayam nhäŋal djinakun ŋarrin ŋäkul ga ŋayam nhäŋal djinakun.** I have heard and seen Balanbuy's father (doing the same thing).

**ŋäma** *vt.* hear, listen. **Nhäŋa nhanman ŋarru yaka garryun, ŋäma ŋalmaliny.** Look, she will be speaking and listening to us.

**ŋämiya** *vt.* paint.

**ŋämiyan** *vt.* painted . **Iayam yakan dhuŋaŋ ŋämiyan.** I am painting a picture.

**ŋämiyanda** *vt.* painted . **Djaŋu nyäkuŋ ŋämiyunda dhuŋaŋ.** This is my painting.

**ŋämiyarra** *vt.* used to paint.

**ŋämiyunda dhuŋaŋ** *phrase.* painting (completed) .

**ŋäŋarr** *n.* tongue.

— *n.* speech.

— *n.* flame.

— *n.* shellfish (ready to eat). "Ga' ŋala ŋunhun," ŋunha nhäŋa dhurpunan ŋäŋarr gulyuma. Give, where is that? See that, behind, tongue, held back. **Makindji, makindji nhan ŋarru, ŋunhukun nhan ŋarru, dinipuwayin dälyin banyaya wanyuyin nhan ŋarru ŋänarr maypal.** (It) is soft (now); when it becomes dinipuwa (firm and ready to eat), dal (hard) that one, wanyu (strong), the shellfish will be ŋäŋarr like a tongue and ready to eat. **Yo ŋunha gunga nhan ŋunha, ga djinawa ŋunha bitjan ŋarru djapthun yikiyu, watharrnha nhan djinawam ŋunha djurrparaman bala mamthumana ŋurtjayum ŋali ŋarru muryun gänu'yu, wo ŋunhuŋ nhäy়um ŋäŋarryu nhan ŋurtjayu.** Yes that Pandanus is there, and (we) can cut the inside there with a knife, the white part inside there, crush, then apply, when we are burnt by the fire, by the hot coals or by those flames, from the fire.

**ŋänarr-wira** *n.* animal food. **Matha-yal'wu djanalingum matha-yal' ga ŋalingum ŋänarr-wira.** Matha-yal' is their (word) for high-protein food, our (word) is ŋänarr-wira.

**ŋändi** *n.* mother, mother's sister, mother country, mother clan. **Banyam nyenan bitjan gam', nyäkum djanu ŋändi yalu' ga wälk nhan nyäku ŋayi nyenan.** That (place) remains like this (Dhuwa), (because) this is my mother (country, her) womb and umbilical cord; I came out of that place; **Ga ronjin nhan gulaŋmin nyäkun banya ŋändi'miŋu ronjinya, ronjya.** And the ronj yam has blood-like juice; that one, ronj , is my mother (clan), ronj.

**ŋäŋ'thu** vt. might ask, ask (might . **Djanal bilan ŋäŋ'thu warra yoljuny ŋälapałminy warrany yurrnha djanal bilan warkthuwan warram garmakkum.** It would have been best to approach us before grading and drilling for water. so

**ŋäŋ'thun** vt. ask.

**ŋäŋ'thunda** vt. asked. **Djaŋu nhan gam'**, **ŋänthundamim**, "Ga' ŋala ŋunhun nyäku,go guyanıyan nyäku". He (would) say this, asking, "Give, some to me. Where is mine? Come, think of me".

**ŋäŋ'thundami** vt. asking. **Djaŋu nhan gam'**, **ŋänthundamim**, "Ga' ŋala ŋunhun nyäku,go guyanıyan nyäku". He (would) say this, asking, "Give, some to me. Where is mine? Come, think of me".

**ŋäŋ'thuwa** vt. ask. **Djinakuya, ga märi, märi Barriwa, yaka nhunum ŋänthuwa wuy!** For this particular place, and your märi (your mother's mother's brother) Barriwa. Don't you ask about it, hey!

**ŋäŋ'thuwan** vt. asked.

**ŋäŋ'thuwarra** vt. ask (usually / used to .

**ŋäpaki'** n. white person, European person, person (white . **Ŋayi banya ŋaya ŋarru rakaram ŋurruŋu, ŋalaŋa nhän mori'yu malŋ'thuman ŋäpakiny, munaja, balanda, yo.** First I am going to tell you about the place where Dad found the white men, yes.

**ŋärra'** n. sacred meeting place, ceremonial area.

— n. parliament, legislature.

— n. court. **Djinal Gurrumiya Gäwa djaŋu Bamburruŋa ŋärraŋa djanal yakan djinalaya garryunmin** There at Gurrumiya and Bamburru at Gäwa, at the ceremonial area, they were talking to one another

**ŋätji** vi. cry.

**ŋätjil** adv. earlier. **Gon-dhulan ga dhäwu yakan warraṭhuwan djinaku Mawathan Warramiri nhan Dholtjinuru bala nhunu bayiŋ birrka'yuna yolku banya girri' mala, waripum buŋguł ga manikay bitjan yakan ŋätjil ŋälapałmi yakan rakaran.** Paintings (gon-dhulan) and stories were collected by Muwathak Warramiri from Dholtji and sometimes you wonder where are our belongings (sacred objects, songs and dances). **Djinalan wilak ŋayam ŋarru ga ŋätjilin tapelin yaka rakaram yapawul.** Now, I will perhaps tell it first to the tape, to Sister (Guthadjaka).

**ŋätjiliŋu** adj. old. **Ga djawuru ŋaya ŋarru ŋätjiliŋu rakaram.** and from this, I will tell the old story.

**ŋätjilmingan** vt. plan ahead, prepare. **Ga banyayam nhan yakan ŋätjilminganan möyilimin nhan djuwaniya, be baman.** And just that one he was planning that meaning, he was, just this, somewhere, long ago.

**ŋätjilminganan** vt. planned ahead, prepared. **Ga banyayam nhan yakan ŋätjilminganan möyilimin nhan djuwaniya, be baman.** And just that one he was planning that meaning, he was, just this, somewhere, long ago.

**ŋätjin** vi. cried.

**ŋätjinya** vi. crying.

**ŋätjiya** vi. cry.

**ŋätjiyarra** vi. cry.

**ŋä'yuwa** vi. cry.

**ŋe** *particle. yes.*

**ŋirrima** *n. place, land, country, home.*

— *n. wife.*

**ŋirrimbum** *vi. going from place to place .*

**ŋirrimbuwan** *vi. went from place to place . Ga ŋarrinan nhän yakan ga-ga-ga-ga ŋirrimbuwanan narri nhän nyepanan nhan ŋarrin.* And it was going from place to place, anchoring and raising the flag.

**ŋorrtja** *n. fire. Yo, ŋunham nhan ŋorrtja banya nhan ŋarru ŋunha nhan ŋultjiyim. Dätjiliŋu banyayam.* Yes, that one, the fire must have been extinguished. That one is old.

**ŋoy** *adv. down, underneath.*

**ŋoy garmak'** *n. deep water, water (deep .*

— *n. marine environment.*

**ŋoya** *vi. lie, sleep, there (is . Gätjuwana ŋunha guyamim nhan ranjtjinan ŋalingu bärku nhan ŋoyan ŋunha ranji ŋalingu guyawu.* Children, fish are there when the tide goes a long way out; the intertidal zone has fish there for us.

**ŋoyan** *vi. lay, remained. Ga bayiŋ nhan nhäpam yolŋu ŋarri nhan ŋarru bilanya ga bayiŋ nhan nhäpam yolŋu ŋarri nhan ŋarru bilanya ga bayiŋ nhan nhäpam yolŋu ŋarri nhan ŋarru bilanya marŋgi nhan bayikuya.* And a person might keep going such as this old man, the one who lives here with us (Warrayi, Wulkurrŋu's husband), he knows exactly that (how to get there).

**ŋoyerarra** *vi. used to lie, used to sleep. Milmitjpa banyam ŋanapu bayiŋ ŋokarra miyapunun, ga minaŋaran', bala ŋoyerarra.* In the late afternoon, we used to eat turtle and shellfish, then sleep.

**ŋoymurru garmakmurru** *phrase. through the water; under the water.*

**ŋula nhä** *pron. some thing s. Walak djanal ŋula nhä näku gujan wo ŋula nhä darpa.* Maybe they gave some bark paintings or wood carvings.

**ŋula nhämunha'** *dem. some time, time (some , amount (any .*

**ŋulapanan** *vi. departed. Bala ŋulapanan gamanganan nhan.* then he (the creator dog Dawalyarra) departed.

**ŋultjiyi** *vi. fire becomes cold, cold (fire becomes . Banyam nhan lirrwin ŋultjiyim nhan bayanu nhan ŋarru biyapulma muryun.* When that lirrwi (charcoal) is extinguished, it will not burn again.

**ŋunha** *conj. what.*

**ŋunha** *dem. that (distant), there (distant), then (distant).*

— *conj. what. Dapuwal, yakan manymak ŋunha.* That Dapuwal is not well.

**ŋunha bala** *dem. over there, from that time on. Dali rrambahin ga nhä malanyinha banya, ga yaka bili nhälaŋ, guyawu maŋutji bungan ŋäpaki ga ŋunhan bala.* The ancestral white man You and I together will talk about various things that have happened, the fishing hole where the ancestral white man bathed, and from that time on.

**ŋunha bili** *dem. exactly the same, then, there.*

**ŋunhal** *dem. that place (at . Dunhal bayma djawalkitji, monukpuy garmakpuy.* (They) own (land) over there. (They are) from the salt water.

**ŋunhany** *dem. that (distant), there (distant), then. Djam ŋäya ŋunhany ŋarru barka ŋayathan, ga*

**golam gapuļ ŋunhany guļwulyuman lupthuman** I will hold (her) here by the arm and carry (her) to the water and cool (her) by putting (her) into the water.

**ŋunhayi** *dem.* that (distant), there (distant), then. **Dunhayi, ga yuwalk birin gunhamin.** Just there, and made true friends and exchanged gifts with each other.

**ŋunhitjan** *dem.* through that. **Dunhitjan walkmurru ga ŋunhitjan yalu'murru, bala nyenanan ŋayiyumanan. Yothun.** Through that womb and umbilical cord, then (it) remained a (Dhuwa) place. I'm the child (of that place).

**ŋunhuku** *dem.* for that. **Ga dharr, djanum diltjimurru yana dhäwu ŋunhuku borumgu, ga manymak.** And look, this story is only about the fruit (that is) in the bush, good.

**ŋunhukul** *dem.* to that.

**ŋunhukura** *dem.* with that.

**ŋunhukuru** *dem.* from that. **Ga djanum djanal ɳoka ɳayiwunha ŋunhukuru ɳalinyunguruy.** And they consume from the land from what belongs to us.

**ŋunhukuruŋ** *dem.* originating from that person.

**ŋunhukuwuy** *dem.* associated with that Dist Assoc +Hu. **Dunham waripu warra ŋunhukuwuy bala monukpuy garmakpuy ranjwuy.** That other group of people are from that salt water at the beach.

**ŋunhukuy** *dem.* associated with that Dist Assoc -Hu. **Dunham waripu warra ŋunhukuwuy bala monukpuy garmakpuy ranjwuy.** That other group of people are from that salt water at the beach.

**ŋunhuŋ** *dem.* time (that distant , that distant time). **Ga banya yakan ɳakuwum yaka rom dhäya banya yakan wirritjuwan bitjanyi, goŋdu, ŋunhuŋ dharpayu.** And that law for the canoe still stands, that was paddling only like this by hand, by that wooden (paddle). **Yo, banyayan bilin gurrjay, gurrjay matha, ga ɳalingum, ɳalingum djanu, bayarjun nhan marrma'yin bayin ŋunhuŋ marrma'yinyawum, bayarjun.** Yes, just that one is gurrjay (old) language, and this is our word, it was not becoming two (words) at that time, no.

**ŋunhuŋ bala** *dem.* long time ago.

**ŋunhuŋuwuy** *dem.* associated with that.

**ŋunhuwalı** *dem.* from that. **Nhan djanum ga ŋunhuwalı irrwi'ŋuru ŋunham nhan djanum bala nhangu walum.** Now is the season for that one (the ɻukitj (new shoot) to come) from the charcoal. (The fire has gone through, and after the fire come the new shoot.)

**ŋunyambal** *dem.* over there. **Ga djanalingum djinakum djamarlkulıwum djanu Ga djanalingum djinakum djamarlkulıwum djanu däp'thuwan ɳarrin, Di.** As for these children, they were living over there at Gurrumuru, at the place belonging to their paternal Grandmother's clan, that's right.

**ŋunyambal bala** *dem.* over there (distant).

**ŋunyukura** *dem.* with that.

**ŋupan** *vt.* chase, request. **Ga gutharrayum ɳalinyuna ŋupan ŋunhuku ɳayiwu.** And our grandson is asking for (chasing) that place.

**ŋupandaynu** *vi.* going along, on and on.

**ŋurrŋigitj** *n.* charcoal.

— *n.* tradition, model (to follow).

**ŋurru** *n.* nose.

— *n.* point of land, peninsula.

**ŋurru-nyipanmi** *vreflex.* put themselves in front. **Djanu djanal buŋgawa rakarana ŋurrul-nyipanmim bopiniwu ŋalinyunguru ŋayiwu ga nyäkuru bay'.** They the bosses put themselves in front for our money and my land, right.

**ŋurru-yawatthunda** *vi.* emerged . **Djam nhan barpuru dharyun ŋurru-yawatthundawu nhangu ŋunhuku wärrkarrwu.** It was raining recently, (the time) for that wärrkarr lily to emerge.

**ŋurrunaŋgal** *n.* in the beginning. **Be, baman'buy ŋurrunaŋgal, Nhänbay yana ŋarambiya ga dhäruk.** Sometime, long, long ago, He (the Creator by) his own hand and word (planted the mirin trees). **Banya watharra, watharrna yana bewali bili ŋurrunaŋgalwuru.** That one is white, just white, from the beginning and ever since.

**ŋurruniny** *n.* shoot. **Yuṭa bäya nhan ŋarru dhawatthuna ŋurruniny rednha.** Until it unfolds, the young shoot, is red.

**ŋurrunu** *n.* person at the front, captain. **Banyayan yakan ŋalthuwanan, ŋalthuwanan ga ŋurrunu** Warramiriwu. That (captain )was on top, and the captain belonged to the Warramiri clan.

**ŋurrutjin** *vi.* full tide (be , high tide (be , tide (be high . **Garmak ŋurrutjinan.** The water was at high tide level.

**ŋurrutjinan** *vi.* full tide, high tide, tide (high . **Garmak ŋurrutjinan.** The water was at high tide level.

**ŋutpermil** *nP.* place name.

**ŋuthan** *vi.* grow.

**ŋuthanan** *vi.* grew. **Galkalyun banyayan bilin ŋarrin milknha ŋuthanan ŋarrin marŋgiyina-a-an nhan ŋarrin bayikuyan malanyuwu ŋathawu, yindi nyenan.** (When he/she) became a toddler, walking around, already he/she was getting it together, (and) looking around at what we were eating then.

**ŋuwa** *adj.* good.

**ŋuwakurru** *adj.* good. **Miyalkma nyenan dhuwaṭthuwan djanal ɖiltjili, ŋathawu, ŋatha ŋuwakurru ganguri yäku ŋatha, ŋe.** The women used to go out to the bush for food, very good food called ganguri, yes.

**ŋuykal** *n.* species of large fish, fish species, large.

**ŋuyulkjtji** *vi.* reluctant, sick, reject, refuse, dismiss, dislike. **Bili ŋuyulkjtji ŋaya yaka djawaryuna.** I am already sick and tired.

## R - r

**rakaram** *vt.* tell, recount, report. **Banya ŋaya dhäwu rakaram ga nhunum ŋarru yaka wukirri, nhunum Wurrapa.** When I tell the story, you must be writing it, Wurrapa. **Gärryunma ŋaya ŋarru yaka ga rakaram nyäkuwaywurumurru yana, nhalpiyan nhän yakan marŋgikuwan nhänany ŋunhuku malanyuwu:** huntinggu, ga romgu malanyuwu manaqinyawu romgu. I will speak and tell (you this story) just in my own language, how (my father) was teaching me those things: how to hunt, and about not stealing (other people's) language.

**rakaran** *vt.* told.

— *n.* news, story, information.

- n. message, saying.
- n. speech.
- n. testimony, statement. **Gonđhulan ga dhäwu yakan warratthuwan djinaku Mawathan Warramiri nhan Dholtjñuru bala nhunu bayiŋ birrka'yuna yolku banya girri' mala, waripum buŋguł ga manikay bitjan yakan ɳätjil ɳalapałmi yakan rakaran.** Paintings (gonđhulan) and stories were collected by Muwathak Warramiri from Dholtji and sometimes you wonder where are our belongings (sacred objects, songs and dances).

**rakaranhami** vreflex. discuss, talk about, talk together. **Djinal ɳarru ga rakaranhami carryunmi nhäpawu djanal ɳarri.** They, would talk to each other and tell each other about those things and where they came from

**rakaranhamin** vreflex. told each other, talked to each other, discussed. **Ga ɳunham djanal Garinytjiŋu rakaranhamin.** And they called themselves Garinytjiŋu.

**rakaraŋ** vt. tell ! **Darru gärryunma djupal yaka banya rrambahin bitjalak djupal banya Dhuwawulaynha.** Rakaraŋ nhanguł. but those two are both speaking like they are both Dhuwa. (You) tell them.

- vt. tell. **Dali ɳarru bark'thu rakaraŋ ɳunhalan Gåwan.** You and I might in the future tell (the story) over there at Gåwa.

**rakararra** vt. used to tell.

**raka'rakaran** vt. told. **Gätju'miŋum djanaliŋgu bayiku warrawu banya ɳaya raka'rakaran.** They are sons and daughters of those people that I 've been telling you. about.

**raki'** n. rope, string, cord.

- n. fishing line.
- n. tape.
- n. cassette tape, tape (cassette .).
- n. wire.
- n. cord (electric , connection).

**rakunydji** vi. dead (become .).

**rakunydjin** vi. died. **bili wuymirri banyalaya ɳayıŋa rakunydjin rerriyu nhän wäŋayinam.** because a whale died at that particular place it passed away from a sickness.

**rangam** vst. look for, seek.

**rangan** vst. looked for, searched for. **Ranga-a-an, bayanju maļŋ'thuwan yikin bayan.** Search, for a long time, but the knife didn't appear.

**rangarra** vst. used to look for, Hab, used to seek . **Bala bayiŋun maranhuyu rangarram yutjuwum, bayanju małkthumarra.** Then (they) would be searching for the child on a full stomach, (but) not finding him or her.

**raŋan** n. paperbark tree.

- n. paperbark.
- n. medicine.

**Rangawan** nP. person's name.

**ranji** n. beach, sand, sand bar. **Dalim ɳarru djuniya ranji nhäma guyami.** We should go down to the

beach and see if there are fish.

**raŋitji** *n.* at low tide, low tide (at , tide (at low . **Gätjuwana ḷunha guyamim nhan raŋitjinan ḷaliŋgu bärku nhan ḷoyan ḷunha ranj ḷaliŋgu guyawu.** Children, fish are there when the tide goes a long way out; the intertidal zone has fish there for us.

**Rarrakala** *n.* place name.

**rathan** *vt.* bite.

**raypirri** *n.* discipline, correction, teaching, instruction. **Yindi mari barrtjunminyami ḷarru raypirri nhan yaka banya ḷoya morrkawum nhäpan yana nhan ḷarru gulyuna mari.** If there is a big fight where people are spearing each other, there will be a raypirri (discipline), a morrkawu, (a big raypirri) for that, just to stop the fight.

**räli** *adv.* towards, movement towards speaker, this way (to the speaker). **Dunhuwalin Gułuwunñuru Gułuwun banya ga Darrakaña, Mitiyaña djanjun räli Barkumiyaña.** Starting from Guluwun (Barŋitjmi) and Daraka or Mitiya, going towards Barkumiya,

**rärruwan** *vi.* greedy for money. **Yaka ḷalinyu bopiniwu rärruwan dhethunjan.** We aren't greedy for money to put into our pocket. Garmak.025; Bumiti: Guthadjaka

**räwak** *adj.* dry.

**räy-dhuwalthumanmi** *n.* trader. **Räy-dhuwalthumanmin yapitjan. Nhä djanalim gujan bewalim girri', galanydja girri', Maŋgatharrayum** Traders. like this. What things the Macassans gave from there, for payment,

**räyun** *vt.* spout.

**redi** *adj.* ready.

**rerri** *n.* sickness. **Dholtjinjuru gumurr-guwatjman räli djanal gawaw'yuwan djinal, nhäpawu bili djinalaya rerriyu wuymirri wäŋayin.** People from Dholtji came to meet here; they (the people from Gurrumiya) invited them because a whale died just here from a sickness.

**rethan** *vt.* cook in ground oven. **Ga ḷatha nhäpa bilinyaya ganguri djanal ḷarru rethan gänu'yu ga Gundirryu guyal'yun Gundirr.** And the food they might put the ganguri into a ground oven, with hot coals and hot stones, put it under the hot stones.

**ripurru** *n.* late afternoon, afternoon (late , evening (when the sun sets).

**rirra** *n.* teeth, tooth.

— *n.* thorn, needle.

— *n.* blade (of a spear).

— *n.* hook, fish hook.

— *n.* turtle duodenum. **Yo dharrwan mirithirra, bala ḷayi irrany nhäpan boyanan.** Yes, lots and lots, then it attacked the teeth.

**Rirratjiju** *n.* clan nation (Dhuwa).

**rirrikthun** *vi.* sick (be , unwell (be , ill (feel .

— *vi.* pain (be in , hurt (be , sore (be , ache.

**rirrikthuwan** *vi.* sick (was . **Djaŋu ḷanapiliny yana nhäpa ḷarru ḷaya djaŋu rirrikthuwan, rirrikthuwan ḷaya djaŋu, yapa.** Just us, because I was sick, I was indeed sick, sister.

**Ritharrju** *nP.* clan nation (Yirritja).

**riyala** *n.* running water, spring. **Bayaŋu yaŋara riyalami djäwul garmak gułun ḡalinyuŋgum garmak bay'.** Our water is not running water, no, our lagoon, that's right.

**rom** *n.* law, custom, way. **Djinaku djanal yurrumthunminam rāŋgawu ga romgu.** They came up with an agreement concerning these sacred objects and laws.

**ronj** *adj.* wrong.

**rulwaŋdhun** *vt.* put away.

**rulwaŋdhuwan** *vt.* put into. **ga Ɂarpa ga rulwaŋdhuwanham nhä ɱakuŋi, bala baŋal'yumanan, ḡarrinanān bala Yurrwiŋi.** and mast and put it into a hole in the canoe, then set sail, going to Yurrwi (Milingimbi).

**rumbal** *n.* body, trunk (of tree), person, true, real, species. **Ie, ḡayapim djanu yolŋu rumbalma.** Yes, I am this person .

**runji** *n.* yam species, plant species. **Ga runjin nhan gulanŋmin nyäkun banya ḡäli'minju runjinya, runjiya.** And the runji yam has blood-like juice; that one, runji , is my mother (clan), runji.

**rur'yun** *vi.* rise, get up.

**rur'yuwan** *vi.* came from. **Yaka ḡaya marnŋgi ḡalaŋuru nhan rur'yuwan banyaya ɱaku.** I don't know where it arose, that particular ship.

**rurrwu'yun** *vt.* wash.

## RR - Rr

---

**rrakun** *n.* calm water, water (calm).

**rrambanji** *adv.* together, both. **Dali rrambanjin ga nhä malanyinha banya, ga yaka bili nhäləŋ, uyawu maŋutji bungan Näpaki ga ḡunhan bala.** You and I together will talk about various things that have happened, the fishing hole where the ancestral white man bathed, and from that time on.

**Rrapu** *nP.* person's name.

**Rrawili** *nP.* person's name.

**rrätjun** *n.* jellyfish (box , box jellyfish. **Ga waripum nhan ḡarru gaŋga nhan ḡarru bathan, rätjunđhu.** Otherwise, the box jellyfish might sting you a little.

**rringi** *nP.* canoe name, big boat, boat (big ).

— *n.* rock.

**rromanj** *n.* jungle, vine thicket.

**rrupiya** *n.* money. **Birrirri'yuna yakan bala yaka djuy'yuna ḡalingu, ḡali yaka buyimnha rrupiyayu.** (The machine) is turning around then sending (sugar) to us, we are buying (it) with money.

## W - W

---

**wađutja** *adv.* quick, quickly.

**waka-dupthuwan** *vt.* reproduced, bred. **Ga waka-dupthuwanam djanal ḡarrin nyumurrku nhan malany-bokman, be ḡätjil baman'** And they were having little ones at at various places,

reproducing, a long time ago in the past, long ago.

**wakalŋi** *vi.* play. **Nhunu ɳarru ɳunhal wakalŋi.** You must play over there.

**Wakatjarra** *nP.* person's name.

**wakin** *adj.* big, mature. **Maɍwurrk yutjuwalayumana nhanany banyaya. Wakin nhan ɳarru dhawatthunma ɳarru bilanya mewinynha.** Maɍwurrk makes that (rain) light (small). When it is ready, it might fall, (but) like little pieces.

**waku** *n.* woman's child, man's sister's child, son (woman's child), daughter (woman's child), nephew (man's sister's child), niece (man's sister's child). **Yo, ga dharr, gukulŋum djarum nhan gukulŋum nhan gurrutu banyam nhan waku.** Yes, and look, gukulŋu is (the Nhau word) for the relationship waku (woman's child, man's sister's child).

**wakwakthuna** *vi.* float away.

**wakwakthunda** *vi.* floated away.

**walak** *dem.* like that. **Walak djanal ɳula nhä ɳäku guŋan wo ɳula nhä darpa.** Maybe they gave some bark paintings or wood carvings.

**walkur** *n.* man's own children, son (man's child), daughter (man's child), nephew (woman's brother's child), niece (woman's brother's child). **Rrawili ga (35) Daymaŋu ga Batitjulay ga Gorru ga Manjirriy ɳanapurruny nhan walkur märraŋal yaka ɳana, bayin warrayu ɳanapiliny walkur warratthuwanam, ga ɳanapiliny!** Rrawili, Daymaŋu, Gorru , Manjirri and Batitjula

**walkur warratthundawuy** *phrase.* progeny, descendants (patrilineal).

**walkur warratthuwanam** *phrase.* progeny, descendants (patrilineal).

**walu** *n.* day, time. **Djaŋum nhan walu djinakun ɳurruninydhun yäkuwu, ɖukitjhna nhan banyayam.** This is the time for this new shoot named ɖukitj, that particular one.

**wal'ŋu** *adv.* extremely.

**waŋima** *adj.* one. **Garmakku waŋimawu djäwul birrka'miwu Wurrpanda djanu nyäku djäl nhan ɳarru maʈayuman nhanany ɳaya djanu Wurrapa bilin.** I am going to talk about one water body, not other waters. The white person wants to record me, already, because I am Wurrapa.

**Wananyambi** *nP.* person's name.

**wanaŋguman** *vt.* imitate. **Banyayamu ɳalma yaka djanu wanaŋguman.** We are imitating him.

**Wangurri** *nP.* clan nation (Yirritja).

**waŋarri** *n.* fish species (ring-tailed surgeon-fish), ring-tailed surgeon-fish. **Ga guyam ɳaliŋgu, guyam ɳaliŋgu yäku nhan waŋarri guya, waŋarri ranitjim nhan ɳarru guyami.** And our (Warramiri) fish, our fish is called waŋarri fish; when the tide goes out, (waŋarri) fish will be there (in the pools in the coral reef).

**wanyu** *adj.* strong, hard.

**waŋarr** *n.* creator (ancestral), ancestral creator. **Gitjpuluwu Galawu djuwan nhangu banya nhangu waŋarra.** And Galawu is Gitjpulu's place because of his creator.

**waŋayi** *vi.* die. **Waŋayin nhangu Wuymirri Marawikarranyu-u-u, Yo.** His whale died at Marawikarra, yes.

**waŋgany** *adj.* one.

**waŋganya** *n.* what else, something else. **Ga waŋganya?** And what else?

**waŋganymurru** *adj.* mixed.

**waŋganyŋu** *adj.* wrapped.

— *adj.* unique.

**wapinja** *adv.* outside.

**wapitja** *n.* digging stick. **ga djimuku ganguriwu ɳathawu; djimuku wo wapitja.** and a djimuku (metal digging stick) for ganguri yams; a metal digging stick or a metal digging stick.

**waptharra** *vi.* jump (usually / used to ).

**wapthu** *vi.* might jump.

**wapthuman** *vt.* give someone a lift, pick up a person.

**wapthun** *vi.* jump.

**wapthunda** *vi.* jumped. **Đalma ɳarru nhäma ɳoyli garmakli mirrinyuru dhurryunda wapthunda.** We might see in the water a whale splashing and jumping.

**wapthuwa** *vi.* jump.

**wapthuwan** *vi.* jumped. **Nakuyu, yo, ga wapthuwan ɳarri-i-in, ten yolŋu ga nine yolŋu bay wanganylin ɳakuł wapthuwarra, ga djamarrkuļi dhaŋajan.** By canoe, yes, and went and got in, maybe ten or nine people into one canoe, and lots of children.

**wapthuwarra** *vi.* used to jump. **Nakuyu, yo, ga wapthuwan ɳarri-i-in, ten yolŋu ga nine yolŋu bay wanganylin ɳakuł wapthuwarra, ga djamarrkuļi dhaŋajan.** By canoe, yes, and went and got in, maybe ten or nine people still would jump into one canoe, and lots of children.

**wapthuwarra** *vi.* jump (usually / used to ). **Budap, ga waŋganyli ɳakuł waptuwarra.** (We) used to cross over to the other side and jump into another canoe.

**waripu** *adj.* other, different, otherwise. **Waripun dhäwu yuṭan gurrukanhaynun;** Other stories are new and confused; **Yo, banyam djanum dhawatthuwanan nhan ɳarrin winpil djika nhä waripu banyaya, yo.** Yes, that one Winfield came out. That one is some thing different, yes. **Yo, ga waripum yakan gonjhun yana yaw'yuwan munathawuy.** Yes, and otherwise, (we) were digging in the soil just with our hands.

**warktharra** *vt.* used to work.

**warkthu** *vt.* might work.

**warkthun** *vt.* work.

**warkthunda** *vt.* worked.

**warkthunmi** *vreflex.* work together.

**warkthuwa** *vt.* work.

**warkthuwan** *vt.* worked. **Djanal bilaj ɳanjtu warra yolŋuny ɳalapałminy warrany yurrnha djanal bilaj warkthuwan warram garmakkum.** It would have been best to approach us before grading and drilling for water.

**warkthuwarra** *vt.* used to work.

**warwuyuwan** *vi.* worried. **Bayanum yakan warwuyuwan Ḍiliwurkum, bayanum.** (In those days, we) weren't worried about tobacco, no.

**warra** *n.* they (people). **Ga nhäləŋguł nyala djaṇu wäwa Đaligurrwaŋa ga Minimini yatjaṇu warra ɳayiwun djinaku.** And the person whose name I can't say, my brother Daligurrwaŋa (Guthadjaka's

father, also called Dharradawuy), and Minimini (Guthadjaka's paternal grandfather), this place belongs to these (Gatjirrk Warramiri) people.

**Warramiri** *nP.* clan nation (Yirritja), Warramiri clan.

**warraŋul** *adv.* outside.

— *adj.* unclothed, naked.

**warrapthun** *vi.* wash (have a .).

**warrattha** *vt.* get, select, involve.

**warratthu** *vt.* get, select, involve. **Marthanay'** bitrulwun bilan ɳunhuŋ nhämuny bayiŋ warratthu.  
How much petrol should we get for the boat?

**warratthun** *vt.* get, select, involve, receive, pick up. **Ga yaka djanaliny ɳalma ɳarru warratthun.**  
And we must not involve them.

**warratthunda** *vt.* grasped, gotten. **Ga bayaŋu ɳali yaka djaŋu rumbalma nhanany nhäma, yol nhan djaŋu ɳali ɳarru goŋ-djarryun, ga warratthundawu, ga nhänami dhunŋal ga bayaŋu.**  
And we are not seeing His body, who He is; we might reach out to touch His own hand, but nothing.

**warratthundawuy** *n.* father and his own children, children of same father and father.

**warratthunmi** *vreflex.* get one another , select one another .

**warratthuwa** *vt.* get, select. **Nyälka djuwan warratthuwa rälin djambal nyäku!** Bring that basket to me.

**warratthuwan** *vt.* got, collected. **Goŋ-dhulan ga dhäwu yakan warratthuwan djinaku Muwathak Warramiri nhan Dholtjinuru bala nhunu bayiŋ birrka'yuna yolku banya girri' mala, waripum bungul ga manikay bitjan yakan ɳätjil ɳälapalmi yakan rakaran.** Paintings (goŋ-dhulan) and stories were collected by Muwathak Warramiri from Dholtji and sometimes you wonder where our belongings (sacred objects, songs and dances) are.

**warratthuwarra** *vt.* used to get.

**warraw'** *n.* shade, shadow.

— *n.* shelter (constructed .).

**warri** *adv.* mistaken. **Nhunum yana warri phone number?** You thought it was a phone number (when it was really a recharge number).

**warrkarr** *n.* lily (species of .), onion (white .).

**warrkthuna** *vt.* take out.

**warrpam'** *adj.* every, all.

**warrpam'thun** *vi.* all over (be .). **Yo soreyu ɳali ɳarru boyan warrpam'thun rumbal.** Yes, because of the sores, we scratch all over the body.

**warrpuru** *n.* smell.

**wata** *n.* wind. **Yo bili ɳunhamu carryunma ɳaya yaka nhanbay banya watamurru ɳunhuŋ yana yol**  
Because just That One is speaking, I am (hearing) just Him, through that wind, that some one,

**watharr** *adj.* white. **Banya watharrma, watharrnha yana bewali bili ɳurrunaŋgalwuru.** That one is white, just white, from the beginning and ever since.

**watju** *vi.* meet. **Bark'thu munyamurru, ɳaya watjum nhunGU banyal.** Tomorrow morning, I will meet

you here.

**wawu** *adj.* relaxed. **Banya lingu wawu yakan yanan ɳokan ɳunha inygu ɳatha goŋmi buku-wangany godarr yana.** finished that, relaxed, were just eating just that kind of select food all at once just in the morning.

**wawurr** *n.* coral reef. **Djinal Gurrumiya djanal wawurr djuwan baɍawarrwarr bukuriya dhoru.** Here, at Gurrumiya, they talked at that sacred place

**way** *pt.* hey!, exclamation (hey!).

**wayirri** *n.* back.

— *n.* bush.

— *n.* term of mutual address for those in a mari-gutharra relationship.

**wayirri-waʈanu** *n.* person who holds rights as the maternal granddaughter clan, people who hold rights to their mother's mother's clan business.

**waymi** *n.* grass.

**wäkwakthun** *vi.* float.

**wäləŋ** *pron.* name (can't say).

**wälk** *n.* umbilical cord.

**wälŋa** *adj.* alive, well, healthy.

— *n.* life. **Đalinyupi yapa'miŋu nyäku ga bäpa'miŋuyumu ɳalinyunan ganan bilin wäŋayin ga ɳunham wälŋam bulay** Just me and my sister and our father (who) left and went home (died) and there are two alive.

**wäŋawuŋ** *n.* dead person, deceased person.

**wäŋayin** *vi.* died. **Đalinyupi yapa'miŋu nyäku ga bäpa'miŋuyumu ɳalinyunan ganan bilin wäŋayin ga ɳunham wälŋam bulay** Just me and my sister and our father (who) left and went home (died) and there are two alive.

**wäŋi** *n.* wind.

**wäthun** *vt.* call.

**wätjuwa** *vt.* meet. **Yanuwa, ɳaya ɳarru wätjuwan nhunany, ɳay'?** Later, I will meet you, yes?

**wäwa** *n.* brother. **Gutıñubayin nyeliway yolŋum djinalam wäwawu Guŋuŋa.** Just the Gutıñu group, just your group, my brother, was at Guŋuŋa.

**wäwu** *adj.* unaware. **Djanalim yaka yumurrkum lüp'lupthun wäwun.** The little ones are swimming unawares.

**wäwuru** *n.* fruit name. **Yo. ga dilminyinma nhan bilin warkuwani nhäpa? (Linygu.) Dilminyin ga wäwuru ga bałkpalk, bałkpalk.** Yes, and dilminyin. Have (you) finished writing it down? (Finished) Dilminyin and wäwuru and bałkpalk.

**wäyin** *n.* meat, bird, animal. **Buy'ku djanal buŋbuwan wäyin'thu ɳararri baypinŋawu bilanya.** Paperbark trap, they (ancestral) birds stopped it for the fresh water fish called baypinŋa, like that.

**wäythuwan** *vt.* paddled. **Balanya wäythuwan nhäpayam drum, yo.** Like this, they paddled that drum, yes.

**wekarra** *adj.* long, tall.

— *adv.* long time, time (a long .).

**weṭi** *n.* wallaby.

**widiyuwan** *vi.* disappeared.

**widi'widi'yun** *vi.* disappear. **Bilanya ḷali mulkurrŋuru widi'widi'yun.** It's like that, it disappears out of my head (forgetting).

**wilak** *part.* perhaps. **djinalan wilak ḷayam ḷarru ga ḷätjilin tapelin yaka rakaram yapawul.** Now, I will perhaps tell it first to the tape, to Sister (Guthadjaka).

**wiliŋ'wiliŋdjun** *vi.* raise the flag. **Yo, dhapi'miyun, yo, yana wiliŋ'wiliŋdjun waŋganyma nhan bayin baki garryun djanal, Mangatharramurru dhapi'wu.** Yes at the time of the circumcision ceremony, they raise the flag and speak in Mangatharran language.

**winpil** *n.* cigarette. **Yo, banyam djaŋum dhawaŋthuwanan nhan ḷarrin winpil djika nhä waripu banyaya, yo.** Yes, that one Winfield came out. That one is some thing different, yes.

**wiŋ'ku** *adj.* left.

**winya'yuwan** *vi.* disappeared. **Dhäwum winya'yuwanan nyäkul, marrkapmi.** The story disappeared from me (has gone out of my head), dear.

**wiriŋ'wiriŋdjuna** *vt.* peel skin from leaf.

**wirritjuwan** *vt.* paddle.

**wititj** *n.* olive python, python (olive , snake species (olive python)).

**witjarryun** *vt.* spear.

**wiyika** *n.* fluid, juice.

— *n.* body fluid.

— *n.* soup. **Yo, ga wiyika nhan miyapunu nhan wiyika gam' maypal ga maranydjalk.** Yes, and miyapunu soup and shellfish and stingray.

**wiycin** *adj.* tall, long. **Ḏunham nhän ḋarpa yaka wiycin, ḷunham nhan ḋarpa dhumbul ga latnha nhän bukum.** That tree is not tall, that tree is short and the crown is flat.

**wo** *conj.* or.

**wopthun** *vt.* smoke.

**wuduku** *n.* driftwood.

**wukirri** *vt.* write. **Yo wukirri nhunu ḷarru yaka.** You should be writing it down.

**wulan** *n.* ocean.

**wulay** *n.* them (two people), they (two people), two people.

**wulaytju** *n.* they ( two people did).

**Wulkurrŋu** *nP.* person's name.

**wulman** *n.* old man, man (old ).

**wuluman** *n.* old woman, woman (old ).

**Wunburra** *nP.* place name. **Djaŋu Ganbaltji, garmak wulaynha, bewali (Wunburra) djuniyan ḷunha gomurr ganan Gurrumala, Latharra, Momana.** This Ganbaltji (the sea between Dhambala and Howard Island), (begins as) two water bodies, from (Wunburra) flowing downhill

there (from) the hill at Gurrumala, also called Latharra and Momana (at Donydji). (For the Ritharrju and Warramiri clans)

**wunganha** *vt.* cover.

**wundaŋarr** *adj.* strong, hard.

**Wunyburra** *nP.* place name. **Djanu Ganbaltji, garmak wulaynha, bewali (Wunyburra) djuniyan ɲunha gomurr ganan Gurrumala, Latharra, Momana.** This Ganbaltji (the sea between Dhambala and Howard Island), (begins as) two water bodies, from (Wunburra) flowing downhill there (from) the hill at Gurrumala, also called Latharra and Momana (at Donydji). (For the Ritharrju and Warramiri clans)

**wuŋjay'** *n.* honey.

**wuŋgan** *n.* dog.

**wuru** *n.* language, word.

**wurrapa** *nP.* Warramiri woman f.

**Wurrapanda** *n.* white person, European person. **Garmakku walimawu djäwul birrka'miwu Wurrapanda djaŋu nyäku djäl nhan ɻarru maṭayuman nhanany ɳaya djaŋu Wurrapa bilin.** I am going to talk about one water body, not other waters. The white person wants to record me, already, because I am Wurrapa.

**Wurrmal̩mi** *nP.* place name. **Ga wäwa'miju nyäku biyapulma ɲunha Dhayiriŋa Djamangarraŋa, Wurrmal̩miŋa bayaŋuyin** And another brother of mine passed away over there at Dhayiri or Djamangarra or Wurrmal̩mi,

**Wurrmal̩mil** *nP.* place name. **Yatjaŋu Gujuŋa djuwannha Wurrmal̩mil.** It was either at Gujuŋa (around the upper part of Second Creek) or Wurrmal̩mil (at the mouth of Second Creek).

**wurrunybuwan** *vi.* monsoon rains (coming of, rain storm (arrival of ), heavy rain.

**wurruŋu** *n.* ancestors.

**Wurruyinymu** *nP.* Warramiri sub-group name, name of a Warramiri group.

**wurru'wurruŋu** *n.* ancestors.

**wurrwa** *n.* arm band. **Ga nhänmam nhiniŋum wurrwan nhän yäku ɻamaŋamayuna ɻali ɻarru ɲunha baku nhän guwatjuru.** And the real arm band called wurrwan, we will make it with that baku or guwatjuru vine.

**wuy** *part.* getting attention. **Djinakuya, ga märi, märi Barriwa, yaka nhunum ɳan'thuwa wuy!** JFor this particular place, and your mother's mother's brother Barriwa. Don't you ask about it, hey!

**wuymirri** *n.* whale. **Gukthunda nhanguŋ mirrinyuŋuwun wuymirri ɳoyli garmakli.** The whale under the water is secret.

## Y - y

**ya bitjan** *dem.* it's like this, like this.

**ya djaŋu** *dem.* like this, that's how it is. **Ya djaŋu Gujuŋa djuwannha Wurrmal̩mil.** It was either at Gujuŋa (around the upper part of Second Creek) or Wurrmal̩mil (at the mouth of Second Creek). **Ga nhälaŋguɻ nyala djaŋu wäwa Daligurrwaŋa ga Minimini ya djaŋu warra ɳayiwun djinaku.** And the person whose name I can't say, my brother Daligurrwaŋa (Guthadjaka's father, also called

Dharragawuy), and Minimini (Guthadjaka's paternal grandfather), this place belongs to these (Gatjirrk Warramiri) people. **Yo ɳayi, yäku, bilinya bitjan Darwin. Ya djaŋu.** Yes, a place name, like Darwin. That's how it is.

**ya djaŋu banya** *phrase.* in that way. **ya djaŋu banya, ɳalma djinaŋum nyenam.** In that way we will continue to live by this (according to our customs, law, language).

**ya wilinya** *dem.* something like that. **Walak djanal ɳula nhä ɳäku guŋan wo ɳula nhä ɳarpa, wo ɳula nhä yawilinya guŋku guŋku yakan.** Maybe they gave some bark paintings or wood carvings, or something like that, lots and lots of them.

**ya witjan** *particle.* like that. **Datha ɳalmalingu ga gangurim ga Dhuwa, ya witjan.** (Cycad )food is ours and ganguri yam is Dhuwa, that's how it is.

**yaka** *neg. not, no.* **Ga yuwalk yaka djuwan yuwalkma-a-a ɳaya ɳarru yana rakaram djaŋum Gäwa.** **Yaka.** I am really not talking about Gäwa. No.

**yaka** *vpt. am, is, are.* **ɳunha ɳala yaka gungam dhäya mukul?** Whereabouts are the Pandanus mukul?

**yaka bili** *phrase.* have happened. **Dali rrambahin ga nhä malanyinha banya ga yaka bili nhälan, guyawu manjutji bungan ɳäpaki ga ɳunhan bala.** You and I together will talk about various things that have happened, the water hole where the ancestral white man used to bathe, and so on. about a Balanda cook in Yolŋu history.

**yakan** *vpt. was (sign of past continuous).* **Gonjdhulan ga dhäwu yakan warraṭthuwan djinaku Mawathan Warramiri nhan Dholtjiŋuru bala nhunu bayin birrka'yuna yolku banya girri' mala, waripum bungul ga manikay bitjan yakan ɳätjil ɳaļapalmi yakan rakaran.** Paintings (gonjdhulan) and stories were collected by Muwathak Warramiri from Dholtji and sometimes you wonder where are our belongings (sacred objects, songs and dances).

**yakayuwān** *vi.* said no, forbidden. **Banya hanyakayuwān nyäku Bäpa'miŋu.** that 's what my father said not to do.

**yakirriya** *part. be.* **Ga nhunum ɳäka yakirriya, Gotha.** And listen to me, Gotha.

**yalala** *adv.* later on.

**yalalanjumi** *adv.* in the future, future (in the . . .)

**Yalmay** *nP.* person's name.

**yalŋgi** *adj.* soft, weak.

**yalŋgiyin** *vi.* soft (be . . .). **Lupthuwan ga ɳayathan nhänany nyenān ga bäya nhan yalŋgiyin banya djuratj bala ɳayathanan.** He put me in the water and held me, stayed until it became soft, that dress, that was stuck to me.

**yalŋigunha** *vt.* soft (make it . . .). **Ga nhanmam Lupthuman nhänany gapul monukli, ɳunhuku girri'wu yalŋigunhawu.** And he washed me in the salt water, to make that clothing soft.

**yalŋuwa** *adv.* later. **Yalŋuwa, ɳaya ɳarru wäťjuwan nhunany, nay'?** Later, I might call you, would you like that?

**yalu'** *n.* nest.

— *n.* nest.

**yan** *adv.* just, only.

**yana** *adv.* just, only. **Djinaku warrawu djuwanayam ɳalmalinguway, yana nyeliŋgu ga ɳalmalingu**

**yana bili** ɳanapilingu bápawana ɳarri'ɳarrin yakan nyelingu ɳalapałminy, ɳanapuwaynha ɳarru garryunma. This means it is ours, just your group's and our group's, since our fathers, our ancestors, were walking around (on that land); so only we can make decisions about that land.

**yana bili** phrase. ever since, since. Djinaku warrawu djuwanayam ɳalmalinguway, yana nyelingu ga ɳalmalingu yana bili ɳanapilingu bápawana ɳarri'ɳarrin yakan nyelingu ɳalapałminy, ɳanapuwaynha ɳarru garryunma. This means it is ours, just your group's and our group's, since our fathers, our ancestors, were walking around (on that land); so only we can make decisions about that land.

**yana yol** pron. anyone, someone. Yo bili ɳunhamu garryunma ɳaya yaka nhanbay banya watamurru ɳunhun yana yol. because onlyThat One is speaking, I am (hearing) just Him, (working) there through the wind, that some one.

**yanara** n. leg (lower , lower leg).

— n. outlet of a creek, creek mouth, river mouth. **Bayanu yanara riyalami djäwul garmak gulun ɳalinyunjum garmak bay'**. Our water is not running water, no, our lagoon, that's right.

**yapa** n. sister, father's brother's daughter. **Djanu ɳanapiliny yana nhäpa ɳarru ɳaya djanu**. Just us, because I was sick, was indeed sick, sister.

**yapthun** vt. drop, fall.

**yapthuwan** vt. dropped. **Djanu nyäku yapthuwan nyälka**. I dropped the bag.

**yara** adv. just, only. **Nhana yara warrathun banyayam dharpanjurum**. Just take it from the (mirin) tree.

**yarraman'** n. horse.

**Yarrunga** nP. place name.

**yarrupthuwan** vi. went downhill, downwards (went , dowhill (went . **Bala yan yarrupthuwanan, djalkirri yarrupthuwanan djawurum yarrupthuwanan**. Then just went downhill, put his feet one after another, and from there went downhill still further.

**yarrwa'yun** vt. grind. **Saturdayma ɳarru ɳawatthuna ɳatha ɳingu, bala yarrwa'yuna bilinya djuljupal dhumbul!**. on Friday or Saturday, (they) would take the dingu out , then grind it like that with a flat stone.

**yarrwa'yunda** vt. ground. **ga bilinya nhan banya ɳanakma watharr ɳatham yarrwa'yunda ɳingu** and it's like that, the flesh, the ground cycad nut is white,

**yarryarryunda** vi. gone a long way, long way (gone a . **Bitjarra bayin ɳanapu nyinarra garmak nhäñarra mäwula gulkthunarra yarryarryunda** It's like that, we (not you) used to sit and look at the water, the tide gone out a long way.

**yawirriny'** n. young boys, boys (young , young men, men (young , adolescent males.

**yawunjgu** adv. recent past, yesterday.

**yaw'yuwan** vt. dug. **Yo, ga waripum yakan gondhun yana yaw'yuwan munathawuy**. Yes, and otherwise, (we) were digging in the soil just with our hands.

**yäku** n. name. **Miyalkma nyenan dhuwatthuwan djanal ɳiltjili, ɳathawu, ɳatha ɳuwakurru ganguri** yes. The women used to go out to the bush for food, very good food called ganguri, yes.

**yäkumiñgan** vt. name (give . **Banya nhan djikirit yäkumiñgan ɳarrin denmi djikirit banyan waripu malanya**. That one in a tin was given the name cigarette. Those ones were different.

**yän** *n.* language, word. **Dhäwum ḥaya ḥarru djaṇu rakaram nyäkuruwaywurumurru ḥaya yänmurrum.** I am going to tell you this (story) in my own language.

**Yegali** *nP.* person's name.

**yiki** *n.* knife. **Yo ḥunha gunga nhan ḥunha, ga djinawa' ḥunha bitjan, yo, ḥunha gunga nhan ḥunha, ga djinawa' ḥunha bitjan djapthun ga insindenha, bilinya bitjuwayin nhä-a-a, bilinya bitjuwayin ḥunhuŋ nhä ḥatha dhuyu** Yes that Pandanus is there, and (we) can cut the inside there like this, with a knife, ut it and get the inside part, hat sacred food lhow we used to (get it).

**yimunhdhu** *n.* paddle. **Marrwalan, yo, djaṇum ḥalingum marrwalan nyenan waŋganyha, marrwalan nhan, ga yimundhu.** Marrwala, yes, this is our (word for) paddle. The one thing has (two words), marrwala and yimundhu.

**yindi** *adj.* big, large, important.

**Yirrija** *n.* place name (Yirritja place also known as Drysdale Island), name of Yirritja place also known as Drysdale Island.

**Yirritja** *n.* Yirritja moiety, moiety name.

**Yirritjayumanan** *vt.* made it Yirritja. **Ga waripum djanal Dhuwan ḥayin ḥarru Yirritjayumanan.** And there at Yirrija, and also they (the ancestors) at Dhuwa place as though it had been made Yirritja.

**Yirrkala** *nP.* place name (mission community near Nhulunbuy).

**yo** *particle.* yes. **Djelim. Yo, bala nhäpalji Marthakallji.** Sell them (referring to woven baskets). Yes, to um Marthakal.

**yol** *pron.* who. **Ga Doctor yol banya Doctor Burns wilak banya-a-a ḥunham banya dhäwum, ḥunham Perthnha.** And Doctor who, Doctor Burns might (have) that story over there at Perth. **Yo, nhuman djaṇum yoljuwulay yol? Ḫalaŋuru nhuma?** Well, who are you two people? Where did you come from?

**yolku** *pron.* for whom, who for, whose. **ጀunha bala Gurruŋ ḥali wälaŋgu yolku djaṇu Djägawu mälu'miŋu.** Over there, Gurruŋ, our mother's brother's son, we can't say his name, who is this Saga's father.

**yolkuļi** *pron.* with whom, towards whom.

**yolnha** *pron.* whom (object of transitive verb). **Yanamu bilanya bitjuwayin ḥaya ḥarru yolnha rakaram.** Just in the same way I will tell the person.

**yolŋu** *n.* person, human. **Bala bitjanan, "Way! Nhänjala Yolŋu wo nhä ḥunha Balanda?" bitjan nhän.** Then (he) said, "Way! (Did I see Yolŋu or what, are those Balanda?" that's what he said.

**yolŋu'yulŋu** *n.* people.

**yothu** *n.* child.

**yukuyuku** *n.* younger brother or sister, brother (younger), sister (younger). **Yutjuwalany ḥalma ḥayathan yukuyukuny Bulukmindhu gutjparyuwān, waripu nhan banya yäku. Yo.** We have a little one, (our) younger sister, (Buluknin's baby) Bulukmin lost it. The other name (for Mowi) is the same as that name (the baby's name).

**yumurrku** *n.* children. **Djaṇum bitjuwilak ḥanapuwaynha yumurrku.** This is how it should be, we are Warramiri children.

**yurrnha** *conj.* then.

**yurrumthun** *vi.* agree.

**yurrumthunmi** *vreflex.* come up with agreement, agreement (make an, make an agreement).

**yurrumthunmin** *vreflex.* came up with agreement, made an agreement, agreement (made an .  
Djinaku djanal yurrumthunminam rangawu ga romgu. They came up with an agreement concerning these sacred objects and laws.

**Yurrwi** *n.* place name (another name for Milijinbi).

**yuṭa** *adj.* new, young. **Waripun dhäwu yuṭan gurrukanhayṇun;** Other stories are new and confused;

**yuṭayuṭa** *n.* young people.

**yuṭayuṭami** *n.* young people. **Yaka ḡalmalinham ḡarru yuṭayuṭaminham djaŋunham banya rakaram banya banya ḡalma, banya ḡalma, bayा yaka, nhä ḡalma!**

**yuṭthun** *vi.* run.

**yuṭungurr** *n.* rolled tobacco. **Yuṭungurr, getjum nhan djanu yuṭungurr ga bayiṇuyan bilin yakan nyenan ga ḡathayu bayiṇuyan makiṇdhun.** Yuṭungurr and getju are words for tobacco, and just now the food is out of season.

**yutju** *n.* child. **Dirramuyu djinaq wulaytju munguyuwanam, ga djika yutju rerrimi ḡalinyu rerrimi gurruṇ'miju nyäku.** Those two people followed our sick child, our sick son-in-law.

**yutjuwaṛa** *adj.* small, little.

— *n.* little one, child (small, small child). **Yo, nhalpiyan ḡunha bili marrma' ḡarru nhan guṇiya baku ga guwatjuru ga waŋganya banya yutjuwaṛa nyäku.** Yes, in that way two (words that) have exactly the same (meaning), baku and guwatjuru, will go (into the story) and my little one (won't hear) the one (that has been left out). **Yutjuwaṛa djanu ḡalmaliṇgu yutju.** Yutjuwaṛa, this is our child.

**yuwalk** *adj.* true.

— *adv.* truly, really. **Ga yuwalk yaka djuwan yuwalkma-a-a ḡaya ḡarru yana rakaram djaŋum Gäwa. Yaka.** I am really not talking about Gäwa. No.

**yuwalkkum garryun** *phrase.* agree.

**yuwalkkunhamin** *vreflex.* made true together, pledged. **Guwatjmanam bala djanal biringunhaminan yuwalkkunhamin.** They met, then made true friends with one another.

**yuwalkkun** *vt.* make it true, true (make it .

**yuwalktji** *vi.* true (be .

